

Г. В. Быкова, В. Л. Фраер

Лакуны русского языка

Словарь

(на материале славянских языков)

**Воронеж
2018**

Предлагаемое издание продолжает серию словарей лакун, подготовленных в Благовещенском государственном педагогическом университете. В данном издании приводятся русские лакуны на фоне славянских языков.

Для филологов, преподавателей русского и славянских языков.

Печатается по решению Научного совета Центра коммуникативных исследований Воронежского государственного университета (протокол № 1 от 19 февраля 2018 г).

Научный редактор – проф. И.А.Стернин

Издание осуществлено при финансовой поддержке Фонда Стерниных (Воронежский госуниверситет)

© Г. В. Быкова, 2016

Быкова Г. В., Фраер В.Л. Лакуны русского языка: Словарь (на материале славянских языков). Воронеж: изд-во «РИТМ», 2018 г. 93 с. Тираж 200 экз.

ISBN

Сокращения, использованные в Словаре:

- б.** – белорусский язык
- болг.** – болгарский язык
- п.** – польский язык
- у.** – украинский язык
- с.-х.** – сербо-хорватский язык
- с.-с.** – старославянский язык
- ч.** – чешский язык

А

АВИАЦИЯ

воздушный парад (авиационный праздник) *с.-х. аеромитинг*
моноплан с высоко расположенными крыльями *п. górnoplat*
аэродром для планеров *п. szibowisko*
дальность полета *ч. dolet*

АВТОМОБИЛЬ

ограждение для багажа (на крыше автомобиля) *ч. zahradka*
держат в гараже; ставить, помещать в гараж *ч. garažovati*
продукты сгорания (в двигателе); выхлопной газ *ч. spaliny*
машина скорой помощи *ч. ambulance*
авторемонтная мастерская *ч. autodilna*
автомобильная карта, карта шоссеиных дорог *ч. automapa*
автомобиль с двухцилиндровым двигателем *ч. dvouvalec*
выехать задом, задним ходом (об автомобиле) *болг. vycouvati*

АРЕНДА

арендная плата, плата за квартиру *ч. najemne*
сдавать в наем, в аренду *с.-х. изнајмливати*

АРМИЯ

сражающийся на переднем крае *с.-с. прѣдѣлъчѣнь*
производить набор в войска, производить рекрутский набор *с.-х. новачити*
призываться в армию, поступать на военную службу *ч. rukovat*
уволить в отставку, дать отставку *п. dymisjonować*
перевести на казарменное положение *п. skoszarować*
ежегодный контингент призываемых *п. rocznik*
должность, звание, функции маршала *п. marszałkostwo*
наблюдательная вышка; караульная будка *п. dostrzegalnia*
товарищ по солдатской службе *п. kamrat*
начальник отряда в тысячу воинов *с.-с. тысячникъ*

АСТРОНОМИЯ

неподвижная звезда *ч. stalice*
вторая четверть (фаза луны) *у. підповня*
луна в последней четверти *б. ветах*
взаимное положение звезд *болг. констелация*

Б

БЕЛЬЕ

купальная банная простыня *ч. osuška*
большое купальное полотенце *болг. нещемал*
льняное полотенце *с.-с. лентии*

БИЛЕТ

сезонный трамвайный билет *ч. tramvajenka*

БОГАТСТВО

жить богато, роскошно, жить «как бог» *с.-х. богóвати с.-с. го́бъствовати*
улучшить свое материальное положение *ч. polepšitsi*

БРАК. СУПРУЖЕСТВО

получить, взять (за женой) приданое *ч. vyženiti*
перейти, переселиться в дом жены (после женитьбы), пойти в зятя *ч. přizeniti*
выйти замуж (в другое село и т.п.), переехать, перейти в семью мужа (после замужества)
ч. přivdati se
выйти замуж *ч. vyvdati se*
выдать, отдать замуж *ч. vyvdati*
гость на свадьбе *ч. svatebčan*
вторично выдавать замуж *с.-х. преудавати*
вторичное замужество *с.-х. преудáја*
посетители, гости у молодой, только что вышедшей замуж *с.-х. похођани*
посещение молодой родителями и родственниками ее вскоре после свадьбы *с.-х. походе*
нарушение брака, брачной верности *с.-х. браколомство*
нарушитель брака *с.-х. браколомник*
подарки, подношения (невесте после сватовства, с дороги и т.п.) *с.-х. rogatiја*
посредничать при заключении брака *с.-х. проводацисати*
жених (сватающийся к девушке) *с.-х. просилац*
пригласить старшим шафером к невесте *с.-х. одеверити*
муж, находящийся под башмаком у жены *с.-х. папучар*
вторая жена (у многоженца) *с.-х. иноча*
соединяться в пару; вступать в брак *у. паруватися*
свадебный поезд, свадебное шествие *у. Perezва*
данный в приданое *б. пасажны*
подруга невесты в свадебном обряде *б. дружка*
лицо, состоящее в незарегистрированном браке *ч. druh*
женщина, состоящая в незарегистрированном браке *ч. družka*
нарушивший супружескую верность *ч. cizoložny*
нарушать супружескую верность *ч. cizoložiti*
нарушение супружеской верности *ч. cizoložstvi*
сваха (приходящая посмотреть невесту) *болг. сгледница*
сват (приходящий посмотреть на невесту) *болг. сгледник*
гость, приглашенный на помолвку *болг. годежър*
время со дня помолвки до свадьбы *болг. годеничество*
принимать участие в свадьбе *болг. сватбувам*
девушка, вышедшая замуж без согласия родителей *болг. пристануша*
выходить замуж без согласия родителей *болг. приставам*
рожденный от второго, третьего брака (о ребенке) *болг. природен*
рожать детей во втором, третьем браке *болг. прираждам*
брать зятя в свой дом *болг. призетвам*
жениться, выйти замуж раньше старших братьев или сестер *болг. прежэня*
женщина, имеющая второго мужа *болг. повтóрница*
мужчина, женатый вторично *болг. второжéнец*
человек, приглашающий на свадьбу *болг. канáч*
быть посажённым отцом или посажённой матерью *болг. кумувам*
разрешение на вступление в брак, которое давала церковь *болг. вула*

БУКВЫ

в виде буквы S *ч. esovity*

читать, произносить по буквам ч. *hlaskovati* п. *przeliterovať*

БУМАГА

бумажная фабрика п. *papiernia*

четверть листа бумаги ч. *čtvrťach*

БУХГАЛТЕРИЯ

поставить, включить в счет; разнести по счетам, сделать проводку по счетам ч. *zaučtovať*

В

ВЕДРО

шесть, к которому прикрепляется ведро у колодца б. *вочап*
ручка ведра б. *вочапка*

ВЕС

дать сверх условного веса п. *nadivažyť*

вес ниже нормального ч. *podvaha*

гиря (весом) в полкило ч. *pulkilovka*

большие товарные весы болг. *децимал*

ВЕРЕТЕНО

большое веретено для грубой пряжи болг. *махалка*

ВЕТЕР

место, защищенное от ветра с.-х. *заветрина*

теплый южный ветер (с Эгейского моря) болг. *лодос*

западный сухой горячий ветер болг. *изгорък*

ВЗГЛЯД

бессмысленно уставиться, вытаращить глаза с.-х. *заблєжати* б. *казеліць*

искоса поглядывать ч. *pošilhavati*

ВЗЯТКА

брать взятки у. *хабарничати*

ставить магарыч (кому-л.) у. *могоричити*

ВИНА

стать виновником, причиной (чего-л.) ч. *zaviniti*

заявить о своей вине, явиться с повинной ч. *udati se*

сознание собственной вины болг. *гузност*

ВИНО. ВИНОДЕЛИЕ

заложить виноградник, посадить виноградник с.-х. *потрапити*

сбор винограда с.-х. *винобер*

молодая лоза, сорванная с гроздью на ней с.-х. *евеька*

легкое дешевое вино п. *deresz*

слабое плохое вино п. *cienkusz* с.-х. *чингер*

кисть мелкого, недозрелого винограда с.-х. *грешььика*

заброшенный, запущенный виноградник с.-х. *парлог* болг. *мараши*

виноградная лоза, растущая возле дома с.-х. *османдук*

колышек (для подвязывания лозы) с.-х. *острога*
остатки плодов после сбора урожая (напр. винограда на лозе) с.-х. *озрница*
объединенная гроздь винограда с.-х. *озобина*
виноградная лоза, не давшая плода с.-х. *шишуља*
гроздь незрелого винограда, (в котором пестреют зрелые виноградины) с.-х. *шара*
обобранная и срезанная виноградная лоза с.-х. *шапурина*
пенек срезанной виноградной лозы с.-х. *чокот*
окапывать виноград (в первый раз весной) с.-х. *себичити*
дать развиться корням (напр. о виноградной лозе, когда ее временно закапывают в землю) с.-х. *ужилити*

1) молодой побег виноградной лозы; 2) колышек, поддерживающий виноградную лозу и т.п. с.-х. *розга*

забивать колышки (для виноградной лозы и т.п.) с.-х. *розговати*
сторож виноградника с.-х. *пудар*
плата сторожу на винограднике с.-х. *пударити*
подрезчик виноградной лозы с.-х. *резач*
забивание кольев в винограднике (для подвязывания лозы) с.-х. *колитва*
забивать колья в винограднике (для подвязывания лозы) с.-х. *колити*
молодой листочек на виноградной лозе с.-х. *ластарка*
покрываться листьями (о виноградной лозе) с.-х. *ластати*
вино из виноградных выжимок с.-х. *половник*
погребное хозяйство (в виноделии) с.-х. *подрумарство*
виноградная лоза (вьющаяся по стене) с.-х. *логошка*
веточка винограда с гроздьями на ней с.-х. *лаћух*
богатый вином; приносящий много вина с.-х. *винородан*
последний стакан вина (перед тем, как расстаться) с.-х. *растакјиња*
скинуть, превратиться в уксус (о вине) с.-х. *усирћетити се*
сифон (для набирания вина из бочки) с.-х. *натега*
разливать вино по бутылкам, наливать в бутылки ч. *přetačeti*
пресс для выжимания винограда с.-с. *точило*
дешевая водка из виноградных выжимок болг. *джибровица*
большая бочка для перевозки вина болг. *возилница*
гроздь винограда, срезанные для сушки болг. *висло*

ВКУС

самое вкусное; самая суть; самое интересное б. *цылеус*
кислый вкус л. *obrzazg*
с горьковатым привкусом ч. *nahořkle*
придать остроту, острый вкус ч. *zostřiti*

ВЛАСТЬ

владеть, держать (власть) в своих руках с.-с. *прһдрьжати*

ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА

описание внешности л. *rysopis*
быть к лицу, быть под стать у. *личити*
с гноящимися глазами у. *кислоокый*
имеющий большие и густые брови с.-х. *обrvat*
человек с физическим недостатком (без уха, глаза, руки и т.п.) с.-х. *крња*
человек с большим сизым (или красным) носом с.-х. *патлицанлија*
женщина с густыми, большими бровями с.-х. *обрвача*
человек, подстригающий усы с.-х. *шишобрк*

человек с маленькими ушами с.-х. *чулоња*
 человек с приплюснутым носом с.-х. *шопавац*
 человек с рассеченной, заячьей губой с.-х. *шкрбо болг. жа́бест*
 тонко закрутить усы с.-х. *уфитиљити*
 безбородый и безусый (у которого нет растительности на лице) с.-х. *ћосав*
 маленький коренастый человек с.-х. *токмак*
 имеющий большие длинные пальцы с.-х. *прстат*
 ямочка на верхней губе (под носом) с.-х. *пролисина*
 маленький и толстый (о человеке) с.-х. *бурав ч. uřezek*
 с ясными глазами, с чистым взором с.-х. *бистроок*
 землисто-бледный человек с.-х. *зеленко*
 небрежно относиться к своей внешности с.-х. *запуштати се*
 становиться безобразным, отвратительным, уродливым с.-х. *грдеги*
 бледная девушка, женщина ч. *bledule*
 спесивый толстяк ч. *bartipan*
 худой, тощий, сухопарый человек с.-х. *мрша*
 двойной подбородок с.-х. *lalok*
 с каштановыми волосами ч. *hnedovlasy*
 безвкусно одетый человек ч. *maškara*
 ниже среднего роста ч. *potenši*
 лопоухий, ушастый человек ч. *uřatec*
 (о человеке) в широких брюках б. *калашматы*
 стать отвратительным, мерзким с.-с. *омразити с#*
 толстая, неряшливо одетая женщина болг. *орўсла*
 растрепанная, лохматая женщина или девочка болг. *рўшла*
 человек с большими и кривыми зубами болг. *зўбљо*
 женщина с большими и кривыми зубами болг. *зўбла*
 с двойным подбородком болг. *гўшест*
 грузный человек с большой головой болг. *балаб́ан*
 имеющий крепкие ноги с.-с. *благогол́нньнъ*

ВОДА

водосточный желоб; водоотводная канавка; сточная канава л. *rynstok* с.-х. *поджа́же*
 1) яма, вырытая для собирания воды; 2) колодец без сруба у. *копанка*
 богатый ключами (родниками, источниками) у. *криничастий*
 горный водопад л. *siklava*
 внешняя (таялая) вода л. *oskolnica*
 незамерзающее болото; незамерзающий родник л. *oparzenisko* с.-х. *мляквa*
 место, где начинается отводной канал с.-х. *прибој*
 отвести воду каналом с.-х. *прејазити*
 следы опавшей после разлива воды с.-х. *поткисли*
 отработанная вода, падающая с мельничного колеса с.-х. *омаја*
 вода из растопленного снега с.-х. *снежаница*
 кислая минеральная вода ч. *kyselka*
 литься ручьями, стремительно течь ч. *hrnouti*
 отводная канава ч. *odtok*
 принести (течением, волной) ч. *připlaviti*
 брызнуть струей (о воде) ч. *vyprýstiti*
 водопроводная станция; водонапорная башня ч. *vodarna*
 медленное течение ч. *crkot*
 переполниться (водой), выйти из берегов с.-с. *наводнити*
 холодная вода, которая добавляется к горячей для охлаждения болг. *разстудка*

место под крышей, куда стекает вода *болг. капчук*
заключать в трубы подземный источник *болг. каптірам*
стоячая вода, покрытая ряской *болг. жабуняк*
чистая вода, скопившаяся в углублении камня или дерева *болг. іворка*
место в доме, где вешают ведра для воды *болг. вóдник*

ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ

обходное движение, обходной маневр *с.-х. заобилазак*
ложная атака, ложный маневр *п. pozorowanie*
орудийный расчет *п. działon*
командир орудийного расчета *п. działonowy*
набивать пулеметные ленты *п. taśmować*
предел поражения (огнем) *с.-х. домашај*
поле сражения; театр военных действий *с.-х. бојиште*
вести разведку боем; вести короткие перестрелки *с.-х. черкати*
умелым маневром предупредить действия врага *с.-х. изманеврисати*
войти походным порядком *ч. vpochodovati*
выступить в поход; отправиться маршем *п. pomaszerować*
двинуться в наступление *п. natrzeć*
головная походная застава *п. szpica*
направленный к фронту *п. dofrontowy*
укрепление фортификационными сооружениями *п. ufortyfikowanie*
орудийный артиллерийский огонь *ч. delostřelba*
дальность боя, стрельбы, *ч. donostnost*

ВОЗВРАТ

аккуратно возвращающий взятое; исправный должник *с.-х. вратиша*
1) подлежащий возврату, 2)могущий быть возвращенным *с.-х. вратъив*

ВОЗДУХ

недостаток воздуха *у. придуха*

ВОЗМОЖНОСТЬ

сделать возможным, предоставить дать возможность *ч. umožniti*

ВОЗНИКАТЬ

временами появляющийся, возникающий *ч. občasny*

ВОЗРАСТ

столетний старик *с.-х. стогоднишак*
трехгодовалый ребенок *с.-х. трогоче*
девочка (до 12 лет) *с.-х. чора*
предшествующий переходному возрасту *ч. předpubertalni*
достичь совершеннолетия *п. upełnoletnić się*
в возрасте нескольких месяцев *п. paromiesięczny*
имеющий тот же возраст *с.-х. истодобан*

ВРЕД

ухудшать, отягчать положение, вредить *ч. přitežovati*

ВРЕМЯ

в прошлом году *с.-х. лане у. торік ч. loni*

нынешней осенью *с.-х. јесенас*
 рожденные в один и тот же месяц *с.-х. једномесечићи*
 происшествие, событие этой ночи *с.-х. ноћашњица*
 сегодня ночью *с.-х. ноћас (ке)*
 относящийся к сегодняшней ночи *с.-х. ноћашњи*
 относящийся к тому времени, к той поре *с.-х. одондашњи*
 с тех пор, с того времени *с.-х. одонда у. відтоді*
 с недавнего времени, с недавних пор *с.-х. отскора у. знедавна*
 в позапрошлом году *с.-х. ономлани с.-х. преклане у. позаторік*
 позавчера вечером *с.-х. оновечери*
 через два дня на третий *с.-х. наксутра*
 бывший три дня тому назад *с.-х. наkjичерашњи*
 три дня тому назад *с.-х. наkjиче*
 утренняя пора; первая половина дня *п. przedpołudnie ч. dopoledne*
 относящийся к пятнице; происходящий в пятницу *п. piątkowy*
 относящийся к будущему году *п. przyszłoroczny с.-х. догодишњи*
 существовавший до сих пор *п. dotychczasowy*
 продолжающийся всю ночь *п. całonocny ч. celonočni*
 в последнее время *п. ostatnio*
 продолжающийся несколько дней *п. parodniowy*
 длящийся несколько недель *п. parotygodniowy*
 продолжающийся весь день; рассчитанный на целый день *п. całodzienny*
 в начале весны, ранней весной *у. напровесні*
 накануне вечером *у. звечора*
 спустя некоторое время, через некоторое время *у. згодом*
 до сих пор, до настоящего времени *у. досі*
 ранняя весна *у. провесна*
 предрасветный час *у. досвіт*
 с этих пор, с этой поры, с этого времени *у. відтепер*
 каждое утро *у. щоранку*
 каждые полчаса *у. щопівгодини*
 каждую осень *у. щоосені*
 каждое воскресенье *у. щонеділі*
 каждое лето *у. щоліта*
 каждое мгновение, каждый миг *у. щомиті*
 каждую зиму *у. щозими*
 каждую декаду *у. щодекади*
 когда бы то ни было, когда угодно *у. абиколи*
 этого года *у. цьогорічний*
 предвечернее время *б. надвечорак*
 прошлого лета, минувшего лета *у. тоголітній*
 в это время, в этот момент *с.-х. уто*
 столетний юбилей *с.-х. стогодишњица*
 бывший вчера вечером *с.-х. синоћни*
 вчера вечером *с.-х. синоћ*
 этой весной, весной этого года *с.-х. пролетос*
 относящийся к этой весне, к весне этого года *с.-х. пролетошний*
 бывший два года тому назад *с.-х. преклаьски*
 бывший позавчера вечером *с.-х. прексиноћни*
 позавчера вечером *с.-х. прексиноћ*
 до полудня, в первой половине дня *с.-х. преподне*
 сегодня вечером *с.-х. вechорас*

до недавнего времени; незадолго перед этим *с.-х. доскора*
 бывший до недавнего времени *с.-х. доскорашы*
 в будущем году *с.-х. догодине ч. napřesrok*
 потеря времени, трата времени попусту *с.-х. дангуба*
 год (выпуска из школы, призыва в армию, выпуска газеты и т.п.) *с.-х. годиште*
 послеобеденное время, вторая половина дня *ч. odpoledne болг. икиндия*
 позавчерашний день *ч. předevečirek*
 длящийся, продолжающийся полдня *ч. polodenňi*
 вчерашний день, недавнее прошлое *ч. včerejšek*
 состоявшийся в среду; назначенный на среду *ч. středeční*
 четверть века, столетия *ч. čtvrtstoletí*
 происходящий по четвертям, состоявшийся в четверг *ч. čtvrteční*
 раз в две недели *ч. čtrnactidenně*
 продолжающийся целую неделю *ч. celotydenňi*
 в течение всего года; на весь год *ч. celoročně*
 продолжающийся целый месяц *ч. celomesičňi*
 прежнее время, прежние времена *ч. dřívejšek*
 до того времени, до тех пор *ч. dotud*
 время между сменами караула (как мера времени) *с.-с. стража*
 совершающийся на восьмой день *с.-с. осмодневнь*
 благоприятное, назначенное время *с.-с. година*
 день ото дня, день за днем *с.-с. "че*
 на следующий день *с.-с. qtrh*
 совершившийся, произошедший на третий день *с.-с. тридневнь*
 начало мусульманского летосчисления *болг. egíra*
 прошлой осенью *болг. есенее*
 некоторое время тому назад *болг. неотскоро*
 вчера ночью, прошлой ночью *болг. ноцее*
 завтра утром *болг. сабáхлен*
 в другой раз, в другое время *болг. другои*
 три последних дня в конце июля, которые в народе считаются самыми жаркими *болг. горéиници*

ВСТРЕЧА

встреча ранним утром *с.-х. утранак*
 встреча (когда один человек догнал другого) *с.-х. сустиг*
 место деловой встречи *с.-х. рочиште*
 установить место и время встречи *с.-х. рочити*

ВЫБОРЫ

выдвигать свою кандидатуру *с.-х. кандидовати се*
 выдвинуть кандидатуру *с.-х. кандидовати*
 победить при голосовании (о голосующих) *с.-х. надгласати*
 список кандидатов *ч. kandidatka*
 не имеющий права голоса (на выборах) *ч. nevolič*
 численное превосходство; большинство (при голосовании) *п. majorityet*
 лицо, подсчитывающее голоса при голосовании *п. skrutator*
 открытое голосование *ч. aklamace*
 человек, любыми средствами обеспечивающий своей партии голоса на выборах *болг. изборжия*

ВЫПИСКА

делать выписки (из чего-л.) *ч. excerptovati*

выписывание, расписывание на карточки *ч. excerpte*

работник, занимающийся выпиской из текстов *ч. excerptor*

картотека с выпиской *ч. excerptum*

Г

ГАДАНИЕ

гадалка на картах *ч. kartačka*

плата за гаданье, ворожбу, знахарское лечение *с.-х. гатарина*

весеннее гаданье, когда девушки бросают в воду венки *болг. кумичене*

ГАРАНТИЯ

связать гарантийным обязательством *с.-х. појамчити*

ГЕОЛОГИЯ

известковый нарост (в пещерах) *п. sopel*

ГЕОМЕТРИЯ

четырёхугольник, стороны которого не параллельны *ч. ruznobežnik*

ГЛАСНОСТЬ

предать гласности, сделать достоянием гласности *ч. rozhlasiti*

ГЛЯНЕЦ

наводить глянец *ч. glanzovat*

ГОЛОВНЫЕ УБОРЫ

подбородочный ремень *п. podpinka с.-х. подбрадача*

надевший капюшон *п. zakapturzony*

закрывать лицо вуалью *п. ukwelić*

фуражка с маленьким козырьком *п. maciejówka*

дамская шляпа с широкими полями *п. pasterka с.-х. искриљак*

небольшая дамская шляпа *п. toczek*

большой головной платок *п. rantuch*

род пилотки, головной убор в югославской армии *с.-х. шайкача*

повязать платок на голову (завязавши концы под подбородком) *с.-х. подбрадити*

шапка из абы *с.-х. абеньак*

пучок перьев (на дамской шляпе) *с.-х. перјаница*

барашковая шапка *ч. beranice*

мастер, изготавливающий меховые шапки *болг. калпачија*

лента шляпы, завязывающаяся под подбородком *болг. подбрадник*

надевать на бок, сдвигать набекрень (шапку и т.п.) *болг. накрехвам*

праздничная женская головная повязка *болг. бърши*

с непокрытой головой, без головного убора *болг. голголав*

небольшая меховая шапка *болг. гуслиџа*

человек, делающий или продающий башлыки, меховые шапки *болг. гуглар*

ГОЛОД

массовая гибель от голода *ч. hladomor*

ГОЛОС

(голос) дрожащий, дребезжащий *ч. třaslavý*
приглушенным, пониженным, сдавленным голосом *ч. tlumene*
человек с громовым голосом *болг. гръмидол*

ГОРНОЕ ДЕЛО

горное дело, горная промышленность *ч. hornictví*
горный мастер *п. górnik*
породопогрузочная машина *п. ładowarka*
мраморный карьер *п. marmurołom*
возвести крепление *п. obudować*
заброшенная шахта *п. biedszyb*
взрывные работы *п. strzelanie*
пустая порода *ч. hlušina*
методом открытой разработки, открытым способом *ч. povrchove*
исходная сырая руда *ч. rudnina*
рудное поле, место рудных разработок *с.-х. преривалиште*
работа, профессия горняка *ч. horničina*
1) спускаться в шахту, 2) работать шахтером *ч. farat*

ГОРОД

провинциальный, захолустный городишко *ч. malmesto*
узкий проход между строениями; узкий переулок *п. sutki*
относящийся к старому городу *п. staromiejski*
относящийся к новому городу *п. nowomiejski*
укрепленный город *с.-с. остро"ни~*
стать горожанином, приобретать городские привычки, городской вид *болг. огражня*

ГОСТИНИЦА

плата за однодневный отдых на туристской базе или в гостинице *болг. денѣвка*
сельская гостиница; заезжий двор, постоялый двор *п. zajazd*
добавочная кровать (в номере гостиницы) *ч. přístylka*
монастырская гостиница *с.-с. "тъхѣльница*

ГОСТЬ

пребывание в гостях *с.-х. гостовање п. gosćina болг. гостуване*
гость на свадьбе (не имеющий никаких обрядовых обязанностей) *с.-х. нустосват п. weselnik*
желанная гостья; вовремя, кстати пришедшая женщина *с.-х. добродошлица*
посещать друг друга, ходить друг к другу в гости *с.-х. полазити се*
проявлять большое внимание, уважение (к гостям); хорошо встречать и угощать гостей *болг. отсрѣвам*

ГРАЖДАНСТВО. ГРАЖДАНСТВЕННОСТЬ

лишенный родины; без гражданства *п. bezpaństwowý*
присвоение гражданства иностранцам; присвоение почетного гражданства *п. indygenat*
гражданская доблесть; сознание гражданского долга *п. obywatelskość*

ГРАНИЦА

иметь общую границу; быть смежным *б. межаваца*
водная граница (по реке, берегу озера, моря) *с.-х. водомеѣа*

ГРИБЫ

собирать грибы ч. *houbařit*

собираание, сбор грибов ч. *houbařství*

1) грибное место; 2) грядка, засаженная грибами болг. *грѣбище*

ГРИМАСА

состроить, скорчить гримасу ч. *zašklebiti*

ГРОМОЗДКИЙ

громоздкая, нескладная вещь б. *гаргара*

ГРУЗ

приспособление на спине для переноски груза болг. *самър*

ГУЛЯНЬЕ

улица, по которой вечером прогуливается молодежь болг. *стъргало*

Д

ДВИЖЕНИЕ

в обратном, противоположном направлении; задом наперед л. *орасзниє*

идуший наперекор л. *орасзну*

ползать на четвереньках л. *расzkować* у. *рачковати* б. *рачковаць* болг. *бауляти*

мчаться, лететь, нестись со свистом (о санях и т.п.) ч. *fičeti*

падать, опускаться, становиться на колени ч. *poklekatí* с.-х. *поклєкнути* б. *кленчыць*

часто открывать (дверь); часто ходить у. *ripatisa*

семенить (ногами) у. *дрибувати*

движения в танце, мелкие па у. *дрибушки*

еле двигаться, передвигаться с трудом, еле передвигать ноги ч. *ploužiti*

податься назад; отодвинуться назад ч. *odcouvati*

сделать, пройти несколько шагов (вперед или назад) ч. *porojiti*

приводить в движение ч. *rozjiždeti*

ходить по реке ч. *rousati*

место поворота обратно с.-х. *свратак*

переваливаться с боку на бок с.-х. *гамбати*

направить против течения (корабль, лодку и т.п.) с.-х. *завести*

возить (взад и вперед на небольшом расстоянии) с.-х. *возакати*

не в ногу; вкривь и вкось с.-х. *ураскорак*

дуновением поднять в воздух с.-х. *напирити*

переносить ногу через что-л. с.-х. *опкорачивати*

ходить (идти) медленно и осторожно с.-х. *вадити*

сходить с дороги; отклоняться в сторону б. *збочваць*

ехать мелкой рысцей с.-х. *покаскивати*

ходить нетвердой походкой (после болезни и т.п.) с.-х. *врлудати*

приседать на корточки болг. *прикляквам*

опуститься на колени, преклонить колени с.-с. *покл#кн@ти*

становиться на колени с.-с. *кл#чати*

застыть на месте с.-с. *qтрьн@ти*

быстро, резко обернуться болг. *врѣца се*

свободно и вольно парящий болг. *волнокрил*

сесть близко друг к другу ч. *sesednouti se*

ДВОРЯНСТВО

графский сын *п. hrabiątko*

ДЕЛО

парикмахерское дело *ч. holičstvi*

ДЕЛЕНИЕ

делящийся без остатка *с.-х. дѣлив*

ДЕНЬГИ

наличные деньги; наличный капитал *у. gotówka ч. hotovost*

получающий пособие *п. swidzenioodbiorca*

(стоимостью) в один геллер *ч. haleřovy*

пособие, выдаваемое на похороны *с.-х. помертнина*

содержание, получаемое лицам, передавшим свое имущество другому лицу (сыну или дочери) *ч. vyměnek*

лицо, получающее содержание за переданное (обычно сыну или дочери) имущество *ч. vyměnkář*

средства к существованию *ч. obživa*

прибавка к зарплате (за отдельное жительство от семьи при исполнении служебных обязанностей) *ч. odlučne*

пособие по временной нетрудоспособности *ч. nemocenske*

плата за ночлег *п. noclegowe с.-х. конаковина ч. nocležne*

в счет платежа *п. akonto*

уплата за использование винокуренного котла (в натуре или деньгами) *с.-х. usnek*

оплаченный наличными *п. gotówkowy*

деньги, заработанные потом и кровью *п. krwawica*

назначить жалованье *п. pensionować*

договорная ставка *п. ryczałt*

перевод на аккордную (сдельную) оплату *п. akordyzacja*

сбор за пользование мостом (повозок, пешеходов и т.п.) *с.-х. мостарина*

плата врачу (за лечение больного) *с.-х. ošetřovne*

плата за пересылку; экспедиционные расходы *с.-х. отпремнина*

плата за хранение *с.-х. оставнина ч. uschove болг. магазиндж*

1) деньги на пищевое довольствие; 2) плата за стол, за питание *с.-х. хранарина*

квартирная плата; плата за постой *с.-х. станарина*

плата за пастбище, за выгон *с.-х. траварина*

плата за выпас на пастбище *с.-х. пашевина*

плата за место на рынке *с.-х. плацарина*

1) плата за проверку и клеймение мер и весов; 2) гарнцевый сбор *с.-х. баждарина*

дорожная пошлина (на содержание дорог) *с.-х. друмарина*

плата за езду, перевоз *с.-х. позарина ч. рѣргравне*

поденная заработная плата *с.-х. дневница*

срок уплаты, оплаты, платежа *ч. splatnost*

плата за воду *ч. vodne*

плата за пользование складом *ч. skladne*

плата за (снятую комнату) *ч. podnajem*

плата за проезд *ч. jízdné*

расходы по управлению *с.-х. режича*

собрать деньги, устроить складчину *ч. složit se*

перечислять, производить виремент (банковскую операцию) *с.-х. вирианисати*

начисление процентов *ч. urokovani*

платить проценты *ч. uročiti*
 учет векселей *ч. eskont*
 учесть вексель *ч. eskontovati*
 производить переучет векселя *п. reduskontovať*
 передаточная надпись (на векселе) *п. indosament*
 оплачивать векселя досрочно *п. diskontovať*
 с трудом скопить (отказывая себе во всем) *ч. naškudlit*
 обращать в деньги *п. spieniežať ч. zpenežovati*
 предъявлять вексель к оплате *п. prezentovať*
 перевести средства в другое предприятие *п. preinwestovať*
 установить размер взимаемых процентов *п. oprocentovať*
 список кредитов (в порядке очередности их претензий) *п. kolokacija*
 государственное ассигнование на личные расходы королевской семьи *с.-х. апанажа*
 прирост капитала за год в процентах, процент наращивания капитала за год *ч. uročiteľ*
 дать деньги под проценты, в рост *с.-х. укаматыти*
 подлежащий уплате (о векселе, долговом обязательстве) *с.-х. dospėjo*
 погашение, ежегодный взнос в погашение долга *с.-х. ануитет*
 дать задаток, аванс *с.-х. предујмити*
 выполнение денежного обязательства; уплата долга *с.-х. намира*
 лицо, которому уплачивается долг *с.-х. намиреник*
 взнос в счет долга, уплачиваемая часть долга, частичный платеж *ч. splatka*
 монета достоинством в четыре крейцера *ч. čtyrak*
 надбавка к заработной плате *ч. činovne*
 денежное возмещение при нанесении ущерба здоровью *ч. bolestne*
 подводить баланс *ч. bilancovati*
 плата за доставку, за провоз *ч. dovozne*
 обеспечить (денежными средствами), дать дотацию *ч. dotovati*
 банкнот, монета в десять крон *ч. desetikoruna*
 монета в десять геллеров; монета в десять крейцеров *ч. desetnik*
 натуральная заработная плата; оплата *ч. deputat*
 батрак, получающий натурой *ч. deputatnik*
 запечатанная пачка денег *болг. групн*
 взнос (в счет погашения годового долга) *болг. ануитет*

ДЕРЕВО

текстура древесины *ч. fladr п. twardziel*
 бесплодное тутовое дерево *у. шовкун*
 очищать ствол дерева от ветвей и сучьев *у. чухрати с.-х. окаштриити*
 клей (вишневого и черешневого деревьев) *у. глей*
 выкорчеванный пенъ *у. корч*
 удалять кору *п. skorovať*
 удаление коры *п. skorovanie*
 ответвление ствола; толстая ветвь *п. konar*
 дерево, вырванное с корнем *п. wykrot б. копанік*
 смолистое дерево *п. smoliak б. смоляк*
 сосновый стланик, карликовая горная сосна *ч. kosodřevina*
 шоколадное дерево *ч. kakaovník*
 покрытый листьями *ч. oblisteny*
 мясистая часть листа *с.-х. плојка*
 покрыться листвой *с.-х. олистати болг. излиствам с.-с. облиствѣнѣти*
 неплодоносящее дерево *с.-х. јаловац*
 особо твердая, крепкая часть древесины *с.-х. једрас*

набираться сока, давать сок (о дереве) *с.-х. мезграти*
 потерять листья, осыпаться *с.-х. прелистати*
 древесина пробкового дерева *с.-х. плутовина*
 древесина персикового дерева *с.-х. бресковина*
 древесина вяза *с.-х. брестовина*
 древесина граба *с.-х. грабовина*
 древесина осины *с.-х. ясиковина*
 древесина ольхи *с.-х. јелшовина*
 древесина ели, пихты *с.-х. јеловина*
 древесина смоковницы *с.-х. смоковина*
 сад, где растут смоковницы *с.-х. смоквар*
 древесина орехового дерева *с.-х. ореховина*
 молодое плодоносящее дерево *с.-х. плодница*
 букровая роща *ч. bukoví*
 заросли граба *болг. габрѧк*
 срубленные тонкие ветки с листьями *болг. вѣршина*
 бревно, переброшенное через реку (вместо моста) *болг. брѣв*

ДЕРЕВООБРАБОТКА

обтесанное бревно *п. kantak*
 распиленное вдоль бревно *п. dyl*
 клееная фанера *п. sklejka*

ДЕТИ

незаконнорожденный ребенок *ч. levoboček у. байсmpя ч. bastard*
 ребенок, родившийся после смерти отца *п. pogrobowiec ч. pohrobek с.-х. посмрче*
 единственный ребенок *ч. jedinaček с.-с. ~дньнорождень*
 один из пятерых близнецов *ч. paterče*
 ребенок, вскармливаемый из рожка, искусственно вскармливаемый ребенок *с.-х. питанче*
 мальчик, рожденный вслед за мальчиком *с.-х. пособак*
 дитя, умершее некрещеным *у. потерча*
 (девочка) первенец, первая дочь *у. первістка*
 грудной ребенок *у. немовля*
 подбрасывать ребенка, забавляя его *у. чукати*
 квадратная тележка (в которой ребенок учится ходить) *с.-х. сталац*
 дети, оставшиеся после смерти отца *с.-х. посмрчад*
 девочка, рожденная вслед за девочкой *с.-х. пособица*
 ребенок, школьник, начинающий учиться по букварю *с.-х. букварац*
 городской ребенок *с.-х. варошанче*
 городские дети (собр.) *с.-х. варошчад*
 приемный ребенок *болг. хрѧнениче*
 ребенок, который любит лазать по деревьям, крышам *болг. катерко*
 отнятый от груди ребенок *с.-с. оѣьдо~но~*
 новорожденный мальчик (до крещения) *болг. гушльо*
 новорожденная девочка (до крещения) *болг. гушла*
 мальчик, очень похожий на отца *болг. баѣичко*
 девочка, очень похожая на отца *болг. баѣичка*
 присмотр за детьми *болг. бѧвене*

ДИСЦИПЛИНА

в дисциплинарном порядке *ч. disciplinarne*

ДНО

вставить дно *б. задніць*

ДОВЕРИЕ

втереться в доверие *с.-х. улизати се*

заслуживающий доверия *с.-с. достоиновѣнь*

снимать с руководящего поста; лишать доверия *болг. бламірам*

снятие с руководящего поста; лишение доверия *болг. блам*

ДОГОВОР

издержки по заключению договора *п. kontraktowe*

основанный на договоре *п. konwencyonalny*

заключить договор *с.-с. завѣщати*

ДОЖДЬ

оросить, заливать (дождем), проливать (дождь) *с.-с. одѣждати*

ДОКАЗАТЕЛЬСТВО

подтвержденный, подкрепленный доказательствами *ч. doloženy*

вступать в спор, в сделку *ч. paktovati se*

утратить силу, стать недействительным (о договоре) *ч. zaniknouti с.-х. обеснажити*

ДОКУМЕНТ

описание примет; анкетные данные *п. personalia*

старые документы, рукописи *п. szpargaly*

лицо, подписавшее документ *п. sygnatariusz*

удостоверение личности, личный документ *п. legitymacja*

предъявлять свои документы *п. legitymować się*

расписаться в получении *п. pokwitować*

выдать квитанцию *п. wykwitować*

подтвердить, обосновать документом *п. zadokumentować*

разносить по графам (по рубрикам) *п. rubrykować*

докладная записка; (письменный) доклад *ч. elaborat*

наклеить гербовую марку *ч. okalkovati*

книга регистрации входящих и исходящих бумаг *с.-х. деловодник*

свидетельство о праве гражданства *с.-х. домовница*

удостоверять свою личность документом *с.-х. исказивати се*

лицо, получившее мандат *с.-х. мандатор*

проверять документы (у кого-л.) *с.-х. легитимисати*

метрическая выписка (о крещении) *с.-х. крштеница*

свидетельство о смерти *с.-х. умрица*

потерять силу, стать недействительным (о договоре, документе и т.п.) *с.-х. обеснажити*

ставить на векселе свою подпись как поручитель *с.-х. жирирати*

документ на право владения недвижимым имуществом *с.-х. тапица*

вторая (скрепляющая) подпись *с.-х. супотпис*

скрепить своей подписью, поставить вторую подпись *с.-х. супотписати*

сопроводительное письмо, сопроводительный документ *с.-х. пропратница*

специалист по документации *ч. dokumentator*

ДОЛГ

влезть в долги, наделать долгов *ч. prodlužiti с.-х. презадужити се*

дать (на время), дать в долг, взаймы, ссудить деньгами, дать взаймы *под проценты* ч. *pujčiti*

освобождаться от долгов; уплачивать долги с.-х. *издуживати се*
долговое обязательство; долговая расписка с.-х. *задужница* ч. *dluhopis*
возместить убыток, уплатить долг с.-с. *џласти*
неплательщик долгов болг. *батакџия*

ДОЛЖНОСТЬ

(торжественно) вводить в должность ч. *instalovati*
(торжественное) введение в должность ч. *instalace*
снять с должности, отстранить (от должности) ч. *suspendovati*
заведующий хозяйственной частью ч. *hospodař*
заведующий гаражом ч. *garažmistř*

ДОМ

боковая стена здания, боковая часть крыши у. *причілок*
трехстенная пристройка б. *трысцень*
крыльцо (под навесом) у. *підсіння*
кирпичный (каменный) дом; сарай из камня б. *камяніца*
пол (земляной) у. *долівка*
угловой дом ч. *rohac*
крыльцо перед амбаром б. *прыклетнік*
дымовое отверстие на крыше с.-х. *баца*
балка на чердаке (на которую опираются стропила) с.-х. *ластовица*
место под стрехой с.-х. *настрєишица*
дом лесничего ч. *fořtovna*
доходный дом ч. *čínžak*
центральная балка, на которой держится крыша болг. *слѐме*

ДОРОГА

(горная) тропинка у. *плай*
канатная дорога ч. *lanovka*
раскатанная ледяная дорожка (в снегу, на дороге) ч. *klouzačka*
крутой подъем; крутая тропинка п. *perć*
прямая дорога б. *прасцень*
дорога, по которой выгоняют скот б. *пагѓн* болг. *прокар*
сворачивать с дороги п. *zbaczać*
мостить брусчаткой п. *kostkować*
узкая дорожка; звериная тропа п. *przesmyk*
ухабистая дорога п. *wertep*
прокладывать шоссейные дороги п. *szosować*
лесная дорога (напрямик) п. *dukt*
по другой дороге, другой дорогой, другим, иным путем ч. *jinudy* с.-с. *инждѣ*
подземный переход ч. *podchod*
более короткий путь ч. *zkratek*
окольный путь, окольная дорога ч. *zajiždka* с.-х. *странпутица*
трасса (скоростного) спуска ч. *sjezdovka*
годность для проезда, проходимость ч. *sjizdnost*
площадка для пешеходов среди мостовой (обычно на трамвайной остановке), островок безопасности ч. *refyž*
1) колесная дорога; 2) проезжая часть (дороги, улицы) ч. *vozovka* с.-х. *колник*
раскорчеванная дорога (в лесу) с.-х. *крчаник*

указатель направления дороги с.-х. *кажипут*
старая, заброшенная дорога с.-х. *стареник*
укатанная, торная дорога с.-х. *трвеник*
1) идти (ехать) окольным путем, 2) блуждать, идти неверным путем; 3) сбиться с
правильной дороги с.-х. *странпутичити*
пробивать дорогу по снегу с.-х. *пртити*
тропа, пробитая по снегу с.-х. *пртница*
горная извилистая дорога (с большим числом поворотов) болг. *кривини*

ДРАКА

драть за волосы у. *чубити* с.-х. *покикати*
драть друг друга за волосы у. *чубитися*
драться на кулаках п. *kulakować*
быть секундантом п. *sekundować*
давать затрещины, бить по физиономии ч. *fackovat*
давать пощечины, бить по щекам, по лицу ч. *poličkovati* с.-х. *шамарати* болг. *заилевя*

ДРОВА

поперечное полено на очаге (на которое кладутся другие поленья) с.-х. *поткладник*

ДРУЖБА

друг в горе, в несчастье; товарищ по несчастью с.-х. *плачидруг*
быть товарищем, быть в товарищеских (дружеских) отношениях у. *товаришувати*

ДЫХАНИЕ

дышать (короткими частыми вздохами) с.-х. *дуикати*
хватать воздух открытым ртом б. *зяхнуць*

Е

ЕДА

лакомиться соленым у. *солонцювати*
съесть с аппетитом, с удовольствием ч. *smlsnouti*
продукты питания, съестные припасы ч. *poživatiny*
второй ужин (поздно вечером) с.-х. *павечерак*
есть без охоты, ковыряться в тарелке с.-х. *премизгивати*
есть что-л., макая хлеб в соус (в еду) с.-х. *присмакати*
вволю есть и пить ч. *debužirovati*
второй завтрак ч. *desatka* б. *надабед*
дежурный, раздающий пищу (воен.) болг. *бакър*
пища, которую едят с хлебом (лук, сыр, сало и т.п.) болг. *катък*
тот, кто, соблюдая строгий пост, питается в сухоматку с.-с. *срхо* "дъць"

Ж

ЖЕЛАНИЕ

странные желания б. *жадунки*
очень (сильно) захотеться у. *закортити*

ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА

подъездной путь ч. *odbočka*

идуший малой скоростью *п. ciężarowy*
рельсовая накладка, стыковая накладка *п. łubek*
перевести на другой путь *п. przeweksłować*
вагонное дело *п. wagonownia*
будка путевого сторожа (железной дороги) *болг. кантѳн*

ЖЕНЩИНА

прожить в девицах, просидеть в девках *у. проді́увати с.-х. девовати*
дочь бондаря (бочара, кадочника) *у. бондарівна*
веселая женщина *б. весялуха*
замужняя женщина *б. заму́жка*
перезрелая девица *п. rannica*
женщина, ведущая себя по-мужски *п. chłopczysa*
любопытная женщина *с.-х. питалица*
стать девушкой, подрасти (о девочке) *с.-х. поді́војчити*
безродная женщина, одинокая, не имеющая родственников *с.-х. безродница*
строптивая женщина *с.-х. бесну́ья*
легкомысленная, ветреная женщина *с.-х. алакача*
бестолковая женщина *с.-х. алапача*
гадкая, отвратительная женщина *с.-х. гадура*
безобразная, уродливая женщина *с.-х. грду́ья*
жена судьи *с.-х. сучевица*
женщина, живущая своим трудом, на свои заработки *с.-х. самохраница*
плодовитая женщина *с.-х. роткиньа*
мужеподобная женщина *с.-х. мушкобана ч. mužatka*
женщина, родившая ребенка вне брака *с.-х. копилача болг. копелана*
стыдливая, застенчивая женщина *с.-х. стыдывка*
девушка, убежавшая от родителей в дом жениха *с.-х. ускочица*
бесплодная женщина *с.-х. итиркина с.-с. неплодг болг. бездетка*
силой навязанная кому-л. женщина *с.-х. наметкина*
костистая, ширококостная, крупная женщина *с.-х. чланкоша*
родильница, женщина в первые шесть недель после родов *ч. šestinedelka*
интересная женщина *ч. fešačka*
жена лесника *ч. hajna*
женщина, сопровождающая молодую женщину на танцы *ч. gardedama*
бабье царство *ч. babinec*
жена доктора *ч. doktorova*
жена сапожника *б. шаўчыха*
женщина, дожившая до глубокой старости *болг. многолетница*
женские свойства, особенности *с.-с. женьство*
отпущенная, разведенная жена *с.-с. потьпѳга*
хлебосольная, гостеприимная женщина *болг. гостолюбка*
красивая, нарядно одетая женщина *болг. гизѳбсия*
1) слабая, болезненная женщина; 2) грязнуха, нечистоплотная женщина *болг. дрѳгла*
1) домовитая женщина, хорошая хозяйка; 2) хорошая жена и мать *болг. домѳвница*

ЖЕРТВА

приносить жертвы *с.-с. подар"ти*
посвящать себя, приносить себя в жертву *с.-с. свѳмати сѳ*

ЖИВОТНЫЕ

привязывать животное за заднюю ногу *с.-х. жилиити*

годовалый теленок *б. въпустак*
 комолое животное, комолоя корова *б. галамоўза*
 лягушачья икра *б. жабурыны*
 (о животном) стать ручным (смирным) *б. паракманець*
 жевать жвачку *у. ремигати*
 собака с волчьими зубами *у. ярчук*
 стая собак (волков) с самкой *у. тічка*
 погонщик верблюдов *п. wielbłądziarz*
 (арабский) всадник на верблюде *п. mulnik*
 время стрижки овец *п. strzyża*
 самец с самкой *п. stadło*
 с ветвистыми рогами *п. rosochaty*
 коза с белым пятном на морде *с.-х. брња*
 обгладывать листву, молодые побеги (о козах) *с.-х. брстити*
 безное существо (напр., змея, рыба) *с.-х. безножец*
 погонщик волов; воловий пастух *с.-х. волар*
 животное этого года рождения *с.-х. овогодац*
 с белым пятном, звездочкой на лбу (о лошади, корове и т.п.) *с.-х. цветаст болг. брыз*
 клеши для метки домашних животных *с.-х. ровашица*
 пометать, ставить метку, помету (на ухе домашних животных) *с.-х. роваши*
 метка, надрез на ухе животного (как опознавательный знак) *с.-х. роваш*
 тонкорунная овца *ч. jemnovlnny*
 обрастать шерстью (о животных) *ч. chlupateti*
 мохнатое животное *ч. chlupač*
 стопоходящее животное *ч. ploskochodec*
 олень с восемью отростками на рогах *ч. osmerak*
 олень с десятью отростками на рогах *ч. desaterek*
 мышь-самец *ч. myšak*
 темно-серый в полоску с пятнами (о кошке) *ч. mourovaty*
 животное, родившееся в этом году *б. сяголетак*
 поздно родившийся ягненок *болг. сугарѐ*
 погонщик мулов *болг. катърджия*
 птенец или животное, родившийся осенью *болг. осѐнче*
 вьючное животное *с.-с. кљус#*
 1) место ягнения овец; 2) время ягнения овец *болг. агнїло*
 с черными пятнами около глаз (о животных, обычно об овцах) *болг. вѓкъл*

ЖИДКОСТЬ

становиться жидким, превращаться в жидкость *ч. kapalneti*
 жидкость для снятия лака *ч. odlakovač*

ЖИЗНЬ

проживать жизнь в свое удовольствие *болг. отживявам си*

ЖИЛЬЕ

поселиться на квартире *б. закатараваць*
 квартирохозяин; лицо, сдающее квартиру *с.-х. станодавац*
 часто переезжать, переселяться, часто менять квартиру *с.-х. сељакати*
 холостяцкая квартира *п. kawalerka*
 крестьянская изба на две семьи *п. dwojak*
 жилец, снимающий угол *п. komornik*
 находящийся на первом этаже *п. parterowy*

женская половина в доме *п. babiniec*
выписать из домового книги *п. wymeldować*
разместить по квартирам *ч. ubytovati*
предоставление жилья, размещение (по квартирам) *ч. ubytovani*
однокомнатная квартира *ч. garsoniera*
комната на одного человека (в общежитии) *ч. ajnklik*
комната на двоих *ч. dvojak*
двухкомнатная квартира *ч. dvojgarsoniera*
человек без крова *с.-с. бесхрамъникъ*
место поселения, пребывания *с.-с. селите*

ЖИТЕЛЬ

столичный житель *с.-х. престоничар*
житель большого города *с.-х. великоварошанин ч. velkomešťak*
житель областей, лежащих к северу от Савы и Дуная *с.-х. пречанин*
прибрежный житель *п. brzežanin*
местный житель *п. krajowiec*
житель пограничной зоны *п. kresowiec ч. hraničar*
городской житель *п. mieszczuch*
житель краковского воеводства *п. krakowiak*
пещерный житель *п. jaskiniowiec*
человек, живущий в землянке *с.-х. земуничар*
человек, живущий за горами, по ту сторону гор *с.-х. забрдац*
житель Ближнего Востока *с.-х. ориѐнталац ч. orientalec*
житель Полесья *б. паляшук*
житель той, противоположной стороны (реки, горы и т.п.) *с.-х. оностранац*
совместно живущие с кем-л. (в одной квартире, в одном доме) *с.-х. укуђанство*
житель равнины *с.-х. равничар болг. полянец*
живущий возле реки (человек) *с.-х. речанин*
женщина из другого села, города и т.п. *болг. туѓинка*
житель побережья Эгейского моря *болг. беломорец*
житель Балканских гор *болг. балканджия*
житель верхней части села *болг. горнокраец*
человек из другого села *болг. другоселец*

ЖРЕБИЙ

бросать жребий; распределять по жребию *с.-х. ждребати ч. losovati*
получить по жребию; разыграть по жребию *с.-х. ижребати*

3

ЗАГРАЖДЕНИЕ

изгородь из балясин *б. балясы*
обнести валом *п. oszancować ч. hraditi*
крепостная стена, крепостной вал *ч. hradba*
обносить, обсаживать живой изгородью *с.-х. живичити*
окружать колючками (напр. колючей проволокой, колючими растениями и т.п.) *с.-х. затръивати*
обнести дощатым забором *с.-х. затарабити*
соломенный верх плетня *у. острішок*
живая изгородь *у. живопліт*
изгородь с воротами в конце деревни *б. весніцы*

каменная или кирпичная ограда *болг. зид*

ЗАДАЧА

задача-головоломка (требующая вставки пропущенных букв) *ч. doplnovačka*

ЗАКАЗ

дополнительный заказ *ч. doobjednavka*

ЗАМЕТИТЬ

заметить отсутствие (кого-л.), заметить, что нет (кого-л.); заметить, обнаружить, что нет (чего-л.) *ч. pohřešiti*

ЗАМОК. ЗАПОР

запереть на засов, на задвижку *п. zarygłować*

ЗАМОК

большой старый замок; руины, развалины замка *п. zamczysko*
окрестности замка; село у замка *ч. podhradi*
владелец замка *п. komes*

ЗАПАС

запасы продуктов на зиму *болг. зимница*

ЗАПАХ

ввести ароматические вещества (во что-л.) *ч. oparfemovati*

ЗАПРЕТ

запрет торговли спиртными напитками *ч. prohibice*

ЗАСТОЙ

находиться в застое, в состоянии застоя *ч. stagnovati*

ЗАСТОЛЬЕ

участник банкета *п. bankietnik*

быть в компании, участвовать в пирушке *п. współbiesiedować*

виновник торжества *п. solenizant*

почетное место за столом *с.-х. прочеље с.-с. прѣдстолие*

стыдливый кусочек (последний кусочек чего-л. на столе, который все стесняются взять) *с.-х. стидак*

вечеринка с угощением *с.-х. чајанка*

обнести по порядку, угостить всех по очереди *с.-х. обредити*

почетный гость за столом *с.-х. долбаши*

место в конце стола (противоположное месту во главе стола) *с.-х. заседа*

отвечать тостом на тост *с.-х. отпијати*

ЗАЩИТА

взять (кого-л.) под защиту *с.-с. окрилити*

ЗВАНИЕ

получить звание доцента *ч. habilitovati se*

присвоение звания доцента, получение звания доцента *ч. habilitace*

ЗВУК

становиться громче (звучнее) *у. голоснішати*
отдаваться эхом *у. виляскувати*
издавать гортанные звуки *у. кавкати*
часто и мелко (дробно) стучать *у. дріботити*
артикулирование звуков *п. fonacja*
свистом подозвать *ч. hvízdnouti*
делать тише, уменьшать громкость *ч. přitlumovati*
стук (как дятел клювом) *с.-х. топрк*
реветь по-ослиному *с.-х. њакати*
всплеск воды (от удара по ней) *с.-х. брчак*

ЗЕМЛЯ

(о земле) зарости сорняками (травой) *б. уялавець*
верхний слой земли *п. okrycie*
земля, густо поросшая травой *б. дзірван*
участок поля, нивы *п. przylenek*
арендуемое земельное владение *п. dzierżawa*
соединить земельные участки *п. skomasować*
крупное землевладение *п. wielkorolność*
наделять землей *п. uwłaszczać*
делить землю на участки; продавать землю участками *п. działkować ч. rozparcelovati*
запахать часть чужой земли *п. podorać болг. подорáвам*
земля неудобная для обработки *п. nieużytki*
помощник землемера *ч. figurant*
места, где изрыта земля (свиньями, кротами и т.п.) *с.-х. ровина*
вести во владение землей *с.-х. убаіштінити*
участок земли перед домом *с.-х. подворница*
проводить земляные работы, проводить выемку грунта; проводить землечерпательные и землечерпальные работы; углублять русло *ч. bagrovati*
вязкая глинистая почва *б. глей*
почва под вспаханным слоем земли *болг. подорніца*
граница поля, земельного участка *болг. жу́гла*

ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ

злоупотребить вниманием, доверием, использовать (что-л., кого-л.) в своих целях *ч. nadužíti*

ЗНАК

точка с запятой *ч. středník*
сделать знак, махнуть рукой *с.-х. домахнути с.-с. нахгнѣти*
знаки различия *ч. distinkce*
подавать знаки *с.-с. помавати*

И

ИГРА

играть карамболь *п. karambolować*
двойная ставка *п. dubla*
недостающий игрок *п. dziad*
метать банк *б. банкеваць*

азартная игра на бильярде *п. dyromanka*
 игрок в кегли *ч. kuželkař*
 любитель кроссвордов *ч. křížovkař*
 бросать снежками, играть в снежки *ч. koulovati с.-х. грудати*
 человек, наблюдающий за игрой в карты *ч. kibic*
 смотреть на играющих в карты, вмешиваться в игру, подсказывать *ч. kibicovat*
 пристрастие к игре в карты *ч. karbanictví болг. комарджийство*
 составитель загадок; любитель загадок *ч. hadankař*
 (азартная) игра в карты *ч. karban*
 производство игрушек; магазин игрушек *ч. hračkarstvi*
 сеанс одновременной игры (в шахматы) *ч. simultanka*
 загадочная картинка *с.-х. скривалица*
 выбросить все козыри, остаться без козырей *с.-х. изадутирати*
 часть карт (оставшаяся после сдачи играющим) *с.-х. талон*
 бросать плоские камешки по воде *с.-х. искривати*
 играть в азартные игры (в кости, в карты и т.п.) *с.-х. коцкати*
 шахматная доска *у. шахівниця*
 (при игре в лапту) а) бить мяч лаптой, б) подбрасывать мяч для удара лаптой *у. гилити*
 неправильная раздача карт (в игре) *болг. малбон*

ИЗВЕСТНОСТЬ, СЛАВА

1) становиться известным, получать известность; 2) приобретать дурную славу *с.-х. разглашавати*

ИЗВЕСТЬ

человек, обжигающий известь; торговец известью *с.-х. вапнар болг. варджия*
 печь для обжига извести *с.-х. клачина б. вапельня болг. варджийница*
 раствор хлорной извести (для отбелики белья) *болг. беліна*
 яма в земле для гашения извести *болг. варница*

ИЗВИНЕНИЕ

письменное извинение, записка с извинением *ч. omluvenka*
 тот, у кого попросили извинения *б. перапрошаны*

ИЗДАНИЕ. ПЕЧАТЬ

газетное дело *п. gazieciarstwo*
 в два столбца *п. dwuszpaltowy ч. dvousloupcovy*
 рукопись, отпечатанная на машинке *п. maszynopis*
 лекции, изданные на правах рукописи *п. scrypt ч. skripta*
 подготавливать рукопись к набору *п. adiustować*
 журнал, выходящий раз в три месяца *п. kwartalnik*
 в несколько слов (рубрика в газете) *п. migawki*
 (газетная) заметка, маленький фельетон *ч. kurziva*
 распространение печатных изданий *ч. kolporterstvi*
 распространитель печатных изданий; разносчик газет; агент по продаже книг *ч. kolporter*
 глубокая печать *ч. hlubotisk*
 недозволенная перепечатка *ч. patisk*
 пронумеровать страницы *ч. ostrankovati*
 сделать корректурный оттиск *ч. obtahnouti*
 интервалы, расстояния между строчками *ч. řadkovani*
 механизм, регулирующий расстояние между строчками *ч. řadkovač*

журналист, автор передовиц *с.-х. уводничар*
журналист (пишущий статьи для периодической печати) *с.-х. чланкописац*
первопечатный текст *у. першодрук*
многокрасочная печать *ч. barvotisk*
на целую страницу, на всю страницу *ч. celostrankovy*
круглая кегельная шпация *ч. čtverčík*
двойной, двоянный номер (журнала и т.п.) *ч. dvojšešit*

ИЗМЕНА

государственная измена *ч. velezrada*
государственный преступник, изменник родины *ч. velezradce*
отречься от своих, стать ренегатом *с.-х. одродити се*

ИЗМЕНЕНИЕ

измениться к худшему, стать совсем иным (худшим) *с.-х. изнаопачити*

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО

делать (рисовать) карикатуру; представлять (изображать) в карикатурном виде *л. karykaturować ч. karikovati*
накладывать тени *л. cienićować*
искусство резьбы по металлу *л. cyzelarstwo*
мастерская скульптора *л. rzeźbiarnia*
гравер на меди *л. miedziorytnik*
грунтовка олифой *л. pokostowanie*
гравюра на стали *л. staloryt ч. oceloryt*
навести тени; сделать последние штрихи *л. wycienićować*
пейзажная живопись *ч. krajinářstvi*
резьба по камню, гравюра на камне *ч. kamenorytina*
резчик, гравер по камню *ч. kamenoryjec*
рисунк пером, штриховой рисунок *ч. perokresba*
гравюра на свинце *ч. olovoryt*
живопись маслом; картина (написанная) масляными красками *ч. olejomalba*
гравер на стали *ч. ocelorytec*
альбом для эскизов *ч. načrtník*
делать набросок, эскиз *с.-х. скицирати*
мастер, занимающийся отливкой из гипса *с.-х. садчар*
гравюра на дереве *ч. dřevoryt*
гравер по дереву *ч. dřevorytec*
резьба по дереву *ч. dřevorezba*
резчик по дереву *ч. dřevorezbař*
обнаженная натура *ч. akt*
работа художника-оформителя, художественное оформление (выставок и т.п.) *ч. aranžerstvo*
живопись на стекле *болг. стеклопис*

ИЛ

очистка от ила, тины *л. odmulienie*
очистить от ила *л. wyszlamować*
занести илом, тиной *л. zamulić*
илистая почва, илистое дно *л. zamulisko*
наносный ил *л. namul*

ИМУЩЕСТВО

нажить (с трудом) *б. загараваць*
требовать возврата имущества *п. windykować*
оставшийся после смерти отца *п. poojcowski*
лишить свободы действия, права распоряжаться *п. obezwlasnowolić*
требование возврата имущества *п. windykacja*
давать приданое, выделять часть имущества *п. wyposażyć*
получать назад имущество; подавать иск о возврате имущества *п. rewindykacja*
движимое имущество *п. sprzęty*
унаследованное имущество *п. scheda*
бесхозное имущество *п. dezetat*
наложить арест (на различное имущество) *с.-х. напленими*
ликвидация имущества, превращение его в наличные деньги *с.-х. уновчавање*
лицо, налагающее запрет на имущество *с.-х. пленилац*
процесс ликвидации имущества при объявлении конкурса на банкротство *с.-х. стецииште*
все, что осталось после пожара погорельцу *с.-х. погорелина*
свидетельство о снятии ипотечной задолженности с имущества *с.-х. растеретница*
наложение ареста на имущество, опись имущества за долги *с.-х. пленидба*
собственник недвижимого имущества, находящегося по обе стороны государственной границы *с.-х. двовласник*
тот, кто раздает, раздаживает (свое имущество) *с.-с. раздавникъ*

ИМЯ

человек, дающий имена, прозвища (нередко в детской игре) *с.-х. надевач*
присвоение ребенку имени до крещения (по народному обычаю) *с.-х. знамење*
присудить чешский характер имени *ч. роčeštiti*

ИНСТРУМЕНТ

набор инструментов *п. szluciec*
шлифовальный напильник; гладильный нож *п. gładzik*
рукоятка косы (для правой руки) *с.-х. бабак*
молоток для отбивки кос *б. клявец*
железный крюк, притягивающий шкворень к тройне *б. падгерац*
ручка грабель *у. граблице*
приспособление для приведения в движение чего-н. путем вращения *у. корба*
рукоятка заступы *у. заступилно*
шест (для переноски тяжестей вдвоем) *с.-х. абранница*
деревянная лопата (для разгребания снега) *с.-х. грёбло*
гребок (для сгребания зерна на гумне, жара в печи и т.п.) *с.-х. грнало*
бабка (для отбивания кос) *с.-х. баквица*
тупая сторона лезвия (ножа, сабли, пилы и т.д.) *с.-х. телуд*
ножницы (для обрезания фитиля) *с.-х. секало*
топорик с длинным кованым топорщиком *ч. čakan*
вилы с шестью зубьями *болг. шестák*
нож для срезания виноградных гроздей *болг. косёрче*
гребень для чесания льна *болг. дръглец*
лопата для веяния зерна *болг. веяло*
большой молот, которым бьют ткань на сукновальне *болг. бут*

ИСПОЛЬЗОВАТЬ

использовать с корыстной целью *болг. изкорістя*

ИСТОРИЯ

поворотный пункт, переломный момент *ч. mezník*
между двумя войнами *ч. meziválečný*

К

КАДРЫ

давать служебную характеристику; проверять анкетные данные; подбирать кадры,
работать с кадрами *ч. kadrovati*
подбор кадров, работа с кадрами *ч. kadrování*
хороший партиец, ценный партийный работник *ч. kadr*

КАМЕНЬ

обтесанный камень (надгробный памятник или знак) *с.-х. cmeňák п. cios*
каменная плита; полиграфический камень (для растирания краски) *п. flíza*
подводная скала, подводный камень *ч. útes*
забить, убить камнями *ч. ukamenovati*
яма, углубление в камне для воды *с.-х. ровань*

КАПЛИ

вылить по каплям *ч. vykapati*
вытекать по каплям *ч. ukapavati*

КАРТА

наносить на карту *ч. mapovati*

КАССА

касса предварительной продажи билетов *ч. předprodej*

КИНО

снимать (на киноплёнку), снимать для кино *ч. filmovati*
съёмка фильма *ч. filmování*
автор документальных фильмов *ч. dokumentarista*
натурные съёмки *ч. exteriery*
роман, фильм о ковбоях *ч. kovbojka*
снабдить титрами (фильм) *ч. otitulkovat*
просмотровый зал *ч. předveděčka*
демонстрация нового фильма на первом экране *ч. předpremiéra*

КНИГА. ЧТЕНИЕ

(школьн.) книга для чтения *у. читанка с.-х. почетница ч. čítanka*
старопечатная книга *у. стародрук*
мало читаемый; не пользующийся успехом у читателей (об авторе, книге) *п. niepozyczny*
переплестать (книгу) в картонный переплет *ч. kartonovati*
занимательное чтение *ч. počtení*
книга, посвященная кому-л. *с.-х. посветница*
автор путевых заметок, описания путешествия *с.-х. путописац*
адресная книга *ч. adresář*

КОЖА

производство лайки; лайковое дубление; фабрика по производству лайки *п. białoskórnictwo*

отделывать, обрабатывать кожу *п. juchtować*
лакированная кожа *п. lakier*
козляная, козья кожа *ч. kovinka*
выделанная кожа *ч. useň*
кожа для верха обуви *ч. svrškovice*
целиком из кожи *ч. celokoženy*

КОЛИЧЕСТВО

незначительное количество чего-л. *у. жменя*
как можно больше *у. цонайбільше*
сколько (сколь, насколько) возможно *у. скількимого*
несметное количество *у. безліч б. безліч с.-с. тьма*
шестьдесят штук (яиц и т.п.) *п. kopa ч. kopa*
имеющий четыре вида или четыре значения *п. czworaki*
делимый на три *п. trójdzielny*
возвести в степень *п. spęgować*
в большом количестве *п. licznie*
цифра пятьдесят; группа из пятидесяти человек *п. pięćdziesiątka*
цифра шестнадцать; группа из шестнадцати человек *п. szesnastka*
три с половиной *п. półczwarta*
несколько десятков *п. kilkudziesięciu*
несколько (в пределах первого десятка) *п. kilku*
несколько (в пределах второго десятка) *п. kilkanaście*
в полтора раза *ч. jedenapulkrat*
приблизительно подсчитывать *ч. odhadnouti*
сверх установленного числа *ч. nadpočetny*
число, количество во много раз большее *ч. mnohonasobek*
(численный) перевес сил; превосходящие силы *ч. přesila*
тройное количество *ч. trojnásobek*
состоящий из трех человек *ч. trojčlenný*
состоящий из пяти сортов, пяти разнородных частей *с.-х. петоврстан*
увеличить в двадцать раз *с.-х. удвасестостручити*
увеличиваться в сотни раз, размножаться сотнями *с.-х. стотинити*
1) размножиться на тысячи; 2) увеличиться в тысячу раз *с.-х. ухи́ьадити*
тринадцать человек (различного пола и возраста) *с.-х. тринасторо*
десять лиц, (реже) животных (различных по полу, возрасту и т.п.) *с.-х. десеторо*
десять человек (только мужчин) *с.-х. десеторица*
восемь человек (мужского пола) *с.-х. осморица*
увеличивать в два раза *ч. dvojnásobiti*
в двух экземплярах *ч. dvojmo*
в двадцать раз больше *ч. dvacetinasobne*
в двадцать раз большее количество *ч. dvacetinasobek*
(состоящий) из двадцати человек *ч. dvacetičlenný*
двадцатая часть *ч. dvacetina*
два с половиной *ч. dvapul*
десять граммов *ч. deko*
десятикратное количество *ч. desetinasobek*
быть в избытке *с.-с. избгвати*
не иметь в достаточном количестве *с.-с. недоимѣти*

КОЛЯСКА

детская сидячая прогулочная коляска *ч. sportak*

КОМПАНИЯ

принимать в компанию, делать компаньоном с.-х. *ортачити*
вступать в компанию, становиться компаньоном с.-х. *ортачити се*

КОРЗИНА

корзина (носимая на спине) ч. *piše*
круглая корзина (для ловли рыбы) с.-х. *бубањ*

КОРОБКА

круглая жестяная коробка б. *манерка*

КОФЕ

любить кофе, часто пить кофе ч. *kafovat*

КРАСКИ

красить волосы в светлый цвет болг. *изрусявам*
окрасить в разные цвета болг. *нашъря*
покрыть зеленой краской п. *zazielenić*
окрашивать в желтый цвет п. *żółcić*
покрыть коричневой краской п. *zabrunatnić*
красить в красный цвет п. *czzerwienić* болг. *начервен*
окрашивание в черный цвет п. *czernienie*
черная краска п. *czernidło*
относящийся к красильному делу п. *farbiarski*
оттенок краски п. *przybarwek*
красить в черный цвет болг. *начёрням*

КУЛИНАРИЯ

кулинарное изделие в виде клецки или лепешки у. *товченик*
коржи (политые растертым подслащенным маком) у. *шулики*
род мучного блюда у. *затірка*
колбаса, начиненная кашей у. *кишка*
вскипятить молоко в вольном духу у. *спарити*
маслить (растительным маслом) у. *олїти* с.-х. *зејтинити*
сырое молоко у. *сиродій*
нутряное сало у. *здір*
род галушек из муки и вареного картофеля п. *kopytka*
белокочанная капуста под молочным соусом; лапша на мясном бульоне п. *parzybroda*
галушки из тертой картошки п. *pyza*
салат, приготовленный из сырых овощей, зелени, фруктов п. *surówka*
кушанье из почек п. *cyndry*
блюдо из молодых овощей п. *jarzynka*
картофельный суп с кислым молоком ч. *kyselo*
заправлять, приправлять уксусом ч. *kyseliti*
перловая каша с сушеными грибами ч. *kuba*
трубочка с кремом ч. *kremrole*
(хлеб) ломать на куски; (мясо) резать на куски на порции ч. *kouskovati*
поджаренная мука для заправки (супа, соуса) ч. *jiška*
грибной суп, грибной соус ч. *houbovka*
(отварной) фарш, блюдо из измельченного отварного мяса ч. *haše* болг. *гџтвено*
покрывать глазурью ч. *glazovati*
перчить красным перцем ч. *paprikovati*

заправлять салом (жареным) *б. заскварваць*
 лепешка (из кислого теста) *б. скавароднік*
 блин из мягкого картофеля *б. таўчонік*
 посыпать мукой *ч. отоућніти болг. обрашњавам*
 смазывать маслом *ч. olejovati*
 делить на порции *ч. porcovat*
 застывать, становиться желеобразным, превращаться в желе *ч. rosolovati*
 приправлять грецкими орехами *с.-х. орашити*
 готовить жареные блюда (обычно на жаровне) *с.-х. прчварити*
 шинкованная кислая капуста *с.-х. рибанац*
 фарш из внутренностей животного *с.-х. подробак*
 вареная фасоль (с растительным маслом и луком) *с.-х. пребранец*
 большая лепешка (из кислого теста) *с.-х. предњица*
 приправлять пряностями, сдабривать (пищу) *с.-х. засмакати*
 повар (готовящий только жареные блюда, обычно на жаровне) *с.-х. прчвар*
 приправлять чесноком *ч. česnekovati*
 чесночная похлебка, чесночный суп *ч. česnečka*
 продолговатая булочка из ржаной муки *ч. dalamanek*
 посыпать сахаром *ч. cukrovati*
 лить тонкой струйкой (молоко) *ч. cmrnadat*
 картофельный суп *ч. bramboračka*
 картофельная оладья *ч. bramborak*
 пирог с фруктовой начинкой, бисквит с фруктами *ч. bublanina*
 сладкий пирожок *ч. buchta*
 засыпка из теста *ч. drobeni*
 кондитерская крошка *ч. drobenka*
 приготовленный из рассола кислой капусты *болг. армеев*
 говяжий жир, вываренный из костей и костного мозга *болг. червѣш*
 сладкая рисовая каша на молоке *болг. сутлияш*
 готовить консервы из свежих ягод или фруктов (без косточек) *болг. пултірам*
 раскатанный слой теста для пирога *болг. ѓлба*
 приправа из лука, перца и помидоров *болг. лүченица*
 поджарить мясо с луком, перцем и т.д. *болг. кавардісам*

КУЛЬМИНАЦИЯ

достичь высшей степени; дойти до апогея, кульминационного пункта *ч. vyvrcholiti*

КУРЕНИЕ

никотинная смола, остающаяся после курения в чубуке трубки *б. сос*
 курить трубку *ч. fajcit*

КУХОННАЯ УТВАРЬ

вытяжной колпак над плитой *п. кара*
 прибор для жарения кофе *с.-х. пржіоник*
 сковорода с длинной ручкой *с.-х. пржуља*
 большой пест (для растирания мака и т.п.) *у. макогін*
 сито (не густое) *у. підситок*
 помазок из перьев для смазывания пирогов *ч. peroutka*
 посудное, кухонное полотенце *ч. uterka*
 глиняный горшок (которым покрывают тесто, прежде чем ставить в печь) *с.-х. црепња*
 доска для раскатывания теста *с.-х. растегача*
 деревянная ступа, в которой толкут лук и чеснок *болг. лүченица*

Л

ЛАГЕРЬ

располагаться (становиться) лагерем (табором, станом) у. *таборитися с.-с. оплътнити с#*

стоять лагерем с.-х. *таборити*

раскинуть лагерь, сделать привал ч. *utabořiti se*

ЛЁД

ледяная глыба; дрейфующая льдина ч. *kra*

ЛЕС. РОЩА

пальмовая роща с.-х. *палмик*

роща акаций, лесок акаций с.-х. *баремар*

тополевая роща с.-х. *тополник*

каштановый лес, роща с.-х. *кастенник*

кленовая роща с.-х. *кленик*

вязовая роща, вязовый лесок с.-х. *брестак*

грабовый лес с.-х. *грабика*

девственный (первобытный) лес у. *праліс*

выгоревшее или выжженное место в лесу у. *згар*

связка прутьев у. *деркач*

сплавной лес п. *glon*

помощник лесничего п. *podleśniczy*

участок срубленного леса б. *карчеґе*

куча хвороста (валежника) б. *лоґе*

место, покрытое пнями б. *пневіища*

старший лесничий п. *nadleśniczy*

качество леса (по определенным показателям) п. *drzewnośtan*

поросший кустарником островок п. *ostrów*

сплав леса в плотях п. *oryłka*

1) посадить рощу, лес; огородить, обнести изгородью (рощу, лес) с.-х. *zağajuti*

бревно, идущее сплавом; сплавной лес с.-х. *оплавак*

часть леса, предназначенная для рубки в данном году с.-х. *шестар*

лес, где водятся олени, лани с.-х. *кошутъук*

место в лесу, где бурей навалены деревья с.-х. *лаз*

дом лесника, лесная сторожка ч. *hajenka*

покрытый лесом ч. *olesnemy*

засадить лесом ч. *zalesniti* болг. *залесявам*

поросль, молодой лес на месте вырубки болг. *обсек*

рабочий на лесопосадках болг. *залесител*

ЛИНИЯ

отбивать линию (с помощью натянутого шпагата, окрашенного мелом, краской) с.-х. *кончати*

наносить штрих-пунктир ч. *čerchovati*

ЛИТЕРАТУРА

стихотворение в шесть строк с.-х. *шесторедца*

юмористическое стихотворение, в основу которого положен народный анекдот, пословица и т.п. у. *співомовка*

автор коротких юмористических рассказов, анекдотов болг. *вицист*

мастер портрета *ч. figurkař*
 создание фавулы, сюжета *ч. fabulace*
 поэтически, лирически описывать, изображать, рисовать *ч. ličiti*
 конфетный, сентиментально-слащавый роман, фильм и т.п. *ч. limonada*
 изложить, описать стихами, переложить стихами *ч. zveršovat*
 сделать более ясным, отчетливым; сделать более изысканным, тонким *ч. vytríbiti*
 плохой, бульварный роман *п. romansidlo*
 создавать мифы, предания *ч. bajiti*
 метрическое стихосложение *ч. časomira*
 крайний слог стиха *болг. краестиише*

ЛОДКА

прорезь для весла (в борту лодки) *с.-х. грѣак*
 вычерпывать воду из лодки *с.-х. паѣати*
 деревянный ковш (для вычерпывания воды из лодки) *с.-х. исполац*
 заниматься постройкой и ремонтом лодок, деревянного корыта судов *с.-х. калафатити*

ЛОЖЬ. ОБМАН

распускать сплетни, распространять ложь *с.-х. лајати*
 повторить ложь (за кем-л.); поддержать ложь *с.-х. полагаати*
 с первым апреля! (когда удастся первоапрельская шутка-обман) *с.-х. априлили*
 вводить в заблуждение *с.-х. варапати*
 обманом, мошенничеством выманить (деньги и т.п.) *с.-х. икаишарити*
 уличать во лжи *с.-х. лаикати*
 средства, орудия лжи и обмана *с.-х. лагала*
 покрывать сверху недоброкачественный товар слоем лучшего *у. личкувати*

ЛОШАДЬ

мешок для кормления лошади *у. шалька*
 лошадь, больная чесоткой *с.-х. губаѣ*
 пегая лошадь *п. srokacz*
 верховое животное *п. wierchówka*
 упряжной ремень *п. gurt*
 четверка лошадей *п. fornalka*
 киргизская лошадь *п. bachmat*
 путовая кость (у лошади) *п. pęcina*
 лобовой ремень (в упряжи) *п. naczolek*
 скаковая лошадь *п. wyścigowiec*
 упряжная лошадь *п. zaprzęgowiec*
 низкорослая лошадь *п. obwinek*
 желтоватый со светлым хвостом и гривой *б. палавы*
 чалая лошадь *б. дэраш*
 незапряженная (запасная) лошадь *п. luz*
 седло (высокое с деревянной лукой) *п. kulbaka*
 серый в яблоках (масть лошади) *с.-х. грошаст*
 лошадь с белым пятном на морде *с.-х. брѣа болг. абраш*
 молодая кобылка *с.-х. иишакина*
 проезд (особый аллюр лошади, средний между шагом и иноходью) *с.-х. раван*
 белая лошадь *ч. belouš*
 загнать лошадь (ездой верхом) *с.-х. изјахати*
 двойное вращающееся кольцо (для привязывания лошадей) *с.-х. обрѣаѣ*
 (воен.) ездовая лошадь *с.-х. јахаѣи*

парадный конь (обычно ведомый под уздцы) с.-х. *jeдек*
молодая лошадь или молодой вол (которых недавно начали запрягать) с.-х. *ухватак*
хорошо откормленная, выхолненная лошадь с.-х. *митъак*
запрячь в пару (лошадь) с.-х. *спрегнути*
знаток лошадей; торговец лошадьми с.-х. *џамбас*
конь, умеющий идти мелкой иноходью с.-х. *чавкун*
идти мелкой иноходью (о коне) с.-х. *чавкунити*
лошадь с обрезанным хвостом с.-х. *кусалъ*
со стриженным хвостом (о лошади) с.-х. *краткореп*
идти рысью (о лошади) ч. *klusati*
коневодецкая ферма ч. *hřebčín*
племенной конный завод ч. *hřebčínec*
конь, лошадь в яблоках ч. *grošák*
лошадь сивой масти ч. *sívak*
сместь весь зерновой корм (о лошади) болг. *иззобам*
парная упряжка с.-с. с@пр@гъ
годовалый жеребенок (перезимовавший первую зиму) болг. *иззимельк*
задавать лошадям зерновой корм болг. *зобя*

ЛЮДИ

заполняться людьми у. *залюднювати*
заполненный людьми у. *залюднений*

М

МАГИЯ

магическое слово, заклинание, трава и другие средства ворожен против зла с.-х. *устук*

МАТЕРИАЛ

древесноволокнистый материал ч. *hobra*

МАТЕРИНСТВО

рожать близнецов с.-х. *близнити се*
мать, кормящая грудью с.-х. *дожилица*
1) послеродовой период; 2) посещение родильницы с.-х. *бабинье*
родить внебрачного ребенка с.-х. *окопили се*

МЕБЕЛЬ

мебельное производство, производство мебели ч. *nabytkařství*
подставка для снятия обуви ч. *zouvak*
плетеное сиденье; переплетение у стула ч. *vyplet*
поперечная планка (между ножками стула, стола и др. мебели) ч. *trnož*
откидная доска стола; откидная крышка секретера п. *klapa*
дамский столик для рукоделия п. *podnóžek*
двухспальная кровать ч. *dvoulůžko*

МЕДИЦИНА

лишиться чувств, терять сознание п. *obumierać* у. *знепритомнити* б. *млець*
приводить в состояние неподвижности п. *unieruchamiać*
стать неподвижным, недвижимым п. *znieruchomieć*
свести судорогой (руку, ногу) п. *przykurzyć*
отвращение к пище п. *jadłowstręt*

сонная болезнь *п. katatonia*
 привести в чувство (сознание); заставить опомниться *у. опам'ятати п. odratować ч. vskřisiti с.-х. осветити*
 приходить в сознание *у. притомніти*
 сводить судорогой *у. судомити*
 острая боль от холода *у. шпарі*
 носилки (для переноски покойников) *у. мари*
 заниматься врачебной практикой, быть врачом, работать врачом *у. лікарювати*
 переливание крови *п. transfuzja*
 нейтрализовать действие яда *п. odtruć*
 увеличивать чувствительность *п. uczulić*
 делать вливание *п. szprycować*
 производить вскрытие трупа *п. sekcjonować*
 готовое лекарство *п. specyfik*
 покрытый язвами *п. owrodzony*
 красные пятна на лице, нездоровый румянец *п. wypiek*
 прорезывание зубов *п. ząbkowanie*
 признать трудоспособным (врач пациента) *ч. uschopniti*
 медицинская, врачебная практика *ч. lékařství*
 лекарственное вещество *ч. droga*
 прижигать ляписом *ч. lapisovat*
 медицинский работник со средним образованием, ассистент (подающий врачу инструменты) *ч. instrumentář*
 оказывать медицинскую помощь *ч. ošetřovati*
 пункт медицинской помощи *ч. obvazište*
 вызывающий пучение, вздутие живота (о пище) *ч. nadymavy*
 заразиться чумой *с.-х. окужити*
 почувствовать резь, колики в животе *с.-х. озлотрбити*
 опухоль, волдырь, краснота от укуса насекомого *с.-х. исхлопац*
 боль в пояснице *с.-х. усед*
 наложить лубки (на перелом кости) *с.-х. уdlажити*
 заниматься сбором и продажей лекарственных трав *с.-х. траварити*
 терять сознание (от боли); падать в обморок *с.-х. пренемагати*
 первые родовые схватки *с.-х. преноси*
 конец послеродового периода *с.-х. грушалине*
 заболеть базедовой болезнью *с.-х. огушавити*
 раздражающее вещество, возбуждающее средство *ч. draždidlo*
 вызывать недомогание *с.-с. недѣговати*
 покрыться сыпью *болг. изрѣна се*
 принимать роды *болг. бабѹвам*
 трава, обладающая волшебными свойствами *болг. бѣле*
 человек, лечащий целебными травами *болг. билкар*
 сбор лекарственных трав *болг. билкобѣр*
 лечение целебными травами *болг. билкарство*
 больной корью *болг. брусничав*

МЕЛЬНИЦА

пространство под мельницей, где вращаются жернова *болг. домулѹк*

МЕРА

1) (мера поверхности) $\frac{1}{4}$ десятины; 2) (мера времени) четвертая часть рабочего дня *у. упруг*

маховая сажень (расстояние между концами пальцев раскинутых рук) *с.-х. растеґъа*
веревка для обмера земли *с.-с. дѣломѣрънѣ*
деревянная мера зерна (около пятнадцати килограммов) *болг. крѣна*

МЕСТО

пустынное место *п. pustka*

(не здесь) в другом месте, в другое место *у. інде с.-с. инамо болг. дръґаде*

где бы то ни было; где угодно, где попало *у. абиде*

в (каком-нибудь) ином (другом) месте; (в некоторых местах), кое-где, местами *у. деінде*

с.-х. другде с.-с. инґде

куда бы то ни было; куда угодно; куда попало *у. абикуди с.-х. друкуда*

(о пространстве) до сих пор *у. досі*

место за печью *у. запічок*

место за забором *б. заполице*

место, откуда нет возврата *ч. nenavratno*

1) место рождения, родные места; 2) место постоянного пребывания *с.-х. постойбина*

место отбеливания холстов *ч. belidlo болг. белянка*

затененное место *б. засень*

место летнего отдыха *болг. летовище*

место, богатое лугами и покосами *болг. ливадак*

низкое место, куда стекает вода *болг. слатина*

защищенное от дождя место *болг. сушина*

место в реке, где вымачивают лен *болг. топило*

место, где прежде находилась церковь *болг. черковище*

место, заросшее камышом *болг. шаварак*

находиться на последнем месте, в пренебрежении *с.-с. прѣметати с#*

занять первое место *с.-с. прѣдѣхсти*

почетное место, сидение на почетном месте *с.-с. прѣдѣхдани~*

МЕТАЛЛ

лист жести *у. жерстина*

металлические опилки *п. haszpień*

фасонное железо; форма для литья *п. kształtownik*

прокатное железо угольного сечения *п. kątownik*

относящийся к ценным металлам *п. kruszowy*

получать сталь путем бессемерования *ч. besemerovati*

сварочное дело; автогенное дело *п. swarnictwo*

двутаговое железо *п. dwuteownik*

сварка металла *п. szwajsonowanie*

содержащий серебро *п. srebródajny*

покрываться зеленым налетом (о меди) *п. śniedziec*

изготовить форму (литейную) *п. zaformować*

содержащий свинец *ч. olovnaty*

обрабатывать (железо) в мартеновской печи *ч. martinovati*

растопленный металл для литья *с.-х. лив*

покрывать медью *с.-х. бакрити*

МНЕНИЕ

быть какого-либо мнения; держать чью-либо сторону *п. trzymać*

высказывать свое мнение; отдать предпочтение (кому-л., чему-л.) *п. oświadczyć się*

переменить свое мнение; изменить своим убеждениям *с.-х. пресалдумити*

МОЛВА. СЛУХИ

распространение (лживых) слухов ч. *šuškanda* б. дзейканне

МОЛНИЯ

разбитое молнией (дерево, столб, здание и т.п.) с.-х. *громодерина*

МОНАРХИЯ

возведение на престол п. *intronizacja*

возвести на престол ч. *nastoliti* с.-х. *устоличити*

лишить престола; свергнуть с престола п. *zdetronizować*

быть королем; управлять страной (о короле) с.-х. *кравлевати*

отречься от престола ч. *abdikovati*

МОРЕ

узкий проход (напр. в бухте) с.-х. *жредло*

подмытая часть берега с.-х. *окапина*

отмель, заросшая тростником с.-х. *жалица*

МОРСКОЙ ФЛОТ

стоять на якоре ч. *kotovati*

место стоянки судов ч. *kotvište* с.-х. *сидруиште*

погрузка на судно, на корабль ч. *nalodeni*

погрузить на судно, на корабль ч. *naloditi*

сесть, погрузиться на судно, на корабль ч. *naloditi se*

морская служба, морское дело ч. *namořnictvi*

бросить якорь; стать на якорь ч. *zakotviti* с.-х. *закотвити*

потерпевший кораблекрушение ч. *ztroskotanec*

посыльное судно п. *brzegowiec* с.-х. *памролица*

турбинное судно п. *turbinowiec*

судно для перевозки угля и руды п. *rudowęglowiec*

винтовое судно п. *śrubowiec*

снятие с мели п. *abrakowanie*

прокладывать путь п. *trawersować*

бросать лаг п. *logować*

остов, части затонувших кораблей; старые, негодные корабли п. *wrak*

сигнальный флажок п. *flaga*

внутренняя гавань п. *motława*

1) ставить на якорь (судно); 2) отдавать якорь с.-х. *сидрати* болг. *закотвя се*

плата за стоянку на якоре с.-х. *сидровина*

плата за стоянку судна у берега с.-х. *обалерина*

внутренняя часть остова судна с.-х. *боконь*

кормовая часть корабля с.-х. *варка*

резное или лепное украшение на носу корабля с.-х. *губац*

нести крейсерскую службу (во время войны) с.-х. *гусарити*

делать поворот под парусами, лавируя на ветер с.-х. *летати*

ходить под парусом с.-х. *једрити*

плавание под парусами с.-х. *једрење*

ставить судно по ветру с.-х. *искриљивати*

судно, баржа для перевозки песка с.-х. *пескарица*

судно для перевозки вина с.-х. *винарица*

наклонная площадка для стройки, ремонта и спуска небольших судов; верфь (примитивно оборудованная) с.-х. *шквер*

МУЖЧИНА

вести холостяцкую жизнь; проводить время по-холостяцки; гулять с девушками у.
парубкувати

холостяцкая жизнь у. *парубоцтво*

муж, находящийся под каблуком у жены л. *pantoflarz*

дамский угодник л. *bawidamek*

разведенный муж л. *rozwodnik*

интересный мужчина ч. *fešák*

пожилой бодрый мужчина ч. *tatik*

человек, ищущий невесту с большим приданым болг. *застрогонец*

МУЗЕЙ

(археологический) музей изделий из камня ч. *lapidarium*

МУЗЫКА

обрядовая песня, исполняемая в канун нового года у. *щедрівка*

подавать тон л. *intonować*

маленький орган л. *regal*

играющий на цитре л. *cytrzysta*

вторить басом л. *basować*

филармонический оркестр ч. *filharmonie*

член филармонического оркестра ч. *filharmonik*

сборник духовных песнопений ч. *kancional*

(о музыке) радостно звучать ч. *jasati*

скрипичный мастер ч. *houslař*

играть на скрипке ч. *housti*

плохой музыкант ч. *hudlař*

положение пальцев ч. *hmat*

медные духовые инструменты ч. *žestě*

первая скрипка в цыганском оркестре ч. *primaš*

положить, переложить на музыку ч. *zhudebniti*

переложение на музыку ч. *zhudebneni*

музыкант, играющий на тамбуре (или на другом струнном инструменте) ч. *tamburaš*

дирижерская палочка ч. *taktovka*

трехголосное пение, сочинение для трех голосов ч. *trojhlas*

странствующий бродячий музыкант ч. *šumař*

плохая музыка; халтурная музыка ч. *šumařina*

сыграть, проиграть до конца (музыкальное произведение) с.-х. *швирати*

музыкальные принадлежности (струны и т.п.) с.-х. *музикалнје*

играть на органе с.-х. *оргуљати*

мастер, делающий (ремонтирующий) органы с.-х. *оргуљар*

человек, играющий на свирели, на флейте с.-х. *фрулаш*

играть на волынке с.-х. *рожити* ч. *dudati*

песня любовного томления, любовная песня с.-х. *севдалинка*

член оркестра, группы музыкантов с.-х. *бандиста*

группа музыкантов с.-х. *банда*

музыкант, играющий на смычковых инструментах (скрипач, виолончелист) с.-х. *гудач*

пение дуэтом, на два голоса ч. *dvojzpev*

двухголосное пение ч. *dvojhlas*

в четыре руки ч. *čtyřručně*

двойное созвучие ч. *dvojakord*

пение в четыре голоса ч. *čtyřhlas*

аккомпанировать на басах *ч. basovati*
 деревянные духовые инструменты *ч. dreva*
 музыка духового оркестра *ч. dechovka*
 созвучие (двух тонов) *ч. dvojzvuk*
 играть на свирели *с.-с. свирѣць*
 музыкант, играющий на духовом инструменте *болг. духач с.-х. дувач*
 музыкант, играющий на годулке *болг. гѣдулар*
 гу́сла (народный музыкальный смычковый инструмент с одной или двумя струнами)
болг. гу́сла
 музыкант, играющий на гайде, волынщик *болг. гайдѣар*
 небольшой духовой оркестр (играющий на свадьбах, в трактирах и т.п.) *болг. бѣнда*

МУКА

зерно, предназначенное для размола *б. мліва*

МЫЛО

мыльная пена; мыльная вода *ч. mydlenka*

МЯСО

молодая баранина *ч. jehnečina*
 мясо свиньи (или иного животного), заготовленное на зиму, впрок *с.-х. посек*
 кусок копченого мяса *с.-х. вешалица*
 очистить от жил (мясо) *п. wyżyłować*
 телячий ошеек *п. karczek*
 затылочная часть мясной туши *болг. вратник*

Н

НАБЛЮДЕНИЕ

наблюдательный пункт, наблюдательная вышка *с.-х. осматрачница*

НАГРАДА

достойный похвалы (награды) *п. honorovany*
 оказывать (воздавать) почести *п. honorować*
 денежная награда за поимку преступника *с.-х. уцена*
 объявить денежную награду за поимку преступника *с.-х. уценили*
 объявление благодарности (в приказе) *с.-х. захвалница*

НАЁМ

лицо, сдающее в наём помещение *болг. наемодател*

НАЗИДАНИЕ

служащий назиданием, в назидание *ч. exemplarni*
 для примера, в назидание *ч. exemplarne*

НАКАЗАНИЕ

этапный порядок (высылки) *п. szupas*
 казнить каждого десятого (человека) *п. dziesiątkować с.-х. десетковати*
 забрасывать камнями (древняя казнь) *п. kamieniować ч. kamenovati*
 отбывать наказание на каторге, быть на каторжных работах *с.-х. робижати*
 принудительное взыскание; принудительное исполнение *ч. exesise*
 сделать строгий выговор *ч. pokarati*

ставить к позорному столбу, клеймить позором *ч. pranyrovati*
лишение свободы, (тюремное) заключение *ч. vězení*
держать в заключении, в тюрьме, под арестом *ч. vezniti*
крест (как орудие казни) *с.-с. распонъ*

НАКИПЬ

покрыться накипью *у. обкитити*

НАЛОГ

обложить налогом (налогами) *у. оподаткувати п. opodatkować ч. zdaniti*
обложение налогами, налоговое обложение *у. оподаткування ч. zdanění*
дорожная (мостовая) пошлина; плата за проезд *п. mostove*
единовременный налог *п. domiar*

льготы по налогам при стихийных бедствиях *п. alewacja*
налог с проезжающих на содержание дорог *п. dyszłowe с.-х. калдрмина*

1) сборщик налогов, 2) служащий налогового ведомства *с.-х. порезник*
пошлина, налог на право рубки леса, на ввоз дров *с.-х. дрварина*

налог на крупный рогатый скот *с.-х. говедарина*
человек, собирающий гарницевый сбор *с.-х. баджар*

не подлежащий обложению налогами, освобожденный от налогов *с.-х. неопорежъив ч. daneprosty*

подлежащий обложению налогом *с.-х. опорожъив ч. zdanitelny*

налог на поголовье скота *с.-х. сточарина*

дополнительный налог (исчисляемый в зависимости от основного государственного налога) *с.-х. прирез*

обложенный налогом *ч. zdaněny*

процентная надбавка к основному налогу, которая собиралась в пользу общины *болг. връхніна*

1) агент по сбору налогов; 2) лицо, освобожденное от военной службы и платящее за это налог *болг. данъчен*

НАПАДЕНИЕ

неожиданно, внезапно нападать (с тыла) *ч. zaskakovati*

разбойник; человек, совершающий набеги *ч. najezdник*
застигнуть врасплох; неожиданно напасть *ч. překvapiti*

НАПИТКИ

двенадцатиградусное пиво *ч. dvanactka*

приворотное зелье, приворотное питье, приворотный напиток *у. дання*

настойка чемерицы *у. чемерівка*

водка высшего сорта *у. оковита*

горькая настойка; горькая можжевельная водка *п. jałowcówka*

очищенная водка *п. szumówka*

тминная настойка *п. kminówka*

сливовая водка, настойка *п. śliwowica с.-х. шльововица*

спиртные напитки *п. spirytualia*

смородиновая настойка (на меду) *п. porzecznik*

стакан подкрепляющего напитка (вина, водки и т.п.) *с.-х. облазница*

ракia первой выгонки *с.-х. ртница*

водка средней крепости (получаемая при винокурении после первача) *с.-х. уторак*

крепкая водка (дважды перегнанная) *с.-х. перепеченица*

вино, сваренное с медом и перцем *с.-х. вареник*

газированная содовая вода с фруктовым соком **ч.** *grenadina*
ликер из зеленых грецких орехов **ч.** *orechovka*
можжевельная водка, настойка **ч.** *borovička*
вино, смешанное с миррой **с.-с.** *озмър-нь*
водка, разбавленная розовой водой **болг.** *гюловница*
заведение, в котором пьют аперитив **болг.** *аперитив*

НАПРАВЛЕНИЕ

направленный против течения **с.-х.** *узводни*
направить (в определенное русло), дать придать (определенное) направление **ч.** *usměrniti*

НАРАСТАНИЕ КАЧЕСТВА

стелаться деликатнее (вежливее, общительнее, предупредительнее) **б.** *падалікатнець*
стать горбатым **б.** *згарбаець*
делаться мягче (добродушнее); становиться более покладистым **б.** *лагаднець*
становиться (делаться) просторнее **б.** *прастарнець*
становиться рябым **б.** *рябець*
становиться слаще **б.** *саладзець*
становиться ярче **б.** *ярчець*
делаться более острым **б.** *вастрэць*
становиться гладким **б.** *гладчэць*
становиться более глубоким **б.** *глыбець*
1) (о человеке) становиться кротким (покладистым); 2) (о животном) становиться ручным (смирным) **б.** *рахманець*
становиться более грустным, становиться грустнее **у.** *сумнішати*
стать человечнее **у.** *полюдніти*
стать более людным **у.** *полюднішати*
делаться, становиться мучнистым **ч.** *моушнатети*
становиться более легким **у.** *легшати*
становиться более сильным **у.** *сильнішати*
становиться более серьезным **у.** *серйознішати*
становиться более ровным, гладким **у.** *рівнішати*
становиться острее; становиться резче **у.** *гострішати*
становиться ноздреватым, рыхлым **у.** *дічкавіти*
становиться дырявым **у.** *дірявити*
становиться крепче, сильнее **у.** *міцнішати*

НАСЕКОМОЕ

муравьиный лев **ч.** *mravkolev*
личинка майского жука **ч.** *ponrava*
июньский хрущ **у.** *підгризень*

НАСЕЛЕНИЕ

населенная часть земли **с.-с.** *сел-на "*

НАСИЛИЕ

совершать насилие, оказывать давление **с.-с.** *нєдидити*

НАСЛЕДСТВО

переходящий, передающийся по наследству **ч.** *deditelny*
отцовское наследство, наследство, полученное от отца **у.** *батьківщина с.-х.* *бабовина*

наследство, полученное после смерти матери у. *материзна* с.-х. *материнство*
наследство дедов у. *diđivščina* б. *diđedaŭščyna*
наследство после брата п. *bratowizna*
наследственное имя п. *dziedzictwo* с.-х. *дедовина*
наследство от жены с.-х. *женинство*
оставить в наследство (кому-л.) ч. *odkasati*
право наследования ч. *nastupnictwi*
лишенный наследства ч. *vydēdēnec*
лишать наследства ч. *vydēditi*
наследник дедовского имени б. *diđedzič*
1) родовое имущество; 2) отцовский дом болг. *бащия*
наследство, которое получает жена от своих родителей болг. *мирáz*

НАСТРОЕНИЕ

прийти в бешенство, впасть в неистовство с.-х. *помахнитати*
создать угнетенное, подавленное настроение с.-х. *потиштити* ч. *roztesknovati*
повесить нос, пасть духом с.-х. *покиснути*
портить настроение (в компании); расстраивать компанию с.-х. *прзнити*
привести в хорошее настроение с.-х. *одоброволити*
приходить в хорошее настроение с.-х. *удобравати*
впадать в тоску, в тоскливое настроение ч. *roztesknovati*

НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

австрийский дух, австрийское влияние (в отрицательном смысле) с.-х. *аустријанистина*
американский чех, американская чешка ч. *čechoamerican, -ka*

НИТКИ

тонкие кручёные нитки (шелковые или хлопчатобумажные) болг. *ибришм*

НОВИЧОК

угощение, которое устраивает своим товарищам новичок п. *фрус*

НОВШЕСТВО

любитель новшеств ч. *novotař*
стремление к новшеству, к новизне ч. *novotařstvi*

НОЖ

(складной) кривой нож ч. *křivak*

НОМЕР

человек, входящий в состав единицы с номером пятьдесят (напр. солдат пятидесятого полка, отряда, батарее и т.п.) с.-х. *педесетак*

О

ОБМАН

достичь обманом, лукавством с.-с. *пронгрити*

ОБРАБОТКА ПОВЕРХНОСТИ

обтачиваемая поверхность п. *tocznia*
покрывать глазурью, эмалью, финифтью с.-х. *саватлеусати*
снимать наждачной бумагой ч. *obrušovati*

ОБРАЗЕЦ

коллекция образцов, альбом образцов *ч. vzorkovanie*
помещение с выставкой товарных образцов (на заводе и т.п.) *ч. vzorkovna*

ОБРАЗ ЖИЗНИ

жить по-мещански, по-обывательски *с.-х. hufтарисаги*
вести разгульный образ жизни *с.-х. теревенчити*
жить на лоне природы *ч. trampovati*
жизнь старой девы *ч. staropanensvi*
холостое положение, холостая жизнь *ч. staromladenstvi*

ОБРАЗОВАНИЕ

учиться в высшем учебном заведении *п. studiować*
учеба в высших учебных заведениях *п. studia*
совместное обучение *п. koedukacja ч. koedukace*
курс иностранного языка *п. lektorat*
беседа родителей с учителями *п. wywiadówka*
занятие, являющееся подготовкой к семинару *п. proseminarium*
переводить в следующий класс *п. promovať*
частный урок с отстающим учеником *п. korepetycja*
внесение в списки студентов (зачисление) *п. immatrikulace*
вносить в списки студентов *п. immatrykulować ч. imatrikulovati*
обзорная лекция; пособие, содержащее изложение учебника *п. repetytorium*
повторить вкратце содержание *п. rekapitulować*
приемная в закрытом учебном заведении *п. rozmovnica*
замещающий преподаватель *п. suplent ч. suplent*
преподаватель иностранных языков в высшем учебном заведении *п. lektor ч. lector болг. лектор*
студент университета *п. akademik*
выпускник среднего учебного заведения *п. maturzysta ч. maturant*
заканчивать свое образование *п. doksztaltować się*
человек с высшим образованием *с.-х. академичар болг. висшист*
кончать среднюю школу; сдавать экзамены на аттестат зрелости *с.-х. матурирати ч. maturovati*
закончить курс учения, прослушать полный курс наук *с.-х. апсолвирати болг. абсолвират*
получить ученую степень доктора, защитить докторскую диссертацию *с.-х. докторирати*
научить грамоте *с.-х. описмениги*
учащийся, повторно сдающий экзамен *с.-х. понавѣач*
практические занятия (по чему-л.) *ч. lektorat*
(школа) с совместным обучением *ч. koedukačni*
студент консерватории; выпускник консерватории *ч. konservatorista*
урок разговорной практики *ч. konversace*
оценка знаний учащихся за полугодие или за год *ч. klasifikace*
первый класс (начальной школы) *ч. košička*
1) проходить педагогическую практику; 2) инспектировать, посещать уроки *ч. hospítovati болг. хоспитувам*
1) педагогическая практика; 2) инспекторская проверка; взаимопосещение уроков *ч. hospítace*
присуждать ученую степень *ч. graduovati*
подтвердить посещаемость (в зачетной книжке) *ч. otestovati*

набить себе голову знаниями, напичкать себя (знаниями) *ч. nohustit se*
 экзамен на аттестат зрелости; выпускной экзамен в средней школе *ч. maturita*
 посещение урока (практикантами) *ч. naslech*
 преподаватель русского языка *ч. ruštinař*
 экзамен на степень доктора *ч. rigorosum*
 признать неудовлетворительным *ч. reprobovati*
 учебный материал *ч. učivo*
 классное руководство *ч. třídnictví*
 классный руководитель *ч. třídní*
 повышать свою квалификацию *ч. doškoliť se*
 повышение квалификации *ч. doškolování*
 учитель в группе продленного дня *ч. družinař*
 окончание (высшего учебного заведения) без сдачи экзаменов; свидетельство о
 прохождении курса без сдачи экзаменов *ч. absolutorium*
 преподаватель английского языка; студент отделения английской филологии *ч. angličtinař*
 человек с незаконченным высшим образованием *болг. полувисшист*
 лицо, сдающее экзамен на аттестат зрелости *болг. матуритант*

ОБРЯД

совершить обряд обрезания (у мусульман) *с.-х. сунетити*
 человек, выполняющий обряд обрезания (у мусульман) *с.-х. сунетлија*
 поминки на сороковой день после смерти *с.-х. четрдесница*
 1) пучок прутьев для стегания на пасху; 2) пасхальный подарок, пасхальное яйцо; 3)
 стегание прутами на пасху (народный обычай) *ч. pomlaska*
 возлияние (старинный обряд поливания вином и маслом при жертвоприношении) *болг. възлияние*
 толстый пень, который жгут в сочельник *болг. бѣдник*

ОБУВЬ

истоптанные, рваные сапоги *у. шкарбани ч. křapy*
 теплые мягкие сапожки *п. kapce*
 ставить новые подметки *п. zelować ч. podrařeti*
 башмак на деревянной подошве *п. drewniak*
 резиновые боты *п. deszczówki*
 деревянные сандалии, туфли *с.-х. нануле*
 приспособление для снятия сапог *с.-х. изувач*
 горный башмак альпиниста *с.-х. гојзерица*
 подбить каблук *с.-х. потпетити*

ОБЩЕСТВЕННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. ОБЩЕСТВО

член молодежной организации *п. mlodzieřowiec*
 объединяться в общество, организацию *п. stowarzyszać się*
 приобщать к общественной жизни *п. uspołeczniać*
 не принимающий активного участия в общественной жизни *п. nieuspołeczony*
 занять положение в обществе *с.-х. пласирати*
 принять активное, деятельное участие (в чем-л.); выступать в интересах (кого-л.), в
 пользу, в защиту *ч. exponovat se*
 водить компанию *б. калегавач*
 поставить вне общества; низвести на низшую ступень социальной лестницы *ч. deklasovati*

ОБЫДЕННЫЙ

вести в ежедневное употребление, сделать обыденным с.-х. *usebicchiti*

ОБЫЧАЙ

вести в обиход (обычай) у. *uzvychaiti*

войти в обиход (обычай) у. *uzvychaitisja* с.-х. *zobespeti*

народный обряд – посещение молодыми родных жены после свадьбы (обычно в первый четверг) болг. *póvратки*

ОБЪЯВЛЕНИЕ

лицо, дающее объявление, публикацию с.-х. *objavilaц* ч. *inzerent*

объявление, извещение о смерти с.-х. *posmertница*

объявление о бежавшем преступнике с.-х. *потерница*

объявить для всеобщего сведения с.-х. *раздобовати*

давать объявление (в газете) ч. *inzerovati*

ОВОЩИ

(одна) головка чеснока у. *часничина*

ОГОНЬ

приспособление для раздувания огня с.-х. *дувалица*

средство для разведения огня ч. *podpalovač*

блуждающий огонек ч. *bludička*

ОДЕЖДА

1) род женской кофты или жакета; 2) мужской полукафтан у. *юпка*

род мужской верхней одежды с. отрезной талией и сборками сзади у. *чумарка*

род женской одежды, заменяющей юбку у. *запaska*

род мужской верхней одежды у. *кирея*

род женской одежды у. *деpга*

расшитая безрукавка п. *serdak*

непромокаемый плащ из плотной шерстяной ткани п. *loden*

спортивный костюм (теплый) п. *dress*

холщовая одежда (крестьянская) п. *parcianka*

пляжный костюм для загораения п. *opalecz*

смешно и безобразно нарядиться, вырядиться с.-х. *накарадити*

задняя часть штанов с.-х. *тур*

передняя часть крестьянской женской рубахи (обычно вышитой) с.-х. *оплеһак*

нашивки на колене брюк с.-х. *колчак*

плохо одетый, в лохмотьях, почти голый с.-х. *гојуушан*

национальная мужская одежда из белого домотканого сукна с.-х. *белача*

верхняя часть носка, чулка (до колена) с.-х. *листань*

на поролоне, из ткани, дублированной поролоном ч. *laminovany*

одетый в национальный костюм ч. *krojovany*

пальто из грубошерстного сукна с длинным сглаженным ворсом ч. *hubertus*

вельветовые брюки ч. *manšetrovky*

блузка со сборчатыми рукавами ч. *rukavec*

нарядное платье (длинное) вечерний туалет ч. *roba*

плащ спортивного покроя (из непромокаемой материи) ч. *trenčkot*

спортивный костюм, спортивная форма ч. *dres*

плащ (из баллонного шелка) ч. *baloňak*

спортивная куртка ч. *bunda*

нижний передний край платья *б. прыпол*
штатская одежда *ч. civil*
одеваться в летнее платье, по-летнему *болг. улѣтити*

ОДОБРЕНИЕ

громко, единодушно выражать одобрение *с.-х. акламовати*
громкое, единодушное одобрение *с.-х. акламаџа*

ОПАСНОСТЬ

подвергнуть опасности, поставить под угрозу *ч. ohroziti*
находящийся под угрозой, опасности *ч. ohroženy*

ОПЫТ

опытным путем, порядком, путем опыта *ч. zkusmo*

ОРУЖИЕ

одеть в броню *п. opancerzyć*
мелкокалиберный миномет *п. granatnik*
ружье с нарезным стволом *п. kantówka*
кривая турецкая сабля *п. karabela*
бить плоской стороной сабли (плашмя) *п. płazować*
сабля из дамасской стали *п. damascenka*
жерло пушки; конец ствола винтовки *с.-х. грлић*
пороховой склад *с.-х. барутница*
кожаный пояс (за который засовываются пистолеты, кинжалы и т.п.) *с.-х. прпанаши*
ружье, заряжаемое с казенной части *с.-х. острагуша ч. zadowka*
снять с себя оружие *с.-х. omnacamu ce*
поставить на боевой взвод *ч. odjistiti*
дальность полета снаряда, дальность стрельбы *ч. dostřel*
владелец оружейного завода, фабрикант оружия *ч. zbrojař*
производство оружия *ч. zbrojařství*
оружейный завод *ч. zbrojovka*
старинное ружье с длинным стволом *болг. иглянка*

ОТВЕТ

ответ, содержащий в себе выговор, строгое выражение и осуждение (ответь) *у. відсіч*

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

совместная, взаимная ответственность, участие в ответственности *ч. spoluodpovednost*

ОТДЫХ. ГУЛЯНИЕ

проводить лето (только о человеке); быть (находиться) летом *у. літувати б. летаваць*
устроить пикник *п. majówkować*
провести лето (где-л.) *с.-х. пролетити*
проведение лета (где-л.); пребывание летом (на курорте, в доме отдыха и т.п.) *с.-х. летованье п. wilegiatura*
проводить лето (где-л.) *с.-х. летовати*
место летнего пребывания, отдыха (дача, курорт, дом отдыха и т.п.) *с.-х. летовалиште ч. letovisko*
останавливаться на ночлег, на отдых *болг. кондісвам*

ОТКАЗ

отрекающийся, отказывающийся от обязательств *с.-х. пишман*
отрекаться, отказываться от обязательств *с.-х. пишмани*
отказываться с благодарностью *с.-х. одговорити*

ОТМЕТКА

делать зарубки; отмечать галочкой *п. karbować*
отметка высоты на карте *п. kota*

ОТНОШЕНИЕ К КОМУ-Л., К ЧЕМУ-Л.

относиться определенным образом, обращать внимание; принимать во внимание *у. вважати*
становиться безразличным (равнодушным, безучастным и т.д.) *у. байдужити*
поддерживать родственные отношения; поддерживать близкие отношения, быть в близких отношениях *у. родичатися*
относиться легкомысленно (легко); не придавать значения *у. легковажити*
передергиваться от отвращения *п. mierzyc*
высказывать презрение к кому-л.; высокомерно относиться к кому-л. *п. zmalretować*
проявлять жалость, сострадание *п. litować się*
дать поблажку *п. pofolgować*
рыцарское обращение *п. rycerskość*
оказывать расположение, благосклонно относиться *п. sprzyjać*
проявлять неуважение *п. uchybiać*
ненавистный человек *б. зневідзь*
быть в братских отношениях (с кем-л.) *болг. братувам*
товарищеские отношения *п. koleżeństwo*
подкапываться (под кого-л.), плести интриги *с.-х. роварити*
проявить презрительное, пренебрежительное отношение *с.-х. омаловажити*
внушить отвращение, сделать противным, омерзительным *с.-х. огадити ч. znechutiti б. гідзіць с.-с. мрзѣти*
остаться глухим (к просьбам, мольбам); оставить без внимания (чьи-л. слова) *с.-х. оглушити*
пренебрежительно относиться, смотреть свысока *с.-х. ниподаштавати*
испытывать отвращение (к чему-л., кому-л.) *с.-х. бушити ч. oškliviti se*
расположенный в пользу кого-л.; одобрительно относящийся к чему-л. *с.-х. привољан*
поступать несправедливо (с кем-л.), наносить обиду *ч. křiviti*
быть противным (кому-л.) *ч. oškliviti se*
испытывать недовольство, огорчение *ч. mrzeti se*
вызывать досаду, неудовольствие (у кого-л.), быть неприятным, обидным (кому-л.) *ч. mrzeti*
привести в негодование (кого-л.); вызывать негодование (у кого-л.) *ч. pohoršiti*
доставить, причинить много неприятностей (кому-л.) *ч. nadlobiti*
заноситься перед кем-л., ставить себя выше кого-л. *ч. nadnašeti*
враждебно, неприязненно относиться (к кому-л.) *ч. sočiti*
чувствовать, испытывать отвращение (кому-л.) *ч. hnusiti si*
легкомысленное отношение (к чему-л.) (с риском потери чего-л.) *ч. hazardovani*
становиться черствым (по отношению к кому-л.) *ч. zatvrzovati se*
портить отношения с родными *болг. отродя*

ОХОТА

сбить со следа *п. stropić*
отбившийся от стада старый кабан или зубр *п. odyniec*

охотник на бекасов *с.-х. шьунар*
охотник с борзыми собаками *с.-х. хртар*
подсадная птица, манная птица (при ловле, охоте) *с.-х. вабац*
устанавливать ловушку, западню, ставить капкан, ставить силки *ч. ličiti с.-с. л#цати*
охотничий округ, охотничье угодье *ч. honitba*
место охоты *ч. lovište*
поймать в ловушку *с.-с. обльстити*

ОХРАНА

охраняться оружием *с.-с. ор#женосьтвовати*

ОЧИСТКА

очищать (от кожуры, скорлупы); лущить, сдирать (кору с дерева) *болг. беля*

ОЦЕНКА

дающий оценку (чему-л.), содержащий оценку *ч. hodnotici*

ОШИБКА

грубая ошибка *ч. hrubka*
вводить в заблуждение, сбить с толку *ч. myliti*
допустить опечатку, описку (печатаемая на машинке) *ч. překlepnouti se*

П

ПАЛКА

большая толстая палка с кривым концом *болг. кривák*
суковатая палка, на которой подвешивают котел над костром *болг. кампáч*

ПАРА

подобрать, соединить в пару; поставить парами *ч. sparovati*

ПЕРЕВОД

сделать чешским; перевести на чешский язык *ч. zčeštiti*
работа (устного) переводчика *ч. tlumočnictwo*
сделать свободный перевод стихотворения *с.-х. npenevati*
свободный перевод стихов *с.-х. npenev*
переводчик устной речи *с.-с. тлтькъ*

ПЕРЕГОВОРЫ

вести переговоры с неприятелем *п. parlamentować*
ведение тайных переговоров с противником *п. paktowanie*

ПЕРЕПРАВА

(морской) паром, судовая переправа *ч. trajekt*

ПЕРЕРАБОТКА

перерабатывающая промышленность *п. przetwórstwo*
продукт переработки *п. przetwór*

ПЕТЛЯ

затягивать петлю *у. зашморгувати*
петля (затяжная) *у. зашморг*

ПЕЧАТЬ

поставить новое клеймо, штамп, печать (на место старого) *с.-х. пережигосати*
ставить печать *п. piętnować с.-с. зазнаменати*
человек, пользующийся печатью *п. pieczętarz*

ПЕЧЬ

площадка над сводом русской печи *у. черінь*
передняя часть русской печи *у. комин*

ПИСЬМО

класть письмо в конверт *с.-х. ковертирати*
написанный на полях *п. marginalia*
тростниковая палочка для письма *с.-с. тръсть*
дощечка для писания *с.-с. пинакида*

ПИТЬ

выпивать на радостях *ч. zapijeti*
поднять тост, бокалы *ч. připiti*
пить за чье-л. здоровье *с.-х. napijati*
человек, пьющий за чье-л. здоровье; произносящий здравицу *с.-х. napijач*
выпить до последней капли *с.-х. iskapiti*
очень сильно хотеть пить *болг. изжаднявам*
тот, кто пьет воду (вместо вина) *с.-с. водопицца*

ПИЩЕВАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

производство колбас; колбасная промышленность; колбасные изделия *п. masarstwo*
рабочий, изготавливающий вафли *п. waflarz*
производство вафель *п. waflarstwo*
производство карамели *п. karmelkarstwo*
производство молочных продуктов *п. mleczarstwo*

ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА

стоять перед кем-л. вызывая *п. stawiać się*
хорошие манеры *п. oglada*
держаться дипломатично *п. dyplomyzować*
становиться высокомерным, надменным *п. hardzieć*
соблюдение приличий (условностей) *п. konwencjonalizm*
требуемый приличиями *п. konwenansowy*
наделать глупостей *у. наброїти*
впасть в детство (ребячество) *у. здитинитися*
стать бездельником, лодырем *ч. zlađačit*
поступать по-мальчишески *б. зблазнаваць*
энергично взяться за дело *б. комчыць*
умение держать себя *ч. vystupovaní*
проявлять упорство, твердо держаться; оставаться верным (кому-л., чему-л.) *ч. vytrvavati*
надменно, высокомерно держаться *ч. vyvyšovati*
любовные похождения *ч. frej*
дразнить, высовывать язык *с.-х. плазити*
вести себя, как балованный ребенок *с.-х. мазити*
держаться заносчиво, развязно *с.-х. керебечити*
заниматься крюкотворством, причинять неприятности *с.-х. шиканирати*

лживое, фальшивое поведение с.-х. *шарање*
 связываться не в свое дело с.-х. *цапати*
 разыгрывать из себя барина, важную особу с.-х. *челебијати*
 стать чрезмерно и притворно ласковым, добрым с.-х. *ушећерити се*
 жеманно говорить (поджавши губы) с.-х. *устујати*
 принять невинный, ханжеский вид, сделать постное лицо с.-х. *упреподобити се*
 лицо, перебивающее речь другого своими замечаниями с.-х. *упадач*
 замечание с места (во время речи) с.-х. *упадица*
 слоняющийся без дела человек с.-х. *тумарало*
 куражиться, зазнаваться, держать себя нагло, надменно с.-х. *тићити*
 вести себя неуклюже, нескладно; держать себя резко, неприятно с.-х. *рогобатити се*
 пускать пыль в глаза, держать себя нагло, развязно с.-х. *проишити*
 позволить себе что-л., перейти границы приличия с.-х. *забасати*
 держать себя фатовато с.-х. *врочиити*
 есть неряшливо, неаккуратно с.-х. *брљавити*
 говорить с притворной искренностью заранее заученное с.-х. *декламовати*
 молодиться, разыгрывать из себя молоденькую девушку с.-х. *девојчити*
 прикидываться дурачком, корчить из себя дурачка с.-х. *бенавити*
 становиться баном, начальником бановины; важничать, корчить из себя важное лицо
 с.-х. *банити*
 сделать невинный вид, притвориться невинным с.-х. *преподобити се*
 жевать (беззубым ртом) б. *комчыць*
 отпускать плоские шутки, болтать без толку с.-х. *преклапати*
 вносить раздор, сеять вражду, ненависть с.-х. *мразити*
 доходить до белого каления, выходить из себя ч. *dožirati se*
 выводить из себя, доводить до белого каления (кого-л.) ч. *dožirati*
 обращаться панибратски, быть за панибрата ч. *bratřičkovati*
 трепать, чесать языком ч. *camrat*
 поступать неразумно, глупо с.-с. *ѣродствовати*
 совершить прелюбодеяние, нарушить верность с.-с. *проблѣдити*
 оставлять без внимания, не заботиться с.-с. *небрѣти*
 поступать, говорить прямо, открыто, без обиняков с.-с. *обиноватис#*
 уклониться, сойти с правильного пути с.-с. *облазнити с#*
 чинить зло, строить козни с.-с. *напастѣствовати*
 принимать на себя вид мудреца с.-с. *мѣдрити с#*
 совершить что-л. дурное с.-с. *лихосѣтворити*
 исправиться, стать благоразумным человеком болг. *broberá se (??)*
 высказывать, вылезать вперед, стараться обратить на себя внимание болг. *изтъпанчвам*

ПОВОЗКА

шест для удлинения телеги у. *розвора*
 бревно, соединяющее одну часть воза с другой у. *підтоки*
 упорка в арбе, прикрепленная к оси у. *лошния*

ПОГОДА

дождь с ветром у. *хвищ*
 дождливая и ветреная погода п. *flaga* с.-х. *мочарина*
 время, когда падает крупа (мелкий град) с.-х. *крупавица*
 редкий и мелкий дождь с.-х. *шкропац*
 дождь со снегом с.-х. *сумузга*
 сухой мороз (без осадков) с.-х. *сувомразица* болг. *яснѣц*
 мороз без снега при ясной погоде с.-х. *голомразица*

холодный мелкий осенний дождь *с.-х. поткожъгача*
осенний холодный ветер *болг. есѣнник*

ПОДАРОК

подарок (по случаю рождения ребенка) *у. крижмо*
вещь, предназначенная в подарок *с.-х. наменица*
подарки невесте сверх приданого (от родителей и родственников) *с.-х. узмираже*
подарок (в ответ на подарок другого) *с.-х. ударје*
свадебный подарок (новобрачной) *с.-х. даровина*
подарить, отказаться в чью-то пользу *с.-х. аламити*
свадебные подарки *с.-х. боишчамук*

ПОДРЯД

брать подряд (на какую-л. работу) *с.-х. предузимати*

ПОЗА

вниз животом *у. долічерева*
лицом вниз *у. долілиць*
стоять на коленях *ч. klečeti*
становиться, опускаться, падать на колени *ч. klekati*
поднять ногу вперед *ч. přednožiti*
отставить ногу назад *ч. zanožiti*
встать во весь рост *ч. vsprimiti se*
опустить руки по швам *ч. připažiti*
поставить ноги вместе, приставить ногу *ч. přinožiti*
сложить руки на груди крест-накрест *ч. překřížiti*
свертываться, сворачиваться клубком *ч. svinovati se*
в лежачем положении *с.-х. полегушке*
лежа на спине *с.-х. полећушке*
стать на четвереньки *с.-х. начетвороножити*
сидеть на корточках *с.-х. чучати болг. клечá*
стоять на голове или на руках *с.-х. чловити*
возлежание за трапезой *с.-с. възлѣгани~*

ПОКАЗ

показать, представить образно, наглядно *п. zobrazovať*
сделать наглядным, показательным *п. uprzedmiotować*

ПОКРЫТИЕ

покрытый волосами, мехом, шерстью *ч. ochlupeny*
покрытый пушком, подшерстком *ч. ochmuřeny*
покрыть ином *ч. zajiniti*
покрывать щебнем, посыпать гравием *ч. šterkovati*

ПОЛИТИКА

исполнительная власть; исполнительный орган; исполнительный комитет *ч. exekutiva*
завоеванная, аннексированная страна, захваченная территория *п. zabór*
касающийся разоружения *п. rozbrojeniowy*
проводить демаркацию *п. deliminować*
союз двух государств *п. dwuprzymierze*
войти в конфедерацию *п. skonfederować się*
учредительное собрание *п. konstituanta*

сторонник единого фронта *п. jednofrontowiec*
заседать в сейме, обсуждать вопросы в сейме *п. sejmować ч. snemovati*
срок созыва *п. kadencja*
политическая партия (группировка) *п. stronnictwo*
народное (само) управление *ч. lidosprava*
профсоюзное движение *ч. odborařstvi*
1) профсоюзный работник; 2) член профсоюза *ч. odborař*
вести разговоры о политике, заниматься политикой *ч. politizovat*
приверженец существующего режима *с.-х. режимилија*
предложения, вносимые при парламентской дискуссии и международных переговорах
с.-х. амандман
участник переворота *с.-х. превратник*
произвести переворот *с.-х. превратити*
принимать участие в демонстрации *ч. demonstrovať*
призывать к восстанию *ч. burcovati*

ПОЛНОМОЧИЕ

лицо или учреждение, уполномочивающее (на что-л.), дающее полномочия *с.-х. властодавац*

ПОЛОЖЕНИЕ В ОБЩЕСТВЕ

важное лицо, человек, занимающий высокое положение в обществе *болг. големѐц*

ПОЛОТЕНЦЕ

полотенце с длинной бахромой *б. трапкач*
длинная витая или плетеная бахрома у полотенца *б. драпки*

ПОЛЬЗА, ВЫГОДА

извлечь пользу, выгоду *ч. vyziskati*
быть полезным, приносить пользу *с.-с. польсевати*

ПОМЕХИ

устранять помехи *ч. odruřovati*

ПОМОЩЬ

поддерживать друг друга; помогать друг другу *п. wspirać się*
оказание трудовой помощи; помощь трудом *с.-х. рукопомой*
предложить свои услуги *с.-х. поканити се*
помощь в полевой работе (в порядке взаимопомощи) *с.-х. позаимање*
помощник в полевых работах *с.-х. позајменик*
бесплатная помощь соседей или односельчан *болг. меджія*

ПОРТСИГАР

портсигар для восьми сигарет *болг. кариока*

ПОРЧА, ВРЕД

приносить (причинять) вред, наносить ущерб *у. шкодити*
покрываться коркой, становиться заскорузлым *у. шкарубѣти*
испорченные морозом продукты *у. мерзлятина*
ненужная вещь, негодная вещь *у. непотріб*
степень поврежденности, испорченности *ч. kazivost*
портящийся, поддающийся порче *ч. kazivy*

приводить в негодность *ч. huntovat*
причинение убытка, вреда, ущерба *с.-х. итећење*
становиться червивым; становиться изъеденным молью *с.-х. гагричити*

ПОРЯДОК

(без всякого порядка), беспорядочно, как попало *у. жуужмом*
приводить в порядок *п. porządkować*
в хронологическом порядке *ч. chronologicky*
в алфавитном порядке *ч. abecedne*

ПОСТЕЛЬ

пуховое одеяло; (стеганое) одеяльце для детской коляски *ч. плуто болг. бакър*

ПОСТУПОК

поступить опростетливо, необдуманно *ч. unahliti se*

ПОСУДА

кадка для воды *у. водянка*
посудина, расширяющаяся кверху, глиняная миска *у. рунка*
ваза для фруктов на высокой ножке *п. etažerka*
плоская бутылка с длинным узким горлышком *п. bocianka*
большая деревянная кухонная ложка *п. warząchew*
котел для варки *п. warnik*
широкий кухонный нож *п. tasak*
кастрюля с одной ручкой *п. rondel*
горшок с узким горлышком *б. гяк*
запарник (для настоя трав и корней) *п. infuzorka*
стеклянная банка *п. słoј*
глиняная ступка для растирания мака *п. makotra б. цёрла*
два горшка (соединенные ручкой) *п. dwojaki*
глиняная миска; глиняная квашня *п. donica*
бутылка (обычно оплетенная прутьями или соломой) *ч. demižon с.-х. шиша болг. бинлік*
подставка для ложек; место, куда вешают ложки *с.-х. жличњак*
бутылочка, столовый судок для растительного масла *с.-х. zejтиница*
походный солдатский котелок *ч. esšalek*
плоская кадка (для доставки воды на спине или вьюком) *с.-х. бременица*
сосуд, в котором варят кофе *болг. долан*
выпуклая металлическая крышка от формы для выпечки хлеба *болг. врџиник*
глиняный кувшин (с двумя ручками) *болг. врџча*
большой медный котел для стирки белья *болг. ведърник*
сосуд из бутылочной тыквы *болг. кретуна*

ПОТЕРЯ

понести убытки (на чем-л.) *ч. doplatiti*
без вести пропавший *ч. nezveštny*

ПОЧВА

песчаная почва, усыпанная галькой *с.-х. грохотљика*

ПОЧЕРК

человек с плохим почерком *п. bazgracz*

ПОЧЕСТИ

воздавать почести (кому-л.) ч. *holdovati*

воздание почестей (кому-л.) ч. *hold*

ПРАВО

уравнять в правах ч. *zrovnopraviti*

ПРАЗДНИК

канун Нового года п. *sylnwestr б. шчадрэц*

обрядовое кукольное представление с пением коляд (на рождество) п. *jaselka*

обливание водой (шуточный обычай на второй день пасхи) п. *dyngus*

школьный утренник; школьный вечер ч. *besidka*

праздник окончания жатвы ч. *obžinky*

храмовый престольный праздник ч. *posviceni*

вечер накануне праздника с.-х. *навечерје*

праздновать (ежегодный семейный праздник) с.-х. *годовати*

скопление, сборище народа (в большие праздники в церкви) с.-х. *дернек*

праздновать рождество с.-х. *божишковати*

последняя ночь на масляной неделе с.-х. *покладе*

праздновать праздник вознесения с.-х. *спасовати*

ПРИВЕТСТВИЕ

здороваться за руку (с кем-л.), пожимать руку (кому-л.) у. *ручкатися болг. здравісвам*

ответить на приветствие с.-х. *одздравити*

радостно восклицать, приветствовать радостными криками с.-х. *клицати*

ПРИВЫЧКА

укоренившаяся дурная привычка болг. *крáста*

ПРИГЛАШЕНИЕ

пригласительный билет, пригласительное письмо с.-х. *позитивница*

лицо, посылающее приглашение с.-х. *сазивач*

лицо, приглашающее или передающее приглашение с.-х. *позивач*

почетное, заблаговременное приглашение с.-с. *прђждезъвани~*

ПРИЗНАК

не имеющий характерных признаков п. *bezznamienny*

ПРИКАЗ, РАСПОРЯЖЕНИЕ

лицо, дающее распоряжение, приказание с.-х. *наредбодавац*

принудительное приведение в исполнение (распоряжения и т.п.) с.-х. *оврха*

ПРИМЕНЕНИЕ

найти себе применение, применить свои способности ч. *uplatniti se*

ПРИМЕР

пояснение примером, примерами; иллюстративный пример ч. *exemplifikace*

пояснять примером, примерами, на примере, на примерах; иллюстрировать примером,

приводить (иллюстративные) примеры ч. *exemplifikovati*

ПРИМИРЕНИЕ

примирение семьи убитого с убийцей (т.е. прекращение кровной мести) с.-х. *умир*

ПРИСЛУГА

девушка на побегушках (в ателье мод) *п. totumfacki*
горничная, приставленная к туалетам хозяйки *п. garderobiana*
приходящая прислуга *п. posługaczka*

ПРИСЯГА

привести к присяге *с.-х. заклетти*
человек, принимающий присягу *с.-х. клетник*

ПРИТВОРСТВО, ФАЛЬШЬ

прикрываться видимостью (чего-либо) *п. pozorować*
давать ложную клятву (присягу) *п. krzywoprzysięgać*
показная добродетель *п. pruderia*
притворные знаки внимания, лицемерные любезности *болг. джилвѐ*

ПРИТЯЗАНИЯ

(предъявление своих прав на что-л.), притязания *у. зазіхання*

ПРИЧЕСКА

(мелкие) пряди; мелко заплетенные косы *у. дрібушки*
чесать волосы щеткой *п. szczotkować*
мыть перекисью *п. utleniać*
укладка феном *ч. foukana*
коротко остриженная женщина *с.-х. шишакина*
коротко остриженный человек *с.-х. шиша*
то, что вплетается (напр. лента, вплетенная в косу, искусственная коса и т.д.) *с.-х. уплетак*

ПРОБА

поставить пробу (на чем-л.) *ч. puncovati*

ПРОВОЛОКА

скрепить (оплести) проволокой *п. odrutovať*
оплести проволокой; стягивать, скреплять проволокой *ч. dratovati*
металлическая сетка; проволочная мочалка *ч. dratenka*

ПРОГУЛКА

место загородных прогулок *с.-х. излетиште*
место гулянья (на городской улице) *с.-х. корзо*
гулять по улице (на месте общего гулянья) *с.-х. корзирати*
пройтись, прогуляться по торговым рядам *с.-х. прочаршијати*

ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ

(пищевые) продукты; съестные припасы *п. wiktuty*
рафинированный продукт *п. rafinat*
продукты, заготовленные на зиму (соления, копчения, сушения) *с.-х. зимница*

ПРОИЗВОДСТВО

производство гвоздей *п. gwóździarstwo*
шерстяное производство *п. welniarstwo*
производство сетей *п. sieciarstwo*
оптическое производство *п. optyctwo*

кирпичное производство *ч. cihlařstvi*

ПРОИСХОЖДЕНИЕ, РАСА

человек белой расы *ч. beloch*

женщина белой расы *ч. beloska*

человек знатного происхождения *с.-х. куһаһ*

потомок старинного рода, родовитый человек *с.-х. старокуһуһ*

ПРОКАТ

прокатный пункт, ателье проката *ч. pujčovna*

тот, кто выдает напрокат *ч. pujčovatel*

взять на время, взять займы, в долг; взять напрокат *ч. pujčiti*

ПРОСТРАНСТВО

внешнее пространство, пространство около дома *ч. venek*

ПТИЦЫ

птенец чайки *у. чаэня*

птенец ласточки *у. ластовеня*

начинающий летать птенец *п. podlotek* *с.-х. полетарац*

домашняя птица *п. drób*

рулевое перо хвоста, первостепенное маховое перо *п. lotka*

теплые края (куда улетают птицы); осенний перелет птиц *п. vyraj* *б. вырай*

красноголовый воробей *п. mazurek*

торговец голубями *п. gołębiarz*

место, где ловят птиц *ч. čihadlo*

утреннее пение петуха *ч. kuropeni*

собираться стаями (о птицах); сбиваться в кучу, собираться толпой *ч. houfovati*

неоперившийся птенец *ч. holatko*

птичья колония, птичий базар *ч. osada*

получить брачное оперение *ч. vybarviti*

птица, поющая рано на заре; женщина, встающая рано *с.-х. уранкиња*

заниматься ловлей птиц, торговать птицами *с.-х. птичарити*

первый взмах крыльями *с.-х. залет*

чистить перья клювом *с.-х. вивати се*

птенец павлина *с.-х. паунче*

расположение птиц в полете *б. ключ*

носский, несущий много яиц (о птицах) *болг. нџслив*

желудок у птиц *болг. воденџца*

ПУТЕШЕСТВИЕ, ТУРИЗМ

горная туристическая база *п. schronisko* *ч. chata*

зал ожидания *ч. čekarna*

камера хранения (багажа) *ч. uschovna*

заведующий туристской базой (в горах) *ч. chatai*

туристская сумка (для продуктов) *ч. chlebnik*

странствование по чужбине *с.-с. инокость*

Р

РАБОТА. СЛУЖБА

разовая работа миром в помощь кому-л. *у. толока*

быть сторожем, выполнять обязанности сторожа *у. сторожувати*
 занимать должность старосты *у. старостувати ч. starostovat*
 выполнять земляные работы *у. грабарювати*
 выполнение земляных работ *у. грабарство*
 рабочий при вóроте *у. корбар*
 временный (внештатный) работник *п. detariusz с.-х. надничар*
 халтурная работа *п. latanina ч. flakarna*
 работающий бесплатно, без оплаты *п. daremnik*
 лицо, заменяющее кого-либо в работе *п. wyřeka*
 укомплектовывать кадры *п. obsadzać*
 работать внештатно *п. dochodzić*
 окончание рабочего дня *п. fajerant*
 длительная, изнуряющая, напряженная работа *п. harówka ч. lopota*
 сдельная работа; аккордная работа *п. akord ч. akord*
 рабочая смена (у шахтеров, металлургов) *п. szychta*
 взять на аккордную (сдельную) работу *п. zaakordować*
 рабочий, служащий месячную зарплату *с.-х. месечар*
 не занятый работой, не имеющий дела *с.-х. незапослен*
 1) выполнять трудовую повинность; 2) выполнять тяжелую работу *с.-х. кулучити болг. хаматувам*
 отбыть принудительную бесплатную работу *с.-х. откулучити*
 суточное содержание, оплата за рабочий день *с.-х. надница*
 увильнуть, уклоняться от работы, быть ненадежным в работе *с.-х. шеврдати*
 производить мелкую (тонкую) работу *с.-х. црволити*
 дать работу, поставить на доходное место *с.-х. ухлебити ч. zamestnati*
 служить, работать (в учреждении в качестве служащего) *с.-х. уредовати*
 работа служащего в учреждении *с.-х. уредовање*
 продвижение по службе, повышение в должности, звании *с.-х. унапређење*
 повысить в должности, в звании; продвинуть по службе *с.-х. унапредити ч. povuřiti*
 нести тяжелый, подневольный труд; выполнять принудительную работу *с.-х. тлачити*
 подневольный труд; принудительная работа *с.-х. тлака*
 временно отстранить от должности *с.-х. суспендирати*
 ручная работа, кустарная работа *с.-х. рукотвор*
 человек, выполняющий тяжелую работу, несущий рабский подневольный труд *с.-х. работник*
 работающий на сдельной оплате *с.-х. футураш*
 отказываться от занимаемой должности, уходить в отставку *с.-х. демисиирати ч. odstupovati*
 служащий, работающий на две ставки *с.-х. двоплатац*
 дневная трудовая норма *с.-х. днина*
 служащий на поддельной зарплате *с.-х. дневничар*
 быть повышенным в должности, чине *с.-х. аванизовати*
 жить без работы, быть в положении безработного *с.-х. беспосличити*
 работать даром; выполнять тяжелую работу бесплатно *с.-х. беглучити*
 лицо, избегающее работы, отлынивающее от работы *с.-х. повукуша*
 рабочий на заработках, на отхожем промысле *с.-х. печалбар*
 заработок вне места постоянного жительства *с.-х. печалба*
 добавочная работа *с.-х. дорадак*
 поденная плата *с.-х. аргатлук*
 профессия официанта *ч. řišnictvi*
 рабочий кирпичного завода *ч. cihlař*

на общественных началах, силами участников субботника или воскресника *ч. brigadnický*

участник субботника или воскресника, член бригады помощи *ч. brigadník*

невыход, неявка на работу *ч. absence*

каторжная работа *ч. dřina*

работник деревообрабатывающей промышленности *ч. dřevař*

заниматься врачебной практикой *ч. doktorovat*

лишить звания, понизить по службе в должности *ч. degradovati*

лишение звания; понижение по службе в должности *ч. degradace*

штатная должность *ч. definitivita*

часто менять работу, переходить с места на место *ч. fluktuovati*

работать спустя рукава *ч. flakat*

выдвинуть на значительный пост, на руководящую должность *ч. exponovati*

переутомиться от работы, изнурить себя работой *ч. upracovati se*

сверхурочная работа *ч. viceprace*

исполнять служебные обязанности *ч. úřadovati*

направление на работу (выпускника вуза и т.п.) *ч. umistenka*

не являться, не выходить на работу *ч. vysazovat*

незаконченные производством (канцелярские) дела; неоконченная работа *ч. rest*

потогонная система (труда) *ч. popohanečství*

ходить убирать (по домам); работать приходящей прислугой *ч. posluhovati*

с низкой, выработкой; не справляющийся с нормой *ч. nevykonny*

работать поденно *ч. nadeničit*

поденная работа *ч. nadeničina*

сделанный небрежно, кое-как *ч. odbyty*

кропотливая, трудоемкая работа *ч. píplačka*

время занятий, рабочий день *ч. frekvence*

человек, берущий аккордную работу *болг. акордант*

рабочий, наполняющий консервные банки, набивающий папиросы и т.п. *болг. пълнач*

человек, который скитается по чужим краям в поисках работы *болг. гурбетчия*

производить малярные работы *болг. боядисвам*

человек, занимающийся очисткой овощей или плодов *болг. белач*

1) женщина, занимающаяся очисткой овощей или плодов; 2) женщина, занимающаяся отбелкой полотна *болг. белачка*

грузчик, перегружающий товары *болг. актармаджия*

РАЗГОВОР

однообразно и надоедливо говорить одно и то же *б. дудукаць*

произносить монологи, говорить с самим собой *п. monologować*

рассказывать со всеми подробностями *п. rozpowiadać*

говорить сквозь слезы, всхлипывая *с.-х. брѣсати*

болтать вздор, нелепости, валять дурака *с.-х. блутити*

говорить быстро, гладко и витиевато *с.-х. вести*

участник беседы, собеседования *ч. besedník*

проводить время в болтовне, увлекаться разговором, беседой *болг. задрънквам*

говорить косноязычно *с.-с. нѣмовати*

говорящий косноязычно *с.-с. нѣмоглагол#*

РАЗМЕР

мера в ширину ладони *б. корх*

(в большей степени), слишком большой, слишком велик, чересчур велик *у. завеликий*
определить размеры (чего-л.); придать размеры (чему-л.) *ч. demenzovati*

РАЗРЕШЕНИЕ

просить разрешения, позволения пойти (куда-л.) *ч. dovolovati se*
выдать лицензию (на что-л.) *ч. licencovati*

РАЗУМ

быть в здравом уме, поступать, рассуждать разумно *с.-с. съмгслити*
сбить с толку *у. спантеличити*

РАСПОЛОЖЕНИЕ

располагать по алфавиту (в алфавитном порядке), ставить по алфавиту (в алфавитном порядке) *у. абеткувати*

расположенный на континенте *п. śródziemny*

расположенный низко, находящийся невысоко над землей *п. przyziemny*

относящийся к этой стороне; по эту сторону лежащий *с.-х. оовостран*

лежащий по ту сторону *с.-х. оностран*

расположенный на солнечной стороне *с.-х. присојан*

расположенный по реке Эльбе; в бассейне Эльбы (Лабы) *ч. polabsky*

местность за горами *с.-х. забрђе*

располагать в порядке, выстраивать в ряд, в шеренгу *с.-х. врстати*

с другой стороны, с той стороны *с.-х. испрека*

расходящийся в разные стороны *ч. ruznobežny*

центральная часть материка; центральная и внутренняя часть страны; глубинные районы *ч. vnitrozemi*

расположенный по диагонали *ч. uhlopříčný*

находящийся по ту сторону (горы, реки и т.п.) *болг. отвъден*

местность, расположенная возле реки *болг. крайречие*

РАССВЕТ

быть достигнутым рассветом (где-л.), оказаться на рассвете (где-л.) *с.-х. оованути*

РАССТОЯНИЕ

расстояние, которое может без отдыха пробежать лошадь или человек *с.-х. потркалиште*

расстояние между двумя точками *с.-х. распон*

расстояние между ладонями расставленных в стороны рук (около 1,5 м.) *болг. разтег*

РАСТЕНИЯ

плеть (ползучее и выющееся растение) *у. гудина*

(молодые) всходы *у. вруна*

(в ущерб плодоношению) расти в ботву *б. буяць*

отдельно взятое зерно, растение *б. каліва*

пышно расти *у. буюти ч. bujeti*

стебель сорной травы *у. бурина*

пустивший высокие стебли (о злаках) *болг. вретеніл*

стебли бобов (собр.) *у. бобиння*

зерно проса *у. просина*

густо поросший листьями *п. liściasty*

побеги дикого винограда *п. labruszki*

весенний сок растений *п. oskola*

посадить рассаду *п. zaflancować*

заросший кустарником *п. krzaczasty*

плод дикой груши *п. ulegalka*

почка на вербе *с.-х. маца*
 зеленая кожура грецких орехов *с.-х. коми́на*
 имеющий только одно ответвление *с.-х. једнокрак*
 место, заросшее папоротником *с.-х. напратина*
 пойти в семена (о растениях) *с.-х. усемени́ти*
 початок недозревшей кукурузы *с.-х. пурењак*
 можжевельная ягода *с.-х. пугуљица*
 дать первые плоды (о растениях) *с.-х. прудити*
 болотистое место, обычно поросшее камышом *с.-х. рит*
 время осыпания желудей *с.-х. жиропађа*
 зацветать, пускать сережки (о березе, иве и т.п.) *с.-х. ресати болг. изресјавам*
 содержащий в себе много костры (о конопле) *с.-х. живичав*
 1) тыква, имеющая форму бутылки; 2) сосуд из тыквы *с.-х. врг*
 ранняя весна (время, когда на вербе распускаются почки) *с.-х. врбопуц*
 дважды в год плодоносящее растение *с.-х. двоетка*
 засаживать кустами (кустарником) *с.-х. побушавати*
 ягодное растение, ягодная культура *ч. bobulovina*
 растение для альпийской горки *ч. alpinka*
 верхний конец корнеплода *б. плешка*
 голые стебли *б. цыб'ё*
 собиратель и знаток лекарственных трав *ч. bylinař*
 травянистое растение *ч. bylina*
 содержащий семечки *ч. jadernaty*
 маслянистое растение *ч. olejnina*
 обрастать, покрываться мохом (мехом) *ч. mechovateti*
 плоды стручковых растений *ч. lusenina*
 молодое растение, предназначенное для пересадки *ч. sazenice*
 порастать травой *б. дзјрванецъ*
 поля, засаженные розами *болг. гюли́ца*
 ягода тутового дерева *болг. галáшка*
 дающий волокно (о растениях) *болг. влакнода́ен*
 пустить новые корни или стебли (о растениях) *болг. братјасм*
 незрелая гроздь *с.-с. отрочьникъ*
 длинный прут, служащий подпоркой для ползучих растений *болг. прѣтка*
 система жилок листа растения *болг. нервату́ра*
 заросли дикой груши *болг. крушáк*
 осыпаться, не завязав плода *болг. изресјавам се*

РЕКА

первый тонкий лед на реке *у.ясенець*
 делать запруды *у. гатити*
 (речной) залив *у. сага*
 занести илом *у. примулити*
 старое русло (из которого вода отводится в каналы) *с.-х. маторњак*
 извилистая река *с.-х. криваја*
 плотина, направляющая воду (на мельницу) *с.-х. одбој*
 выгребать против течения (при переправе через реку) *с.-х. надвозити*
 пропадать, скрываться под землей (о реке, потоке) *с.-х. увирати*
 место, где уходит под землю, пропадает река или поток *с.-х. увир*
 пересохшее русло горного ручья, потока *с.-х. струга*
 место слияния рек *с.-х. составак*
 вспомогательная тяга (по берегу для речных судов) *с.-х. заманица*

затон для зимовки речных судов *с.-х. ада*
 островок (на реке, озере) *с.-х. зимовик*
 переходить вброд *с.-х. бродити*
 река, уходящая под землю *с.-х. понорница*
 сделать (реку) судоходной *ч. splavniti*
 изобилующий бродами *п. brodnisty*
 подземное русло реки *п. ponik*
 местность, расположенная на берегу реки *п. nadrzeczne*
 углублять дно *п. bagrować*
 русло, разлитое ливневыми потоками *болг. порóице*
 узкое русло быстрой реки *болг. жрало*

РЕЛИГИЯ

относящийся к празднику Троицы *у. клечальний*
 зелень для украшения в Троицын день *у. клечання*
 кружка (для сбора денег) *у. карнавка болг. дѣско*
 посвятить в епископы *с.-х. завладичити*
 стать епископом, принять епископский сан *с.-х. завладичити се*
 отказать от сана священника *с.-х. ращичинитися*
 жена протонеря *с.-х. протиница*
 церковный приход (у католиков) *с.-х. плованија*
 звание черного духовенства, даваемое перомонаху с высшим образованием *с.-х. синђел*
 место поклонения, паломничества *с.-х. љаба*
 последователь истинной веры *с.-х. правоверник*
 не праздновать (религиозный праздник) *с.-х. греховати*
 пользоваться славянским языком при католическом богослужении *с.-х. глагољати*
 не примыкающий ни к какой религии *с.-х. безверен*
 1) менять веру (вероисповедание); 2) принуждать (кого-л.) менять свою веру
 (вероисповедание) *с.-х. преверавати*
 перемена исповедания *с.-х. превера*
 перешедший в мусульманство *с.-х. потурчењак*
 принимать христианство *с.-х. покрштавати се ч. pokrestanstiti*
 кафедра священника (в католических и протестантских церквях) *с.-х. предикаоница*
 перейти в католичество *с.-х. полатинити се ч. pokatoličiti se*
 место в церкви, где стоят женщины *с.-х. препрата*
 приходский священник (католический) *с.-х. жупник ч. farař*
 плата священнику за требы *с.-х. свитак*
 помощник церковного сторожа *с.-х. параклисар*
 родительская суббота *б. дзяды*
 католический монастырь *б. плябанія*
 скамеечка (на которую становятся на колени в католических церквях) *с.-х. клецало п.*
klecznik ч. klekatko
 тропарь, песнопение, поющее в вербную субботу *с.-х. лазарница*
 постричься в монахи *с.-х. покаљућерити се болг. калуѓера*
 лишить монашеского звания *с.-х. раскаљућерити п. odkapturzyć*
 молодая монахиня (только что поступившая в монастырь) *с.-х. новица*
 возвращаться к светской жизни (о духовном лице) *с.-х. посветовљавати*
 лишать духовного сана *п. wyświęcać*
 сборщик пожертвований *п. kwestař*
 освобождать от соблюдения каких-либо церковных правил *п. dyspensować*
 ходящий в церковь и соблюдающий все обряды *п. практикуjący болг. черковник*

освобождение от церковных предписаний (даваемое церковными властями в особых случаях) *п. indult*

совершать (отправлять) богослужение *п. celebrować*

отпущение грехов *п. rozgrzeszenie ч. rozhřešení*

ранняя заутреня *п. rezurekcja*

дом священника *п. plebania ч. fara б. плябанія*

рождественский пост *п. adwent ч. advent*

отлучать от церкви *п. ekskomunikować ч. exkomunikovati*

траурные, жалобные напевы (на страстной неделе) *п. lamentacja*

курение ладаном *п. kadzenie*

день поминания усопших *п. zaduszki ч. dušičky болг. задушница*

изображение святых, переносный алтарик (носимые во время религиозных процессий у католиков) *п. ferteron*

показная набожность *ч. bigotnost*

вертеп (фигурное изображение сцены рождения Христа) *ч. betlem*

место нахождения, резиденция архиепископа *ч. arcibiskupstvo*

евангелическое вероисповедание, евангелическая церковь *ч. evangelictvi*

оповещение звоном о времени (утренней и вечерней молитвы) *ч. klekani*

церковный сторож *ч. kostelnik*

погребальный звон *ч. hrany*

чтец (текста молитв для повторения их вслух всеми присутствующими) *ч. předřikavač*

помазание верующих священным пеплом (католический обряд в первую среду великого поста) *ч. popelec*

предрождественская утренняя служба, предрождественское утреннее богослужение *ч. roraty*

истинный сторонник христианской церкви *болг. благоверен*

талисман с изречениями из Пятикнижия *с.-с. хранилище*

мало, недостаточно глубоко верующий *с.-с. хрдовърнь*

языческий храм *с.-с. цръкъвѣтѣ*

часть дьяконского облачения *с.-с. qparь*

ароматическая смола для курения, каждения *с.-с. тѣми"нѣ*

лицо, посвященное в таинство *с.-с. тлибникѣ*

исполненный таинства, относящийся к таинству *с.-с. таинѣ*

место собраний, собрание (молитвенное) *с.-с. снѣмище*

поклонение, поющеся после канона утрени *с.-с. свѣтѣльна*

пасхальная жертва, пасхальный агнец *с.-с. пасха*

хранитель церковной казны *с.-с. сакеларь*

часть монашеского облачения *болг. аналав*

быть апостолом *болг. апостольствовати*

проповедница христианства *болг. апостола*

воскресение после пасхи *болг. антипасха*

принятие в монахи *с.-с. братосѣтворѣниѣ*

возглас (заключительные слова безмолвной молитвы священника, произносимые вслух) *с.-с. възгласениѣ*

молитва по причащении *с.-с. въсѣд*

первая суббота после второго дня еврейской пасхи *с.-с. въторопрѣвъ*

воплощение в человеческом образе *с.-с. въчловѣчениѣ*

сжигаемый целиком, полностью (в качестве жертвы всесожжения) *с.-с. въсѣжегомѣ*

смотритель храма *с.-с. неокорѣ*

паломничество к святым местам, к гробу господню *болг. хаджилѣк*

мастерская, где лют церковные свечи *болг. лѣвница*

место в церкви, где продают свечи *болг. пана́р*
 посвящать в сан священника *болг. опóтвам*
 сборник поучений и проповедей (для воскресных богослужений) *болг. неде́льник*
 продолжающийся всю ночь *с.-с. въсено́тънь*
 чреда, смена (иудейских священнослужителей) *с.-с. ефимерн_а*
 молитва при бодрствовании *с.-с. забѣдѣньнѣ*
 принесенный в жертву идолам *с.-с. идоложрътвьнѣ*

РЕЛЬЕФ

местность, защищенная с севера горами *болг. юговина*
 ущелье, вырытое ливневым потоком *болг. ру́па*
 овраг, вырытый ручьем *б. райча́вина*
 небольшой овраг; отрог оврага *у. приярок*
 (поперечный) овраг *у. переярок*
 гора с безлесной вершиной *у. кичера*
 глубокий овраг *у. крутоя́р*
 пересеченный оврагами *п. gręba*
 горная вершина (в Татрах) *п. turnia*
 высокая скала, скалистая гора *п. tatra*
 склон горы, поросший травой *п. uplaz*
 находящийся за горами *п. zagórski*
 отвесная скала, торчащая из земли, каменистое скалистое место *с.-х. литица*
 каменистое, скалистое место *с.-х. каме́ньар*
 скалистая вершина горы *с.-х. чу́к*
 цепь горных вершин *с.-х. хе́бер*
 голая, не покрытая растительностью гористая местность *с.-х. голет*
 небольшая долинка в горах; небольшое горное плато *с.-х. зарава́нак*
 небольшая ровная площадка в горах, на возвышенности *с.-х. затава́так*
 котловина в горах, горная долина *с.-х. дубодолина*
 место, где было озеро; высохшее озеро *с.-х. бла́тиште*
 изрезанный фиордами *ч. fjordovity*
 неровная, покоробленная поверхность, бугристая, кочковатая местность *ч. krabatina*
 холмистая местность, холмистый край *ч. pahorkatina*
 горы средней высоты *ч. středohoří*
 лежащий у подножия, у подошвы (горы) *ч. upatni*
 линия подошвы горы *ч. upatnice*

РЕМЕСЛО

быть тележником; быть каретником *у. стельмаши́ти б. стельмашы́ць*
 тележная мастерская *у. стельмашина*
 работать в кузнице, заниматься кузнечным ремеслом *у. ковалюва́ти*
 скобяные изделия *у. залізо*
 седельный мастер *п. siodlarz*
 кузнечное дело *п. kuźnictwo*
 изготовление плетеных изделий; плетение корзин *п. wikliniarnia*
 перчаточное ремесло *п. rękawicznictwo ч. rukavičkarstvi*
 подмастерье у кузнеца *п. kowalczyk*
 мастер, делающий надгробные памятники *п. pomnikarz*
 подмастерье портного *п. krawczyk*
 изготовление искусственных цветов *п. kwiaciarnstwo*
 кустарь, оплетающий проволокой глиняную посуду *п. druciarz*
 быть учеником у мастера *п. terminować*

гончарные изделия; гончарное, горшечное производство и торговля с.-х. лончарија
 переплетная мастерская с.-х. књиговезница ч. knihařstvi
 ремесло мастера по производству стеганых одеял с.-х. јоргандук
 1) веревочно-канатное производство; 2) ремесло веревочника, канатчика с.-х. ужарство
 мастер, делающий сумки, ранцы, саквояжи и т.п. с.-х. торбар
 фабрика, мастерская по производству сит с.-х. ситарница
 1) мастер, делающий струны, 2) специалист по выработке изделий из козьей шерсти с.-х. струнар
 ремесленник, делающий сита с.-х. ситар
 перчаточная мастерская с.-х. рукавичарница
 седельное ремесло; шорное дело с.-х. седларство
 мастер, делающий грабли с.-х. грабљар
 ремесленник, перерабатывающий воск и делающий медовые пряники с.-х. воскар
 резьба по дереву, резное деревянное изделие с.-х. дрворез
 мастерская для резьбы по дереву с.-х. дрворезница
 изготовление, варка повидла (как отрасль хозяйства) с.-х. некмезарство
 мастер по производству кожаных изделий ч. brašnař
 бродячий ремесленник, чинивший глиняную и т.п. посуду ч. dratenik
 мастер по изготовлению зонтиков ч. deštnikař
 изготовление, производство кожаных изделий ч. brašnařstvi
 точильная мастерская; гранильная мастерская ч. brusirna
 обойное ремесло; обойная мастерская ч. čalounictvi
 портняжное, портновское дело ч. krejčovstvi
 ремесло колесника; изготовление колес ч. kolařstvi
 шляпное ремесло ч. kloboučnictvi
 щеточное производство ч. kartačnictvi
 печное дело ч. kamnarstvi
 ремесло каменотеса; мастерская по отделке камня ч. kamenictvi
 монтажная мастерская ч. instalaterstvi
 часовая мастерская; ремесло часовщика ч. hodinařstvi
 ремесленник, изготавливающий полотно ч. platenik
 пекарное ремесло ч. pekařina
 ножевое производство ч. nožiřstvi болг. ножарство
 мукомольное дело, производство; ремесло мельника ч. mlynařstvi
 мастер, изготавливающий рамы, рамки ч. ramař
 ремесло стеклодела, стекольщика ч. sklenarstvi
 ученик (изучающий какое-л. ремесло) ч. učednik
 мастер, изготавливающий корыта болг. коритар
 1) ремесленник, изготавливающий абý; 2) крестьянский портной, шьющий из абý; 3)
 торговец абóй болг. абаджия
 тележный мастер болг. арабаджия
 кустарное производство шнуров, галунов болг. гайтанджия
 мастерская, где продают шерсть и шерстяные изделия болг. вълнарница
 канатное производство болг. вължарство
 канатная мастерская болг. вължарница
 занятие, ремесло парикмахера болг. бръснарство
 кузнец, делающий топоры болг. брадвар
 1) мастер, ткущий ситец; 2) торговец ситцем болг. басмаджия
 ремесло резчика деревянной посуды болг. копаничарство
 мастер, изготавливающий черепицу болг. керемидар
 мастер, изготавливающий колодки, болванки болг. колъпчия
 сапожник, шьющий и продающий туфли без задника болг. чеклар

мастерская, где изготавливают щетки и кисти *болг. четкарница*
мастер, изготавливающий щетки и кисти *болг. четкар*
ножевая мастерская *болг. ножарница*
человек, изготавливающий и продающий ножи *болг. ножар*
ремесленник, обрабатывающий козью шерсть *болг. матафчия*

РЕПУТАЦИЯ

терять хорошую репутацию, доброе имя *с.-х. изигравати се*
с запятнанной репутацией *ч. poznatapanu*
пользующийся сомнительной славой *ч. vykřičeny*

РЕСТОРАН

содержать кабак *у. шинкувати*
третьеразрядный ресторанчик *п. knajpa*
ресторан, в котором мясо жарится на вертеле *ч. gril*

РЕЧЬ

плетение словес (как особый стиль речи) *с.-с. сплетъкъ*
обращаться с речью *п. przemawiać*
произносить вступительную речь *п. zagaić*
короткая остроумная речь *п. mówka*
длинная торжественная речь *п. perora*
выражаться иносказательно, посредством аллегорий *с.-х. алегорисати*
прочест по складам; произнести медленно, с расстановкой *с.-х. срећи*
подражать ребенку в речи (обращаясь к нему) *с.-х. тепати*
оратор, выступающий по тому же вопросу *с.-х. саговорник*
предшествующий оратор *с.-х. предговорник*

РЕШЕТКА

ставить решетку (на что-л.) *ч. mřížovati*

РИСК

рискованное дело, предприятие *ч. hazard*

РОДСТВО

двоюродный брат, двоюродная сестра *п. kuzyn(-ka) с.-х. теткућ ч. bratanec болг. братовчед*
двоюродный (о детях родной тетки) *п. cioteczny*
племянник (сын брата) *п. bratanek с.-с. братъч#дъ болг. братанец*
племянница (дочь брата) *п. bratanica болг. братаница*
двоюродные, троюродные братья и сестры (собир.) *п. kuzynostwo*
племянник (сын сестры) *п. siostrzeniec*
племянница (дочь сестры) *п. siostrzenica*
дядя (со стороны матери) и его жена *п. wujostwo*
тетя (жена дяди) *п. wujenka б. дядзіна*
(о представителях женского пола) близнец *б. близница*
дядя (брат матери) *п. wuj с.-х. ујак болг. вуйчо*
дядя (брат отца) *п. stryj с.-х. дундо*
невестка (жена брата) *п. bratowa у. братова б. братовая болг. братовица*
невестка (жена сына) *п. synowica*
дедушка и бабушка *п. dziadkostwo*
дядя (со стороны отца) и его жена *п. stryjostwo*

тетя (со стороны отца) *п. stryjenka*
 двоюродный (со стороны отца) *п. stryjeczny с.-х. стрпичевий*
 шурин (свояк, деверь, зять) с женой *п. szwagrostwo*
 братья и сестры (собир.) *п. rodzeństwo*
 состоящий в дальнем родстве *п. kolateralny*
 жена мужниного брата *у. ятріўка б. ятпоўка*
 названная сестра *у. посестра*
 сделаться сватами *у. посвататися*
 сын шорника *у. лимаренко*
 дочь шорника *у. лимарівна*
 сын кузнеца *у. коваленко*
 дочь кузнеца *у. ковалівна*
 дядя (муж сестры отца) *с.-х. тетак болг. лелін*
 тетушка (жена брата отца) *с.-х. стрика*
 дядя (муж родной сестры отца или матери) *с.-х. тетак*
 тетка (жена брата матери) *с.-х. уїна*
 племянник жены (сын жениной сестры) *с.-х. пашанац*
 племянница жены (дочь жениной сестры) *с.-х. пашаница*
 племянник (сын брата по отношению к сестре отца) *с.-х. братий*
 двоюродный племянник *с.-х. братучедић*
 сын свояченицы, племянник жены *с.-х. свастий*
 сын вдовца (вдовы) *с.-х. удовичий*
 племянница (по мужу) *с.-х. деверична*
 племянник (по мужу) *с.-х. деверичий*
 племянник (сын брата) *с.-х. синовац*
 племянник (сын сестры) *с.-х. сестрий*
 племянница (дочь сестры) *с.-х. сестричина*
 племянник (сын шурина) *с.-х. шуричий*
 жена шурина *с.-х. шурина*
 член семьи, близкий родственник *с.-х. братственик*
 перестать признавать родней; потерять родственные связи *с.-х. разродити се*
 приемная мать, нареченная мать *с.-х. помајка*
 отношения названных сестер *с.-х. посестримство*
 сделать названной сестрой; взять в названные сестры *с.-х. посестримити*
 названная сестра *с.-х. посестрима*
 сводный брат *с.-х. полубрат*
 сводная сестра *с.-х. полусестра*
 позвать в кумовья, сделать кумом *с.-х. окумити*
 кровное родство *ч. pokevenstvi*
 двоюродная бабушка *ч. prateta*
 двоюродный дядя *ч. prastryc*
 младшая сестра, которая имеет старшую незамужнюю сестру *болг. коритана*
 младший брат, который имеет старшего холостого брата *болг. коритан*
 старшая сестра *болг. dóda*
 младший деверь, младший брат *болг. драѓинко*
 жена старшего брата (по отношению к младшим) *болг. бўля*
 1) старший брат; 2) почтительное обращение к старшему брату *болг. бае*

РУКА

двумя руками, обеими руками *с.-х. двойшачки*

РУКОДЕЛИЕ

количество пряжи, которую можно намотать на одно веретено *болг. вретено*
украшать вышивкой, расшивать (золотом, серебром) *у. гаптувати*
(цветные) нитки (для вышивания) *у. заполоч*
мешочек для вязальных принадлежностей *с.-х. плетивача*
делать мережку (на чем-л.) *ч. ažurovati*
плести на коклюшках *ч. paličkovati*
вязать (на спицах, спицами) *ч. štirkovat*
посиделки, на которых прядут *болг. попрелка*

РЫБОЛОВСТВО

богатый (изобилующий) рыбой *п. rybodajny*
садок для разведения карпов *п. karpniak*
ловить в сети *п. sidlić с.-х. грибуми*
садок для разведения форелей *п. pstrągarnia*
место икрометания *п. tarlisko*
рыба с икрой *с.-х. икраш ч. jikernač*
самец рыбы (с молокой) *с.-х. млечац ч. mličňak*
ловить рыбу наметом *с.-х. черенчити*
рыбак, занимающийся вялением рыбы *с.-х. тањар*
место для вяления рыбы *с.-х. тања*
загородка для ловли белуги (на реке) *с.-х. гарда*
улов рыбы (одним неводом) *с.-х. захвата*
жердь (которой бьют по воде, пугая рыбу) *с.-х. бућкало*
управляющий рыбоводческим хозяйством *ч. rogybny*
развести рыбу *ч. zarybniti*
огороженное место вдоль берега моря, где ловят рыбу *болг. далян*

РЯД

состоящий из четырех рядов *п. czworzędny*
установить в ряды, выстроить в ряд *п. uszeregować с.-х. нанизати*
строиться в ряды *п. szeregować się с.-х. изредити*
стать в ряд (с кем-л.) *с.-х. испоредити*

С

СВЕТ

плохо горящий, слабый источник света (свеча, лампа и т.п.) *с.-х. шкиља*
солнечный луч, солнечный свет (пробивающийся в закрытое помещение) *с.-х. сунчаница*
лишенный солнечного света *с.-с. бесльньнъ*

СВЕЧА

обрезать фитиль, снимать нагар свечи *с.-х. усекати*
щипцы для снятия нагара со свечи *с.-х. усекач*
(освященная) свечка (зажигаемая во время грозы) *ч. hromnička*

СВЯЗЬ

ценная почтовая посылка; денежный пакет *с.-х. аманет*
с оплаченным ответом *ч. odpovedni*
телефонная станция; линия связи *п. łącznica*
почтовое отправление наложенным платежом *ч. dobirka*

уведомление о вручении *ч. doručenka*
направить, отправить в другое место, по другому адресу *ч. predisponovati*
посылка, пересылаемая в мешке *ч. pytlovka*

СГЛАЗ

1) легко поддающийся сглазу, 2) могущий сглазить *с.-х. урокљив*
средства, талисманы против глаза (напр. коралловое ожерелье) *с.-х. урочице*

СДЕЛКА

мошенническая сделка *ч. čachr*

СЕКРЕТ, ТАЙНА

умение хранить чужие тайны *п. dyskrecja*

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

1. ПОЛЕ

пускать первые ростки (о хлебах) *п. runieć*
поле, с которого убран картофель *п. kartoflisko у. картоплище ч. brambořište б.*
бульбянищца

поле, где растет репа *п. rzeplisko с.-х. пенуциште*

выкорчеванный участок *п. karczowisko*

неурожайный участок поля *п. kujawa*

ржаные поля *у. житá*

место, где росла капуста *у. капустище*

засеянное хмелем поле *с.-х. хмельик*

вспаханная часть поля *с.-х. заорак*

невспаханное, запущенное и заросшее поле *с.-х. ледина*

поле, засеянное коноплей *с.-х. коноплиште*

поле, с которого убран горох *б. авишча*

неудобная земля *б. няудобица*

место, выжженное солнцем; поляна с низкой и сухой травой *с.-х. цикавац*

бесплодная, неплодоносящая земля *с.-х. жаловина*

поле, засеянное ячменем *с.-х. јечмиште*

овсяное поле *с.-х. овсиште*

богатый лугами *ч. lućinaty*

1) ржаной стебель; 2) ржаное зерно *у. житина*

2. ОБРАБОТКА ПОЧВЫ

оставлять под паром (землю) *ч. uhořiti п. ugorować с.-х. угорети се болг. угаря*

пахотная земля *ч. ornice п. užitki*

раскидывание навоза (в поле) *п. trzaska*

взборонованное поле *п. włoka*

земля, оставленная под паром *с.-х. преорица*

запускать, оставлять необработанным (землю, виноградник и т.п.) *с.-х. перложити*

поднятая, вспаханная и разделанная целина *с.-х. крчевина*

унавоженная, политая земля *с.-х. мекота*

выравнивать землю (граблями) *с.-х. грабуљати*

перемежевание и обмен земельных участков с целью уничтожения чересполосицы *с.-х.*

комасаца болг. комасация

разбивать на участки (землю) *с.-х. парцелисати*

место поворота плуга в обратную борозду *с.-х. узвратиште болг. обрът*

количество земли, которое можно вспахать за день на паре быков *болг. рало*

3. РАБОТЫ

сеять рядами *н. drylować*

зарабатывать на жатве *у. зажинати*

складывать в кагаты *у. кагатувати*

точить косу «мантачкою» *у. мантачити*

окончание молотбы, празднование по этому поводу *у. обмолотини*

(о зерне) ободрать шелуху *у. пошеретувати*

извлекать из земли при пахании *у. виорювати*

площадка для укладки стогов, скирд и т.п. *у. під*

жнивье проса *у. присисько*

заниматься сельским хозяйством *с.-х. економисати*

зерновое хозяйство, разведение зерновых культур *с.-х. житарство*

сорняки (в обмолоченном зерне необмолоченных хлебах); засоренное, неочищенное

зерно *с.-х. омель*

обрабатывать лен *с.-х. редити*

обрезать верхушки кукурузы (когда она начинает давать завязь) *с.-х. сажьєти*

потрясти, повытрясти (напр. зерно в решете, чтобы мякина собралась в середине) *с.-х.*

скружити

смешанный посев (ржи и пшеницы) *с.-х. половниця*

заниматься земледелием, обрабатывать землю, работать в поле *с.-х. тежачити*

пласт, настил снопов (для обмолота цепом) *с.-х. насад*

осенний сев, сев озимых хлебов *с.-х. јесенина*

человек, занимающийся разведением шелковицы *с.-х. дудар*

1) добровольная коллективная помощь в сельскохозяйственных работах; 2) люди,

оказывающие сельскохозяйственную помощь друг другу *с.-х. моба*

посевной семенной материал, посевное семенное зерно *ч. osivo*

выращивание зерновых культур, производство зерна *ч. obilnařtvi*

очищение от сорняков *ч. odpleveleni*

яровой посев *ч. јајина*

выращивание шелковичных червей *болг. бубохранєне*

помещение для разведения шелковичных червей *болг. бубарник*

4. УБОРКА УРОЖАЯ

десять составленных вместе снопов *б. бабка*

сложить в стога *с.-х. устожити*

время плодосбора, уборки урожая *с.-х. берба болг. берѣмба*

крестец (из девяти снопов) *с.-х. деветница*

слой (ряд) снопов на току (обмолачиваемый в один прием) *с.-х. врѣа*

сложить сено в небольшие кучки *с.-х. унавѣлѣити*

нижняя часть стога сена (когда верхняя уже разобрана) *с.-х. подина*

связать в снопы *с.-х. уснопити*

собрать остатки урожая, остаток плодов (после сбора урожая) *с.-х. пабирѣити ч.*

klaskovati

весенний или летний урожай (напр. фруктов) *с.-х. јачина*

отходы семян в виде семян сорняков *б. зяло*

приспособление для сушки снопов *б. пераплот*

яровая пшеница *ч. јарка*

дать хороший урожай *с.-с. ггобъсити с#*

определять количество зерна какой-то меркой, мерить зерно *с.-с. житомѣр~ни~*

яма, в которой зимой хранить овощи *болг. рѣвник*

остатки после первой уборки урожая (плоды, колосья и т.п.) *болг. паберки*

ряд скошенной травы (на покосе) *болг. ѳткос*

стебли обмолоченной чечевицы *болг. лёщеница*
сноп, приготовленный к молотье *болг. врак*

5. РАБОТНИКИ

рабочий, подающий снопы *у. кидальник болг. хранáč*

1) надсмотрщик (за полевыми работами); 2) полевой сторож *у. лановий*
малоземельный крестьянин *ч. chalupnik*

птичник, ухаживающий за гусями *болг. гъсар*

человек, подрезающий виноградники, деревья *болг. резáč*

работница, опрыскивающая сады *болг. пръскачка*

человек, убирающий сено на лугу *болг. пластач*

крестьянин, возделывающий рис *болг. оризър*

человек, изготавливающий сыр, масло и брынзу из овечьего молока *болг. мандраджия*

работник, занимающийся опылением растений *болг. кръстосвач*

6. САДОВОДСТВО

соломенное покрытие на плодовых деревьях зимой *п. chochol*

посадочный материал *п. sadzeniak*

мешочек с длинной рукояткой (для сбора плодов) *ч. česaček*

заниматься садоводством *ч. sadařit*

поздно поспевающие фрукты *с.-х. озимица*

палка (которую бросают, сбивая фрукты с дерева) *с.-х. клип*

увядший (или опавший до созревания) плод *с.-х. увелак*

(о яблоках) летний сорт *б. летаўка*

сбивать плоды с дерева (в большом количестве) *болг. набрулвам*

плод, созревающий осенью *болг. есénка*

7. ОВОЩЕВОДСТВО

кладовая для хранения овощей *б. варыўня*

специалист по выращиванию огурцов *ч. okurkař болг. краставичар*

(о корнеплодах) вырасти в ботву *б. пабуяць*

парник для рассады *с.-х. клило*

закладывать в яму на зиму (овощи) *с.-х. трапати*

яма для хранения овощей зимой *с.-х. трап*

пустить шелковистые волокна (словно бороду; о кукурузе) *с.-х. убрадати*

клеть для сушки кукурузы *с.-х. чардак*

уборка корнеплодов *п. wykopki*

кукурузная кочерыжка (без зерна) *болг. какалáшка*

8. СКОТОВОДСТВО

надеть веревку на рога волю или корове *у. залигати*

палка, скрепляющая ярмо на шее вола *у. заноза*

связать вместе за рога (волов, коров) *у. злигати*

веревка, связывающая рога волю или корове *у. налигач*

подножный корм *у. пашиа*

горная долина, горное пастбище *у. полонина с.-х. катун*

кормовая смесь вики с овсом *б. кошанка*

останавливать и сбивать в кучу (стадо овец и т.п.) *у. тирлувати*

останавливаться со стадом для стоянки *у. тирлуватися*

подстилать солому (скоту) *п. barłóżyć*

откармливаемая на убой свинья *ч. krmínek*

убрать (в хлеву), поменять подстилку, дать корм *ч. pokliditi*

надоенное молоко *ч. dojeni*

дойная, молочная корова ч. *dojnica*
 стойловое содержание (скота) ч. *ustajeni*
 откормочный пункт ч. *vykrmlna*
 помещение для содержания скота ч. *odhovna*
 специалист по пастбищному животноводству ч. *pastvinář*
 пастбищное хозяйство ч. *pastvinářství*
 место полуденного отдыха скота в тени с.-х. *пландиште*
 утренний выгон скота на пастбище (на короткое время) с.-х. *попас*
 съесть всю траву на пастбище с.-х. *попасти*
 пастух (рогатого скота на горных пастбищах) с.-х. *бач*
 погонщик буйволов с.-х. *биволяр*
 пригодный для пахоты (напр. вол) с.-х. *орни*
 подгонять волов криком «аис!» с.-х. *аискати*
 прокормить скот зимой (до нового урожая) с.-х. *докормити*
 свинья, откармливаемая желудями с.-х. *жировьяк*
 откармливать свиней желудями с.-х. *жирити*
 выпас скота без пастуха с.-х. *сампас*
 откормленное или откармливаемое животное с.-х. *гојенац*
 место, где солится трава для скота с.-х. *солило*
 бродить в поисках пищи, изредка пощипывая траву (о скоте) с.-х. *чорвати*
 владелец свиней, выгнанных на откорм желудями с.-х. *нагоничар*
 стгон свиней в чужой лес на откорм желудями с.-х. *нагонича*
 начать кормить травой (скот) с.-х. *отравити*
 погонщик ослов, пастух, пасущий ослов с.-х. *ошъяр*
 зимний теленок с.-х. *озимче*
 загон для скота (на зиму) с.-х. *јапа*
 погонщик верблюдов с.-х. *камилар*
 козий пастух с.-х. *козар болг. козър*
 летнее стойбище пастухов (где доят овец) с.-х. *мандра*
 заготовленные летом ветки деревьев, листьями которых зимой кормят скот болг. *листник*
 загон, где доят коров, овец, коз болг. *доярник*
 загон для овец болг. *агъл*
 овчарня, в которой доят овец и делают брынзу, сыр и масло болг. *бачија*
 человек, занимающийся откармливанием скота на убой болг. *браничър*
 скот, предназначенный на убой болг. *браници*
 пастух волов болг. *воловар*
 помещение для содержания волов болг. *воловарник*
 разведение крупного рогатого скота болг. *говедарство*
 две пары волов или лошадей, запряженных в одну телегу или в один плуг болг. *чингар*
 листья и стебли кукурузы, приготовленные для фуража болг. *царевичък*
 кормить скот срезанными ветками болг. *небрьствам*
 корова, которая телится каждый год болг. *кателеткина*
 годовалая овца (перезимовавшая первую зиму) болг. *иззимелка*
 выгнать (стадо) в полдень в тенистое место болг. *запладня*
 летний передвижной загон для овец болг. *егрѐк*

9. ПЧЕЛОВОДСТВО

сбор меда б. *надгледанне*
 пчелиная семья ч. *včelstvo*
 состав, которым окуривают; устройство, с помощью которого окуривают ч. *okuřovadlo*
 улей (плетеный, обмазанный глиной) с.-х. *вришара*

заниматься пчеловодством *с.-х. пчеларити*
мед в открытой ячейке сотов *с.-х. улив*
брать мед из улья *б. паглядать*

СЕМЬЯ

сын, похожий на мать *с.-х. матерић болг. майчишко*
дом, семья тестя *с.-х. тезбина*
примак, (вошедший в дом жены, вошедший в зятя) *с.-х. привук*
войти в семью тестя *с.-х. придомазетити*
принятая в семью, в дом (падчерица, невестка и т.п.) *с.-х. доводка*
принятый в семью (приемыш, пасынок, зять и т.п.) *с.-х. доводац*
старшая из взрослых сестер на выданье *с.-х. поличарка б. большуха*
старший в семье *б. большун*
дом и семейство бабушки *болг. бабини*
дом и семейство матери *болг. майкини*
дом и семейство старшей сестры *болг. какини*
бабушка, мать матери *болг. маминка*
девочка, имеющая старшую незамужнюю сестру *болг. подявка*
дочь, похожая на мать *болг. майчишка*
незамужняя золовка *болг. малина*
зять, живущий в доме тестя *болг. домазет*
дом и семейство старшего брата *болг. батеви*

СИГНАЛ

сигнальное приспособление для зова, вызова (звонок, рог, гонг и т.п.) *с.-х. дозивало*

СИТУАЦИЯ, СЛУЧАЙ

скверное положение *п. opresja болг. батák*
дойти до крайне тяжелого, безвыходного положения *с.-х. догустити болг. закъсвам*
стечение обстоятельств *п. konstelacija*
соответствующий обстоятельствам или данному моменту *п. okolicznościowy*
оказаться в тяжелом, горестном положении *с.-с. въстѣжити*

СКЛАД

оплата за хранение на складе *с.-х. магазарина*
выдать, отпустить со склада *ч. vyskladniti*
помещать на склад; создавать запас *п. skladować*
оптовый склад *п. hurtownia*
складское помещение *п. składowisko болг. магазин*
склад старой рухляди *п. rupieciarnia*

СЛОВО

тот, кто любит слово, письменность, книжник *с.-с. словолюбѣць*

СЛУХ

плохо слышать, иметь плохой слух, быть глуховатым *у. недочувати*

СМЕШНОЕ

нечто смешное, удивительное *у. сміховина*

СМИ

местная хроника *ч. lokalka*

СМОЛА

ароматическая древесная смола с.-с. *стактъ*

СНЕГ

хлопья снега на ветвях деревьев с.-х. *хитина*

СОБАКА

приносить поноску (о собаке) п. *aportować*

ловец бездомных собак п. *hycel*

сидеть на задних лапках (о собаке) с.-х. *чловити*

стоять, ходить на задних лапах (о собаке) ч. *panačkovati*

легавая собака (для охоты на перепелов и иную птицу) с.-х. *препеличар*

легавая собака (для охоты на бекасов) с.-х. *шъунар*

СОБСТВЕННОСТЬ

переход в собственность государства п. *upaństwowienie*

изъять в пользу государства п. *upaństwować*

СОВОКУПНОСТЬ

совокупность всего славянского п. *słowiańszczyzna*

совокупность всего русского п. *ruszczyzna*

совокупность черт, свойственных болгарскому народу болг. *болгарицина*

совокупность всего древнееврейского п. *hebrajszczyzna*

совокупность всего китайского п. *chińszczyzna*

совокупность всего польского п. *polszczyzna*

совокупность всего итальянского п. *włoszczyzna*

совокупность всего подлинно французского п. *francuszczyzna*

совокупность всего английского п. *angielszczyzna*

совокупность всего немецкого п. *niemczyzna*

состав, совокупность людей, составляющих какой-либо коллектив п. *obsada*

все чуждое, все иностранное п. *obczyzna*

совокупность поляков, живущих где-либо за пределами Польши; польское землячество
п. *polonia*

СОГЛАСИЕ. СОГЛАШЕНИЕ

принять предложение с.-х. *одазвати се*

жить согласно, в дружбе с.-х. *невидети*

предварительное соглашение, согласование, сговор с.-х. *аранжман*

СОДЕРЖИМОЕ

количество травы, скошенное одним захватом косы с.-х. *откос*

СОЛНЦЕ

летнее солнцестояние с.-х. *другодневица*

СОЛОМА

дощечка для подравнивания соломы на крыше б. *стрыхоўка*

пучок соломы для кровли ч. *došek*

место, где складывается солома с.-х. *сламиште*

ржаная солома у. *житянка*

СОПРОТИВЛЕНИЕ

освободительное движение, движение сопротивления **ч.** *odboj*
участник освободительного движения, движения сопротивления **ч.** *odbojař*

СОСТОЯНИЕ ПСИХИКИ

опускать голову, вешать голову, падать духом **у.** *xňopитися*
в сердцах, со зла, под сердитую руку **у.** *спересердя*
неспособный отвечать за свои действия, сам не свой **у.** *несамовитий*
терять терпение, сгорать от нетерпения **у.** *нетерпеливитися*
сойти с ума, лишиться рассудка **у.** *збожеволіти*
навести скуку, нагнать тоску **у.** *занудити*
находящийся в сознании, в здравом уме **с.-х.** *присебан*
стать малодушным, впасть в уныние **ч.** *zmalomyslneti* **с.-с.** *снѣти*
сохраняющий самообладание, присутствие духа **ч.** *duchapřitomny*
удручающе действовать, приводить в подавленное, угнетенное состояние **ч.** *deprimovati*
привести в полную растерянность (в смятение) **п.** *zamieszać* **с.-с.** *см_#сти*
приводящий в ярость, доводящий до бешенства **п.** *rozbestwićy*
веселить тревогу, ужас **п.** *zmrozić*
становиться печальным, скорбным, тоскливым **п.** *smutnieć*
стать маньяком **болг.** *аманиача*
становиться упрямым, глупым, как осел **болг.** *вмагарявам се*
сходить с ума, терять голову (от любви) **болг.** *залудѣвам*
доводить до безумия **с.-с.** *възбѣшати*
прийти в неистовство (в иступление) **с.-с.** *възбѣсньнѣти*

СПИСОК

вычеркнуть из списка **п.** *wyeliminować*
исключенный из списка, отпавший при отборе **п.** *wyeliminowany*
вычеркивание из списка **с.-х.** *испис*
вычеркивать из списка участников **ч.** *odhlasiti se*
внести в каталог **ч.** *zakatalogizovati*

СПИЧКИ

сторона спичечной коробки, о которую зажигают спички **болг.** *драскало*

СПОР

состязаться в диспуте, стараться переговорить друг друга **с.-х.** *надговарати се*
участник дискуссии **п.** *dyskutant* **ч.** *diskuter*
вступать в спор (с кем-л.) **ч.** *utkavati se* **с.-с.** *съпърѣти с#*
заключить пари **б.** *залажыцца*
разойтись (с кем-л.) во мнениях **с.-с.** *распърѣти с#*
вести спор, вести судебное разбирательство **с.-с.** *пърѣти*

СПОРТ

мотогонщик по гараевой дорожке **п.** *żużlowiec* **ч.** *plořinař*
бить головой по мячу **п.** *główkować*
левый крайний нападения **п.** *lewoskrzydłowy*
крайний правый нападения **п.** *prawoskrzydłowy*
сыграть вничью **п.** *zremisować*
уклонение от удара **п.** *unik*
бегун, гонщик на средние дистанции **п.** *średniodystansowy*
рассчитанный на длинную дистанцию **п.** *długodystansowy*

состязаться в беге *п. ścigać się*
 арена борьбы, состязаний в борьбе *с.-х. хрвалиште*
 место, отведенное для плавания, для обучения плаванию *с.-х. плавалиште*
 место для прыжков (на стадионе и т.п.) *с.-х. скакалиште*
 катание на санях *п. saneczkarstwo*
 спортсмен, занимающийся катанием на санях *п. saneczkarz*
 перевалить горный хребет, перейти через гору *с.-х. пресамарити*
 стрелковый спорт *п. strzelectwo*
 стрельба из лука *п. łucznictwo*
 велосипедный спорт *п. kolarstwo*
 велосипедист-гонщик на шоссе *п. torowiec*
 относящийся к гребному спорту *п. wioślarski*
 участник соревнования *с.-х. утакмичар*
 игрок сборной команды *с.-х. репрезентант*
 игрок, забивший мяч в ворота; результативный игрок *с.-х. голгетер*
 спуск с горы прыжками *с.-х. смук*
 ходить, бегать на лыжах, заниматься лыжным спортом *с.-х. скијати ч. lyžovati*
 побеждать в соревновании по стрельбе, превзойти в стрельбе *с.-х. надстрелити*
 побеждать в состязании по прыжкам *с.-х. надскакати*
 бросить дальше другого, превзойти в бросании, метании (в спортивных соревнованиях)
с.-х. надбацати
 перетянуть (в состязании «кто кого перетянет») *с.-х. надвући*
 состязаться в метании коня *с.-х. џилитати се*
 допустить фол, (грубо) нарушить правила *ч. faulovat*
 показательное выступление *ч. exhibice*
 левой ногой, с левой ноги *ч. lovonož*
 левой рукой, с левой руки *ч. levoruč*
 фигурное катание (на коньках) *ч. krasobruslařstvi*
 толкатель ядра *ч. koulář*
 одновесельная лодка *ч. jednoveslice*
 футбольная команда *ч. jedenactka*
 игрок международного класса *ч. internacionl*
 парусный спорт *ч. jachting*
 дифференцировать условия состязания; ставить в невыгодные условия *ч. handicapovati*
 удар справа *ч. forehand*
 идти под парусами; заниматься парусным спортом *ч. plachtiti*
 давать сигнал свистком, давать свисток (в начале матча напр.) *ч. odpiskavati*
 обеими руками *ч. obouruč*
 обеими ногами *ч. obounož*
 гимнаст (занимающийся на снарядах) *ч. nařadovec*
 запасной игрок, игрок запаса *ч. nahradnik*
 лыжный спорт *ч. lyžařstvi*
 ходьба, катание на лыжах *ч. lyžařeni*
 вытянуть руки вперед *ч. předpažiti*
 прыжок углом *ч. přednožka*
 демонстрировать гимнастические упражнения *ч. předcvičovati*
 передача эстафеты *ч. předavka*
 поднять руки вверх *ч. vspažiti*
 взятие (вратарем) мяча в падении *ч. robinzonada*
 состязание дублирующих составов (команд) *ч. předzapas*
 прыгун в высоту *ч. vyškař*
 введение мяча в игру *ч. vykop*

спортсмен, занимающийся греблей *ч. vodak*
 поднять и отвести (прямую) ногу в сторону *ч. unožiti*
 шаг в сторону *ч. ukrok*
 состязание трех команд *ч. trojutkani*
 человек, сидящий сзади на мотоцикле (двухместном) *ч. tandemista*
 автор гола *ч. střelec*
 место, где проводятся (спортивные) соревнования *ч. sportovište*
 поставить ноги вместе *ч. snožiti*
 развести руки в стороны *ч. upažiti*
 заниматься гимнастикой и физкультурой *ч. cvičiti*
 спортивная площадка *ч. cvičište*
 передавать, подавать (мяч) в центр *ч. centrovati*
 гоночные лыжи *ч. bežki*
 удар слева (в теннисе) *ч. backhand*
 территория за боковой линией *ч. aut*
 яма для прыжков (для приземления) *ч. doskočište*
 состязание в беге, езде *с.-с. такани~*

СТЕКЛО

стеклодувная трубка *ч. foukačka*
 стекольный завод; производство стекла; стеклянные изделия *п. szklarstwo*
 производство витражей *п. witrażownictwo*
 оконное стекло *б. балонка*

СТОРОНА

боковая часть, обращенная к солнцу, подсолнечная сторона *у. оsonня ч. vysluni*
 боковая сторона предмета *б. бакавица*
 по обе стороны *у. обіруч с.-с. овждц*
 с обеих сторон *у. обабіч*

СТОРОННИК

объявлять себя сторонником (чего-л.), быть, стоять на стороне (чего-л.); заявлять о своей симпатии (к чему-л.) *ч. hlasiti se*

СТРАЖА. КАРАУЛ

помещение для стражников; караульное помещение *с.-х. пандурница*
 стоять на посту, нести караул, быть в карауле *с.-х. стражарчити*
 начальник церковной стражи *с.-с. стратигъ*

СТРАХ

явление, внушающее страх, ужас *с.-с. страховани~*

СТРОИТЕЛЬСТВО. АРХИТЕКТУРА

нижнее бревно строения *б. снадак*
 строительная площадка *п. budownia*
 заделывать досками *п. zadylować*
 обшивка досками; крепление из досок *п. deskowanie*
 облицовывать плитками *п. tablować ч. kachličkovati*
 учреждение, финансирующее стройку *п. inwestor*
 установка колонн *п. filarowanie*
 прибивать планки *п. lisztować*
 подвести, укрепить стену *п. podmurować*

вбивать колья, сваи *п. palować*

дом, построенный скоростным методом *п. szybkościowiec*

кровельное дело *п. dekarstwo*

штукатурные работы, штукатурное дело *п. tynkarstwo*

укреплять срубом (срубами) *у. цямрувати*

белить известью *у. вапнувати п. wapnić*

1) возводить стены из комков мокрой глины; 2) обмазывать (стены) толстым слоем глины *у. валькувати*

возводить леса *у. риштувати*

обносить лесами (здание при постройке или ремонте) *у. обриштовувати*

не имеющий крыши, непокрытый (о здании) *у. безверхий*

поперечная балка в хворостяном потолке *у. слиж*

облицовывать, обкладывать мрамором *с.-х. мраморити*

бревенчатая постройка *с.-х. бринара*

складывать бревно к бревну; делать запруду из бревен *с.-х. бринати*

наводить, строить мост *с.-х. мостити*

подвести фундамент; подстроить (снизу), подвести кладку *с.-х. подзидати*

каменная стена сухой кладки *с.-х. сувозид*

односкатная крыша *с.-х. калкан*

обшивать дранками, планками (напр. под штукатурку) *с.-х. жиочити*

защитить досками потолок *с.-х. подмостити*

место для постройки дома *с.-х. киїиште*

обшить, обить досками *ч. obedniti б. фуправаць*

готовая строительная конструкция *ч. prefabrikat*

оклеивать обоями *ч. tapetovati*

крепостная стена; крепостной вал *п. przedmurze*

продольная балка *п. podłużnica*

нижняя часть стены (каменной, кирпичной) *п. podmurówka*

деревянная обшивка стен *п. szalowanie*

ящик для раствора (извести, цемента) *п. kastrа*

штукатурный ковш *п. fandla*

бетонное производство *п. betoniarstwo*

рабочий на кирпичном заводе *п. strycharz*

обжигальщик извести *п. wapiennik*

полый (пустотелый) кирпич *п. dziurawka*

кирпич для карнизов *п. grymsówka*

известковый карьер *п. szczerek*

производить лепные работы, украшать лепными деталями *ч. štukovati*

архитектурный орнамент (с изображением ягод, цветов) *с.-х. гроња*

мастер, выделяющий плитки или застилающий ими что-л. *с.-х. плочацѝја*

оформитель фасада, рабочий по художественному оформлению фасада *ч. fasadnik*

крыша двускатная *с.-с. врать*

потолок, крытый дранкой (без штукатурки) *болг. кортаван*

сделанный из камня или кирпича *болг. зидан*

СТРОЙ

равнение в затылок *ч. zakryt*

строить, ставить в ряд *ч. řaditi*

построиться (в ряд, в шеренгу, в колонну) *ч. seraditi с.-х. изређивати с.-с. плъчити с#*

сомкнутым строем *ч. sevřene*

строй в две шеренги *ч. dvojřad п. dwuszereg*

строй по четыре *ч. čtyřřad*

боевой порядок с.-с. *оплѣчени*~

СУДЬБА

горькая (несчастливая) судьба у. *безталання*

СУМКА

мешочек, в котором берут завтрак (на работу) п. *śniadaniówka*

Т

ТАБАК

продавец в табачной лавке ч. *trafikant*

табачная лавка, табачный киоск (где также продаются газеты, марки и т.п.) ч. *trafika*

щепоть, щепотка нюхательного табаку ч. *šniprec*

связка, пачка листьев табака с.-х. *скретањ*

порезанный накрошенный табак с.-х. *крижак*

ТАМОЖНЯ

таможенная пошлина; таможенная граница ч. *мыто болг. бач*

обложение таможенной пошлиной ч. *proceni*

облагать пошлиной; платить пошлину ч. *proclivati с.-х. царинити*

провезти, протащить контрабандой ч. *vpašovati*

ТАНЕЦ

хоровод и хоровое пение (в честь кого-л., чего-л.) с.-с. *ликъ*

белый, дамский танец (когда дама выбирает кавалера) ч. *volenka*

любящий танцевать ч. *tancechtiny*

танцевать чечетку ч. *stepovati*

танцор, замыкающий ряд (в танце «коло») с.-х. *кец*

танцор, замыкающий хоровод с.-х. *заврѣкола*

ошибиться в танце (сделав неверное па) с.-х. *заиграти се*

замыкающий танцор в хóро болг. *опашкар*

ТВЕРДОСТЬ

становиться непреклонным (несгибаемым); твердо держаться п. *utwardzić*

делать жестким, твердым ч. *tužiti*

ТЕАТР

бродячий комедиант п. *rybalt*

часть декорации; предмет бутафории п. *przystawka*

придать сценическую форму п. *udramatyzować*

двухактная пьеса п. *dwuaktówka*

второй состав п. *dublura*

характерный актер ч. *figurkař*

искусство кукольников ч. *loutkařstvi*

рабочий сцены, поднимающий занавес ч. *oponař*

актер театра марионеток ч. *marionetař*

китайские тени, спектакль театра теней ч. *stinohra*

пьеса в четырех действиях ч. *čtyřaktovka*

драматическая труппа ч. *čínohra*

одноактная пьеса ч. *aktowka*

театральный деятель, работник театра ч. *divadelník*

заведующий литературным отделом *ч. dramaturg*
прошальное представление (на гастролях) *с.-х. опросница*
негодный к постановке на сцене *с.-х. неизводлив*
женщина, которая ходит в театр по контрамаркам *болг. гратичийка*

ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА

часть спины между лопатками *с.-с. междрами~*
волосной покров *п. owłosinie*
крайняя плоть *п. napletek*
левая рука *п. lewica ч. levica с.-с. шдица*
кончик пальца (руки) *у. пучка*
шея (тыльная сторона) *у. в'язи*
передняя часть голени *ч. holeň*
верхняя часть руки до локтевого сустава *ч. hadlokti*
правая рука *ч. pravice*
соединительная ткань *ч. vasivo*
сосудистая оболочка глаза *ч. covnatka*
барабанная перепонка *ч. bubinek*
указательный палец *с.-х. кажипрст*
изувеченная, изуродованная рука *с.-х. кьака*
дыхательное горло *б. гарляк*
впадинка под горлом на груди (между ключицами) *с.-х. коталац*
тыльная часть кисти руки; подъем и верхняя часть ступни *с.-х. лесица*
человеческое тело от пояса до пят *болг. чатъл*

ТКАНЬ

хлопчатобумажная набивная ткань с белым узором на синем фоне *ч. modrotisk*
двусторонняя ткань, ткань с двусторонней структурой *ч. reversible*
1) белое сукно; 2) полоса по краю ткани *у. габа*
платьевая ткань, материал на платье *ч. šatovka*
из чертовой кожи *ч. dybtynovu*
(сделанный) целиком из ткани *ч. celoplatelny*
из чистой шерсти *ч. celoveneny*
из чистого шелка *ч. celohedvabny*
атласная лента, атласная подушечка *ч. atlaska*
льноткацкое дело, полотняное производство *с.-х. платнарство*
подрубленный край ткани *с.-х. поруб*
(о материале) фабричного изготовления *б. крамны*
грубое домотканое сукно *с.-х. аба-аба*
грубое толстое сукно; одежда из грубого толстого сукна *с.-х. даровац*
1) грубая шерстяная ткань; 2) верхняя мужская одежда из абы *болг. абá*
грубая ткань для тюфяков и матрасов *болг. дюшеклък*
материя, из которой шьют наволочки для перин и подушек *болг. ангина*

ТОВАРИЩ

товарищ по оружию *ч. spolubojovnik*
товарищ по команде *ч. spoluhrač*

ТОРГОВЛЯ

покупать на базаре; продавать на базаре *у. базаровати*
торговля вразнос *п. kolportaž ч. kolportaž*
подбирать товар по ассортименту *п. asortować*

ведение торговых книг *п. handlowość*
 застой в торговле *п. bryndza*
 оптовая торговля *п. hurt*
 меновая торговля *п. frymarka*
 развитие торговли; применение коммерческого расчета *п. komercjalizacja*
 запретительная система торговли (чаще спиртными напитками) *п. prohibicjonizm*
 торговля басонными изделиями *п. pasmanteria*
 плата за место на ярмарке *п. jarmarczne с.-х. пиячарина*
 пользующийся спросом *п. popytny*
 штучный товар *п. drobnica*
 доверенное лицо торговой фирмы *п. prokurent*
 магазин головных уборов *ч. kloboučnictví*
 магазин готового платья *ч. kovyfexе болг. дрехарница*
 залежавшийся, лежалый товар *ч. ležak*
 продавать с аукциона; покупать с аукциона *ч. licitovati с.-х. дражбовати*
 выписывать, составлять фактуру *ч. fakturovati*
 уличный продавец газет *ч. kamelot*
 содержать (мелкую) лавку *ч. hokinařit*
 торговец фруктами *ч. ovocnař болг. емишчия*
 магазин писчебумажных товаров *ч. papirnictví*
 торговец растительным маслом *ч. olejkař*
 магазин по продаже семян *ч. semenářství*
 продавец пива (в разлив) *ч. vyčerpni*
 скидка с продажной цены *ч. rabat*
 торговля подержанными вещами *ч. vetešnictví*
 торговец стекольными изделиями *ч. sklenař с.-х. стаклар*
 бракованный товар *ч. aušus*
 продавец, владелец магазина химических, москательных, косметических и других товаров *ч. drogistе*
 магазин химических, москательных, косметических и других товаров *ч. drogerie*
 объединение (на паях); торговое товарищество *с.-х. ортаклук*
 плата за право на торговлю овощами и фруктами или молочную торговлю *с.-х. пиварина*
 бесплатное приложение (к купленной вещи) *с.-х. рядош*
 первый покупатель (делающий почин) *с.-х. сефтеция*
 разрешение на ввоз; импортное удостоверение *с.-х. увозница*
 пригодный, подходящий для ввоза; могущий быть ввезенным, импортированным *с.-х. увожьив*
 слишком высокая цена, цена с запросом *с.-х. прецена*
 торговец хлопчатобумажными товарами *с.-х. памучар*
 продавать в розницу (съестные продукты) *с.-х. крчмити*
 брать (или давать) ссуду под залог товара *с.-х. ломбардирати*
 дать больше другого на торгах, на аукционе *с.-х. надлицитирати*
 поднимать, набавлять цену на торгах *с.-х. лицитирати*
 овощная (зеленная) лавка *с.-х. пиварница*
 магазин льняных тканей и полотна *с.-х. платнарница*
 мучной магазин *с.-х. брашнара*
 магазин, склад строительных материалов *с.-х. графача*
 торговля скобяными товарами *с.-х. гвожђача болг. железарство*
 магазин стеклянных изделий *с.-х. стакларница*
 торговец повидлом, джемом *с.-х. пекмезар*
 оптовый торговец, крупный коммерсант *с.-х. велетржац*

сборщик и продавец лечебных трав с.-х. *биљар*
 торговец строительным материалом с.-х. *грађар*
 торговец скобяными товарами с.-х. *гвожђар* болг. *железџар*
 мелкий торговец, продавец в мелочной лавочке с.-х. *ситничар* болг. *ахтџар*
 продавец грецких орехов с.-х. *ораџар*
 продавец каштанов с.-х. *кестенар*
 торговец домашней птицей с.-х. *кокошар*
 запросить слишком высокую цену с.-х. *заценими*
 человек, продающий воздушную кукурузу болг. *пуканичџар*
 продавец готового платья болг. *џрехџар*
 человек, который печет и продает блины болг. *блинчџар*
 лавка, в которой торгуют блинами болг. *блинчџарница*
 торговать бакалейными товарами болг. *бакалџувам*

ТРАНСПОРТ

идущий малой скоростью п. *ciężarowy*
 рельсовая накладка, стыковая накладка п. *łubek*
 перевести на другой путь п. *przewekslować*
 приспособление в телеге для возки бревен б. *лісіца*
 вагонное дело п. *wagonownia*
 сарай (для телег, экипажей) с.-х. *возовня*
 перевозочное средство (повозка, экипаж и т.п.) с.-х. *возило*
 подлежащий перевозке с большой скоростью с.-х. *брзовозни*
 тормоз (подкладываемый под колесо повозки); тормозной башмак с.-х. *влячуга*
 местная железнодорожная линия, ветка, местный поезд ч. *lokalka*
 плавучее (транспортное) средство ч. *pravidlo*
 место погрузки; погрузочно-разгрузочные пути ч. *nakladište*
 трамвайный сезонный билет ч. *sit'ovka*
 угольный вагон ч. *uhlak*
 приспособленный для движения по широкой и узкой колее ч. *dvojrozhodny*
 мотоцикл с двигателем объемом в двести пятьдесят кубических сантиметров ч. *dveštedesatka*

ТРАУР

мужчина в трауре п. *żałobnik*
 женщина в трауре п. *żałobnica*

ТРЕВОГА

поднимать по тревоге; бить тревогу ч. *alarmovati*

ТРУБЫ

фасонная часть трубы п. *kształtka*
 вентиляционная труба п. *przewiewka*
 стеклянная трубка (с запаянным концом) п. *fiola*

ТЮРЬМА

тюремный надзиратель ч. *bachař*

У

УБОРКА

стирать, сметать пыль п. *odkurzać*

совок для мусора *п. śmietniczka*
очищать от снега *п. odśnieżać*
очищать от сора, мусора *п. odśmiecąć*
сделать генеральную уборку *ч. vygruntovat*
перекладина для выбивания ковров *ч. klepadlo*
метелочка для смахивания пыли *ч. oprášovadlo*
чистить проволочной мочалкой *ч. drátkovati*
средство для чистки *ч. čistiadlo*

УГОЛЬ

горячие угли *у. грань с.-х. nonpet*
бурый уголь *п. brunatnik*
мелкий уголь, угольная мелочь *п. grysik*
тлеющие угли *п. perzyna*
занятие угольщика *п. węglarstwo*
1) производство древесного угля; 2) торговля углем *ч. uhliřství*
склад древесного угля *болг. въглищърница*
угольщик (изготавливающий древесный уголь) *болг. въглищър*

УДАР

удар (по мячу) головой *ч. hlavička*
удар палкой *с.-х. дегенек*
ответить ударом на удар *с.-х. одударити*
удар (по ладони прутом, линейкой) *с.-х. пацка*

УДОВОЛЬСТВИЕ

с удовольствием, с радостью *у. залюбки*
находить удовольствие (в чем-л.) *с.-х. бегеницати*

УКРАШЕНИЕ

убирать (цветами, зеленью) *у. kvitčати*
придавать красивый, нарядный вид, украшать (узором или узорами) *у. мережити*
обивать гвоздиками с широкой шляпкой *у. цвяхувати*
украшать голову (цветами и т.п.) *у. закосичувати*
убрать (зеленью), разукрасить (зеленью) *у. заклечати*
лепные украшения *п. sztukateria*
браслет, носимый выше локтя *п. naramiennik*
перстень с печатью (с гербом) *п. klejnot*
украшать чем-либо платье; пришивать украшение на платье *п. garnirować*
медальон с религиозным изображением *п. medalik*
медальное искусство *п. medalierstwo*
украшать лентами *ч. opentlovati*
безвкусно разукрасить *ч. přeplacat*
предмет, украшенный перламутром *с.-х. седефлија*
украшения на воротнике форменной одежды *с.-х. усперак*
обкладывать сусальным золотом, украшать мишурой *с.-х. шикосати*
украшение из монет (на женском головном уборе) *с.-х. каица*
монисто из золотых монет *болг. жълтица*

УЛЫБКА

(смущенно, застенчиво) улыбаться *ч. culiti se*

УПАДОК

приходить в упадок у. *занепадати* ч. *upadati* с.-с. *запсѣсти* болг. *запустявам*

УПАКОВКА

упаковочный цех, упаковочное отделение ч. *balirna*

УПРАВЛЕНИЕ

центральная станция; главное (центральное) управление л. *centrala*

править, управлять рулем с.-х. *карманити*

УРОВЕНЬ

более низкий уровень л. *niższość*

выше среднего уровня ч. *nadprůměrný*

уровень ниже среднего ч. *podprumer*

УСИЛИЕ

пересилить себя, сделать усилие над собой ч. *překonati se*

собраться с силами; (для приобретения чего-л.) собраться со средствами, собраться с деньгами у. *спромытися*

своими собственными силами у. *самотужки*

УСПЕХ

потерпеть неудачу, не иметь успеха с.-х. *белаисати*

УСТРОЙСТВО

устройство для устранения помех ч. *odrušovač*

УСТУПКА

могущий быть уступленным, переданным другому с.-х. *уступлив*

УТВАРЬ

бочонок, выдолбленный из липового дерева б. *lípaўка*

корыто с лотком на одном конце для слива жидкости б. *латак*

УЧАСТИЕ

принимать (живое и деятельное) участие; защищать интересы (кого-л.) ч. *angažovati se*

УЩЕРБ

нанести ущерб, причинить убыток с.-х. *оштетити*

потерпевший ущерб, понесший убыток с.-х. *оштеһеник*

Ф

ФЕОДАЛЬНОЕ ПРАВО

находиться в вассальной зависимости л. *holdować*

присяга вассала на верность сюзерену л. *hold*

ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ

острая боль от холода у. *зашипори*

быть здоровым, быть в силах (в состоянии) у. *здужати*

головная боль с похмелья с.-х. *мамурлук*

страдающий с похмелья, с тяжелой головой с.-х. *мамуран*

не совсем проснувшийся с.-х. *бунован*
ходить нетвердой походкой (после болезни и т.п.) с.-х. *врмудати*

ФИНАНСЫ

наука о финансах; финансовая система, финансовое дело ч. *finančnictví*
в финансовом отношении, в отношении финансов ч. *finančne*

ФОРМА

по форме напоминающий бабочку с.-х. *лентираст*
придавать (чему-л.) округлую форму ч. *kulatiti*
имеющий форму якоря с.-х. *котваст*
имеющий форму или вид черепицы, похожий на черепицу с.-х. *црепаст*
имеющий две формы с.-х. *двообличан*

ФРУКТ

перезрелая груша ч. *hnilička*

Х

ХАРАКТЕРИСТИКА ЧЕЛОВЕКА

пользующийся доброй славой п. *renomowany*
излишне чувствительный человек п. *nadwrażliwy*
мерзкий, отвратительный человек п. *obrzydliwiec*
навязчивый, надоедливый человек п. *utrapieniec*
не обладающий выдержкой, стойкостью п. *niewytrwały*
умеющий преодолевать трудности п. *poradny*
человек, проявляющий излишнее рвение п. *nadgorliwiec*
вспыльчивый, горячий человек п. *pasjonat*
не способный к сопротивлению п. *nieodporny* с.-х. *безотпоран*
небрежный (расхлябанный, халатный) человек п. *niedbaluch* ч. *ledabylec*
чрезмерно, болезненно впечатлительный п. *przezulony*
легкомысленный (беззаботный) человек п. *letkiewicz*
пустая, легкомысленная женщина п. *lafirynda*
двуличный (лицемерный) человек п. *dwulicowiec*
преувеличенно вежливый человек п. *grzeczniś*
степенный человек; человек твердых правил п. *sensat*
мужчина или женщина дурного поведения у. *публіка*
недостойный имени человека; не человек (о жестоком человеке) у. *недолюд* с.-х. *одлюд*
продажный человек у. *запроданець*
беспамятный, забывчивый человек у. *забудько* болг. *забраван*
превратиться в ничтожество, стать никчемным (человеком) у. *знічменіти*
стать серьезным, стать солиднее у. *споважніти*
человек со странностями, причудами, прихотями с.-х. *худољивац*
легко поддающийся убеждению с.-х. *убељив* ч. *ovlivnitelny*
уступающий просьбам, мольбам (обратное неумолимому) с.-х. *умољив*
человек, очень строго соблюдающий посты, строгий постник с.-х. *учајник*
человек, которым помыкают б. *папіхіч*
быстрый в работе человек с.-х. *хитник*
человек, храпящий во сне с.-х. *хркало*
вечно недовольный, плачущийся человек (о мужчине или женщине) с.-х. *цања* ч. *reptal*
простоватый, малокультурный человек с.-х. *цврца*
бережливый, экономный человек с.-х. *чувалац*

человек, говорящий на воровском жаргоне *с.-х. шатровац*
 ненадежный, не держащий слова человек *с.-х. шеврдало*
 человек широкой натуры, отзывчивый, сердечный человек *с.-х. широкозруд*
 человек, мешающий, создающий помехи (вместо помощи) *с.-х. одмагач*
 человек с хорошей памятью *с.-х. паметар*
 зазнайка, зазнающаяся посредственностью *с.-х. калогажа*
 человек, поздно ложащийся спать *с.-х. каснилац*
 хороший собеседник, разговорчивый, веселый человек *с.-х. козер*
 человек с недостатками, пороками, неполноценный *с.-х. манливац*
 мягкотелый, слабый человек *с.-х. мекушац ч. t'itina*
 сумрачный, мрачный человек *с.-х. мргода*
 подлый, коварный, действующий укладкой, исподтишка *с.-х. мукли с.-с. ла"тель*
 упрямец, любящий делать все назло, наперекор *с.-х. инција*
 не умеющий хранить тайну *с.-х. индискретан*
 очень честный, порядочный человек; человек из честной, почтенной семьи *с.-х. поштењаковић*
 разборчивый человек, любитель копаться, выбирая что-л. *с.-х. пребирач*
 деятельный, работающий, старательный человек *с.-х. прегалац*
 вечно недовольный, любящий упрекать, осуждать *с.-х. прекорљив с.-с. възискатель*
 много раздумывающий, умствующий человек *с.-х. премисљач*
 отличный человек, достойный во всех отношениях *с.-х. врличина*
 человек, говорящий тонким, пискливым голосом *с.-х. врскавац*
 шумный беспокойный человек *с.-х. буквавац*
 торопливый, суетливый человек *с.-х. брзак*
 быстро, скоро работающий человек *с.-х. брзац*
 суетливый, делающий все на скорую руку *с.-х. брзоплет*
 человек, приносящий счастье *с.-х. батлија с.-с. благодатњикъ*
 человек, склонный к бегству, готовый бежать *с.-х. бежан*
 потерявший чистоту и невинность *с.-х. бешчедан*
 грубый, невоспитанный человек *с.-х. бакалин*
 человек, не имеющий своего мнения, всегда поддакивающий *с.-х. аминаш*
 человек консервативных отсталых взглядов *с.-х. димлијаш*
 1) ненадежный человек; 2) человек, уклоняющийся, увертывающийся от чего-л. *с.-х. врдалама*
 прилежный, старательный человек *с.-х. вредник*
 свирепый, необузданный, неистовый человек *с.-х. згранов*
 пользующийся скверной репутацией, известный с дурной стороны *с.-х. извикан*
 неспособность ясно выражать свои мысли *с.-х. завезаност*
 рано на заре встающий человек *с.-х. прозорац*
 легко приходящий в хорошее настроение *с.-х. расположљив*
 расчетливый человек *с.-х. рачунар*
 стоящий на низком культурном уровне *с.-х. приземљаст*
 вздорный, склонный к ссорам человек *с.-х. свађалица*
 скептик, недоверчивый, подозрительный, во всем сомневающийся человек *с.-х. сумњало*
 нерешительный, колеблющийся, медлительный человек *с.-х. тењезгало*
 самоуверенный человек *ч. autoritar*
 заносчивый, самонадеянный человек *ч. domyšlivac*
 стыдливый, робкий, застенчивый человек *с.-х. срамежљивац*
 с тяжелым характером (о человеке) *с.-х. силодрџан*
 способность к активным действиям *ч. akceschost*
 вездесущий человек *ч. vsetečka*

робкий человек ч. *tremista*

быть мелочным, придирается к мелочам с.-х. *ситничарити*

скрытный человек ч. *tajnostkař*

непонятно, невнятно говорящий; несообразительный человек ч. *tatar*

правственная чистота; отсутствие судимости ч. *zachovalost*

поклонник Запада, человек, преклоняющийся перед Западом ч. *zapid'ak*

близкий, привязанный к земле; близкий к природе ч. *zemity*

человек с опытом, мастер своего дела ч. *rutiner*

любовь к лакомствам ч. *mlsnost*

бессовестный человек ч. *hanebnik*

человек, не умеющий плавать ч. *neplavec*

человек, готовый на риск, рискован человек ч. *hazarder*

любитель заниматься пустяками ч. *hračkař*

хлопотун, человек, который (дома) все время что-нибудь делает, с чем-нибудь возится ч. *kutil*

сластолюбивый, похотливый человек ч. *chlipnik*

любитель иронизировать, человек с ироническим складом ума ч. *ironik*

неискренний человек ч. *falešnik*

человек, сознательно воздерживающийся от употребления табака и алкоголя болг. *въздържател*

докушливый, надоедливый человек болг. *досадител*

человек, злоупотребляющий властью болг. *властник*

мастер рассказывать анекдоты болг. *въцарджия*

любящий говорить непристойности, сальности болг. *цапнат*

острый на язык человек болг. *устатник*

человек, отрекающийся от данного слова, обещания болг. *отмётник*

любитель ездить по курортам болг. *курортаджия*

несправедливый человек болг. *крівчо*

человек, любящий поживиться, пожить на даровщину болг. *калепирджия*

человек, который всегда подкакивает болг. *еветция*

сторонник целомудрия, непорочной чистоты с.-с. *чистолубецъ*

обладать здравым умом, благоразумием с.-с. *цѣлмѣдрѣствовати*

жесток человек с.-с. *лютьць*

знарок законов, учитель закона, книжник с.-с. *кѣнигѣчии*

жизнелюбивый человек с.-с. *животолубецъ*

тот, кто поносит, оскорбляет с.-с. *досадитель*

быть набожным, богобоязненным с.-с. *говѣти*

ХЛЕБ

пресный хлеб (без дрожжей) с.-х. *преснац*

мякиш невыпеченного хлеба; невыпеченный хлеб у. *глевтяк б. закалец*

ржаной хлеб у. *житняк*

овсяный хлеб (каравай) с.-х. *овсеница*

хлебные растения, хлебные злаки ч. *chlebovina*

ХОЗЯИН

содержатель, хозяин гостиницы (с рестораном), владелица мелкого предприятия ч.

živnostnice п. *oberzysta* ч. *hotelier* болг. *гостиничар*

хозяин званого обеда, приема с.-х. *гозбенек*

владелец аптекарского магазина с.-х. *дрочериста*

содержатель постоялого двора с.-х. *коначар* болг. *ханджия* с.-с. *гостиньникъ*

владелец автотранспортной фирмы ч. *autodopravce*

(квартирная) хозяйка *ч. bytna*
содержать трактир, шинок *б. карчмарыць болг. кръчмарувам*
(квартирный) хозяин *ч. bytny*
владелец приусадебного участка *ч. zahumenkař н. działkowiec*
мелкий землевладелец *п. hreczkosiej*
содержатель кафе *ч. kavarnik*

Ц

ЦВЕТ

серый с коричневым оттенком *б. шары*
пунцовый цвет; яркий румянец *п. pqs*
закрасить в красный цвет *у. зачервонити с.-х. црвенити ч. červeniti болг. зачервя*
1) сделать красным, окрасить красным; 2) покрасить в красный цвет *б. пачырваніць*
в два цвета *ч. dvojbarevne*
зеленый, как трава *ч. brčalovy*
цвета воронова крыла *ч. ebenovy*
становиться коричневым *ч. hnědnouti*
сделать желтым *ч. ožlutiti с.-х. пожути́ти*
окрасить в пепельно-серый цвет *с.-х. осу́рвити*

Ч

ЧАСТЬ

составная часть *у. складник*
девятая часть *ч. devítina с.-х. деветина*
нижняя часть *ч. dolejšek*
состоящий из двух частей *ч. dvojdiľny*
двенадцатая часть *ч. dvanactina*
делить на четыре части *ч. čtvrtiti*
одиннадцатая часть *ч. jedenactina*
верхняя часть *ч. horejšek*
разделить на три части *болг. разтроя́*

ЧАСЫ

стенные часы *у. дзигар*
секундная стрелка *п. sekundnik*
1) заводить часовой механизм; проставить время (отлета, отправления) *ч. časovati*

ЧТЕНИЕ

читать по слогам, по складам, медленно читать *ч. slabikovati*
ошибиться при чтении, не разобраться в читаемом *с.-х. пречитати*

ЧУВСТВО

изливать душу; давать волю чувствам *п. wyladować*
уверенность в себе, чувство, сознание собственного достоинства *ч. sebevedomi*
принимать близко к сердцу, сильно переживать *ч. připoušteti*
орган чувства *ч. čidlo*
чувство отчужденности *ч. cizost*
предаться восторгу любовного томления, быть охваченным любовным томлением *с.-х. севдалисати*

почувствовать сострадание с.-с. *поболѣти*
причинить страдания, заставить мучиться с.-с. *острастити*

Ш

ШЕРСТЬ

густая курчавая шерсть с.-х. *руда*
обрасти, покрыться шерстью; стать лохматым с.-х. *орутавети*
домотканный шерстяной ковер с длинным ворсом *болг. кѹтеник*

ШИТЬЕ

мастер по починке *п. laciarz*
выдергивать наметку *п. siepać*
собрать в сборки *п. pomarszczyć ч. sřasiti*
подбитый ватином, посаженный на ватин *п. wywatowany ч. vatovati*
закладывать складки *п. faldować ч. nadrhovati*
материя, разрезанная по косой нитке *п. skos*
подшивать подкладку (к чему-л.) *ч. futrovat с.-х. подуплатити*
кусок нитки (чтобы один раз вдеть иголку) с.-х. *увлачај*
остаток материала (напр. у портного) с.-х. *рукобојина*
пришивать на живую нитку с.-х. *фурцати*
портной, шьющий из абы с.-х. *абација*
обшивать шнуром, тесьмой, галунами с.-х. *гайтанити*
плата за пошив с.-х. *абацилук*
портной, занимающийся ремонтом одежды) с.-х. *крпар*
боковой клин в одежде между передней частью и спинкой *болг. бочник*

ШКУРА

оленья кожа, шкура *ч. jelenice*
перчатки из оленьей шкуры; брюки из оленьей кожи, шкуры *ч. jelenice*
из оленьей кожи, шкуры *ч. jelenicovy*
ягнячья шкурка, шкурка ягненка *ч. jehnetina*
лисья шкура (от хвоста до половины спины) с.-х. *орепина*

ШУТКА

удачное, остроумное выражение; меткое слово *п. powiedzenie*
перебрасываться шутками; дружески подтрунивать друг над другом *п. przekomarzać się*
остроумная тонкая шутка *п. finezia*
обидная выходка; грубая, неуместная шутка *п. fimfa*
злая шутка *п. psikus*

Э

ЭКОНОМИКА

норма распределения *п. rozdzielnik*
определение стоимости по курсу; перерасчет по курсу *п. waloryzacja*
процент уменьшения капитала *ч. odůročitel*
финансовое хозяйство, дело, финансовая, денежная система *ч. penežnictvi*
средства обращения *ч. obeživo*

ЭКСПЕРТИЗА

производить экспертизу, участвовать в экспертизе *с.-х. вештачити*

ЭКСТРАСЕНС

ясновидящий, способный к прозрению, пророчеству *с.-х. видовит*

ЭЛЕКТРИЧЕСТВО

лампочка с угольной нитью *п. węglówka*

линия передачи энергии на далекое расстояние *с.-х. далековод*

банановый штепсель, однополюсная штепсельная вилка *ч. bananek*

лампа тлеющего разряда *ч. doutnavka*

электрический карманный фонарик *ч. baterka*

Ю

ЮСТИЦИЯ

объявление вне закона *п. delegalizacja*

делать очную ставку *п. konfrontować с.-х. суочити*

судебно-медицинский осмотр *п. obdukcja*

узаконение, признание законным, правомерным, принятие на равных правах (иностранный диплом, ученой степени) *п. nostryfikacja*

приводить в исполнение *п. egzekwować*

передача кредиторам имущества несостоятельного должника *п. konkurs*

доказывать чьи-то права *п. legitymować*

освобождающий из-под ареста (от судебного взыскания) *п. exsycencyjny*

частичная отмена судебного постановления *п. derogacja*

крайний, последний срок (после истечения которого обжалование не принимается) *п. prekluzja*

человек, умерший неестественной смертью *п. denat*

принудительное взыскание *п. egzekucja*

засвидетельствование факта *п. kontestacja*

предъявлять иск, привлекать к (судебной) ответственности *у. позивати*

судебное разбирательство *ч. ličení с.-х. пьр_а*

судебный исполнитель *ч. exekutor*

в юридическом отношении, в правовом отношении *ч. pravne*

соглашение о ликвидации спора, тяжбы *с.-х. поравнање*

прийти к соглашению (о ликвидации спора, тяжбы) *с.-х. поравнати*

выдавать преступника (иностранному государству, законы которого он нарушал) *с.-х. экстрадирати*

вызвать в суд; назначить судебное разбирательство *с.-х. спочити*

долговой иск; исковое требование *с.-х. тражбина*

ответчик (по долговому иску) *с.-х. тражбеник*

лицо или учреждение, отчуждающее что-л. *с.-х. отуђивалац*

накладывать арест на имущество *болг. запорирам*

сесто судьи *с.-с. с@дилите*

зал суда, судебная палата *с.-с. с@диите*

вынесение приговора *с.-с. нарокъ*

Я

ЯЗЫК И РЕЧЬ

носовой гласный *п. nosówka*

вошедший в поговорку *п. przysłowiowy*

соотносительное слово *п. wskaźnik*

лопотать на незнакомом языке *п. szwargotać*

двойственное число *у. двоїна ч. dual*

венгерская филология *ч. hungaristika*

в языковом отношении *ч. jazykove*

обращаться (к кому-л.) в 3-м лице множественного числа *ч. onikati*

с пренебрежительным оттенком *ч. pejorativne*

производное слово *ч. odvozenina*

преподаватель немецкого языка *ч. němčinař*

родной язык *ч. materština*

уменьшительное слово, уменьшительное имя (существительное, прилагательное) *ч. zdrobnělina*

произносить с ударением, под ударением *ч. přízvukovati*

образование существительных мужского рода; корреляция существительных по роду *ч. přechilovani*

на двух языках *ч. dvojazyčně*

преподаватель, учитель чешского языка *ч. češtinař*

наука о чешском языке *ч. bohemistika*

специалист по чешскому языку *ч. bohemista*

увеличительное имя, слово *ч. augmentativum*

именная часть сложного именного сказуемого *ч. doplněk*

новообразованное, искусственно созданное слово (неологизм, калька и т.п.) *с.-х. кованица*

имеющий два рода *с.-х. двородни*

католический священник, пользующийся при богослужении славянским языком *с.-х. глаголяши*

сказать что-л. на очень плохом иностранном языке *с.-х. шtreбекнути*

переход ударения (на конечный гласный) *болг. прѣмет*

произносить звук в конце слова *болг. изгласявам*

ЯЙЦО

насиженное яйцо *у. nasídok*

крашеное яйцо, пасхальное разрисованное яйцо *ч. kraslice*

яйца для насиживания *ч. nasada*

первое снесенное яйцо *с.-х. проносак*

тупая сторона яйца *с.-х. шотка*

острый конец яйца *с.-х. вршика*

курица, несущая яйца через день *с.-х. презданица*

последнее яйцо, снесенное курицей *с.-х. износак*

ЯРМАРКА

торговать на ярмарке, покупать на ярмарке *с.-х. вашиарити*

посетитель ярмарки; ярмарочный торговец *с.-х. вашиарица*

СОДЕРЖАНИЕ

А.....3	ГОРОД.....12	ЗАГРАЖДЕНИЕ.....22
АВИАЦИЯ.....3	ГОСТИНИЦА.....12	ЗАДАЧА.....23
АВТОМОБИЛЬ.....3	ГОСТЬ.....12	ЗАКАЗ.....23
АРЕНДА.....3	ГРАЖДАНСТВО.....12	ЗАМЕТИТЬ.....23
АРМИЯ.....3	ГРАЖДАНСТВЕННОСТЬ.....12	ЗАМОК. ЗАПОР.....23
АСТРОНОМИЯ.....3	ГРАНИЦА.....12	ЗАМОК.....23
Б.....3	ГРИБЫ.....13	ЗАПАС.....23
БЕЛЬЕ.....3	ГРИМАСА.....13	ЗАПАХ.....23
БИЛЕТ.....3	ГРОМОЗДКИЙ.....13	ЗАПРЕТ.....23
БОГАТСТВО.....4	ГРУЗ.....13	ЗАСТОЙ.....23
БРАК. СУПРУЖЕСТВО.....4	ГУЛЯНЬЕ.....13	ЗАСТОЛЬЕ.....23
БУКВЫ.....4	Д.....13	ЗАЩИТА.....23
БУМАГА.....5	ДВИЖЕНИЕ.....13	ЗВАНИЕ.....23
БУХГАЛТЕРИЯ.....5	ДВОРЯНСТВО.....14	ЗВУК.....24
В.....5	ДЕЛО.....14	ЗЕМЛЯ.....24
ВЕДРО.....5	ДЕЛЕНИЕ.....14	ЗЛОУПОТРЕБЛЕНИЕ.....24
ВЕС.....5	ДЕНЬГИ.....14	ЗНАК.....24
ВЕРЕТЕНО.....5	ДЕРЕВО.....15	И.....24
ВЕТЕР.....5	ДЕРЕВООБРАБОТКА.....16	ИГРА.....24
ВЗГЛЯД.....5	ДЕТИ.....16	ИЗВЕСТНОСТЬ, СЛАВА.....25
ВЗЯТКА.....5	ДИСЦИПЛИНА.....16	ИЗВЕСТЬ.....25
ВИНА.....5	ДНО.....17	ИЗВИНЕНИЕ.....25
ВИНО. ВИНОДЕЛИЕ.....5	ДОВЕРИЕ.....17	ИЗДАНИЕ. ПЕЧАТЬ.....25
ВКУС.....6	ДОГОВОР.....17	ИЗМЕНА.....26
ВЛАСТЬ.....6	ДОЖДЬ.....17	ИЗМЕНЕНИЕ.....26
ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА.....6	ДОКАЗАТЕЛЬСТВО.....17	ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ
ВОДА.....7	ДОКУМЕНТ.....17	ИСКУССТВО.....26
ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ.....8	ДОЛГ.....17	ИЛ.....26
ВОЗВРАТ.....8	ДОЛЖНОСТЬ.....18	ИМУЩЕСТВО.....27
ВОЗДУХ.....8	ДОМ.....18	ИМЯ.....27
ВОЗМОЖНОСТЬ.....8	ДОРОГА.....18	ИНСТРУМЕНТ.....27
ВОЗНИКАТЬ.....8	ДРАКА.....19	ИСПОЛЬЗОВАТЬ.....27
ВОЗРАСТ.....8	ДРОВА.....19	ИСТОРИЯ.....28
ВРЕД.....8	ДРУЖБА.....19	К.....28
ВРЕМЯ.....8	ДЫХАНИЕ.....19	КАДРЫ.....28
ВСТРЕЧА.....10	Е.....19	КАМЕНЬ.....28
ВЫБОРЫ.....10	ЕДА.....19	КАПЛИ.....28
ВЫПИСКА.....11	Ж.....19	КАРТА.....28
Г.....11	ЖЕЛАНИЕ.....19	КАССА.....28
ГАДАНИЕ.....11	ЖЕЛЕЗНАЯ ДОРОГА.....19	КИНО.....28
ГАРАНТИЯ.....11	ЖЕНЩИНА.....20	КНИГА. ЧТЕНИЕ.....28
ГЕОЛОГИЯ.....11	ЖЕРТВА.....20	КОЖА.....28
ГЕОМЕТРИЯ.....11	ЖИВОТНЫЕ.....20	КОЛИЧЕСТВО.....29
ГЛАСНОСТЬ.....11	ЖИДКОСТЬ.....21	КОЛЯСКА.....29
ГЛЯНЕЦ.....11	ЖИЗНЬ.....21	КОМПАНИЯ.....30
ГОЛОВНЫЕ УБОРЫ.....11	ЖИЛЬЕ.....21	КОРЗИНА.....30
ГОЛОД.....11	ЖИТЕЛЬ.....22	КОРОБКА.....30
ГОЛОС.....12	ЖРЕБИЙ.....22	КОФЕ.....30
ГОРНОЕ ДЕЛО.....12	З.....22	КРАСКИ.....30

КУЛИНАРИЯ	30	НИТКИ.....	42	ПОВОЗКА.....	50
КУЛЬМИНАЦИЯ	31	НОВИЧОК.....	42	ПОГОДА	50
КУРЕНИЕ.....	31	НОВШЕСТВО.....	42	ПОДАРОК	51
КУХОННАЯ УТВАРЬ.....	31	НОЖ.....	42	ПОДРЯД	51
Л.....	32	НОМЕР	42	ПОЗА	51
ЛАГЕРЬ	32	О.....	42	ПОКАЗ	51
ЛЁД	32	ОБМАН	42	ПОКРЫТИЕ.....	51
ЛЕС. РОЩА.....	32	ОБРАБОТКА ПОВЕРХНОСТИ.....	42	ПОЛИТИКА.....	51
ЛИНИЯ.....	32	ОБРАЗЕЦ.....	43	ПОЛНОМОЧИЕ	52
ЛИТЕРАТУРА	32	ОБРАЗ ЖИЗНИ.....	43	ПОЛОЖЕНИЕ В ОБЩЕСТВЕ52	
ЛОДКА.....	33	ОБРАЗОВАНИЕ	43	ПОЛОТЕНЦЕ.....	52
ЛОЖЬ. ОБМАН.....	33	ОБРЯД	44	ПОЛЬЗА, ВЫГОДА.....	52
ЛОШАДЬ	33	ОБУВЬ	44	ПОМЕХИ.....	52
ЛЮДИ.....	34	ОБЩЕСТВЕННАЯ		ПОМОЩЬ	52
М.....	34	ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. ОБЩЕСТВО		ПОРТСИГАР	52
МАГИЯ	34	44	ПОРЧА, ВРЕД	52
МАТЕРИАЛ	34	ОБЫДЕННЫЙ.....	45	ПОРЯДОК	53
МАТЕРИНСТВО	34	ОБЫЧАЙ	45	ПОСТЕЛЬ	53
МЕБЕЛЬ.....	34	ОБЪЯВЛЕНИЕ	45	ПОСТУПОК	53
МЕДИЦИНА.....	34	ОВОЩИ.....	45	ПОСУДА.....	53
МЕЛЬНИЦА	35	ОГОНЬ.....	45	ПОТЕРЯ.....	53
МЕРА	35	ОДЕЖДА	45	ПОЧВА.....	53
МЕСТО.....	36	ОДОБРЕНИЕ	46	ПОЧЕРК	53
МЕТАЛЛ.....	36	ОПАСНОСТЬ.....	46	ПОЧЕСТИ.....	54
МНЕНИЕ	36	ОПЫТ	46	ПРАВО	54
МОЛВА. СЛУХИ.....	37	ОРУЖИЕ.....	46	ПРАЗДНИК	54
МОЛНИЯ	37	ОТВЕТ.....	46	ПРИВЕТСТВИЕ.....	54
МОНАРХИЯ	37	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ.....	46	ПРИВЫЧКА.....	54
МОРЕ.....	37	ОТДЫХ. ГУЛЯНИЕ.....	46	ПРИГЛАШЕНИЕ.....	54
МОРСКОЙ ФЛОТ.....	37	ОТКАЗ	47	ПРИЗНАК.....	54
МУЖЧИНА.....	38	ОТМЕТКА	47	ПРИКАЗ, РАСПОРЯЖЕНИЕ54	
МУЗЕЙ	38	ОТНОШЕНИЕ К КОМУ-Л., К		ПРИМЕНЕНИЕ	54
МУЗЫКА	38	ЧЕМУ-Л.	47	ПРИМЕР	54
МУКА	39	ОХОТА.....	47	ПРИМИРЕНИЕ.....	54
МЫЛО	39	ОХРАНА.....	48	ПРИСЛУГА	55
МЯСО.....	39	ОЧИСТКА	48	ПРИСЯГА	55
Н.....	39	ОЦЕНКА	48	ПРИТВОРСТВО, ФАЛЬШЬ55	
НАБЛЮДЕНИЕ.....	39	ОШИБКА	48	ПРИТЯЗАНИЯ	55
НАГРАДА	39	П.....	48	ПРИЧЕСКА	55
НАЁМ.....	39	ПАЛКА.....	48	ПРОБА	55
НАЗИДАНИЕ.....	39	ПАРА.....	48	ПРОВОЛОКА	55
НАКАЗАНИЕ.....	39	ПЕРЕВОД.....	48	ПРОГУЛКА	55
НАКИПЬ	40	ПЕРЕГОВОРЫ.....	48	ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ	55
НАЛОГ	40	ПЕРЕПРАВА.....	48	ПРОИЗВОДСТВО	55
НАПАДЕНИЕ.....	40	ПЕРЕРАБОТКА	48	ПРОИСХОЖДЕНИЕ, РАСА56	
НАПИТКИ.....	40	ПЕТЛЯ	48	ПРОКАТ	56
НАПРАВЛЕНИЕ.....	41	ПЕЧАТЬ	49	ПРОСТРАНСТВО	56
НАРАСТАНИЕ КАЧЕСТВА	41	ПЕЧЬ.....	49	ПТИЦЫ	56
НАСЕКОМОЕ	41	ПИСЬМО	49	ПУТЕШЕСТВИЕ, ТУРИЗМ	56
НАСЕЛЕНИЕ.....	41	ПИТЬ	49	Р.....	56
НАСИЛИЕ.....	41	ПИЩЕВАЯ		РАБОТА. СЛУЖБА	56
НАСЛЕДСТВО	41	ПРОМЫШЛЕННОСТЬ	49	РАЗГОВОР	58
НАСТРОЕНИЕ.....	42	ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА.	49	РАЗМЕР	58
НАЦИОНАЛЬНОСТЬ.....	42			РАЗРЕШЕНИЕ	59

РАЗУМ	59	СОБАКА.....	73	УПАКОВКА	83
РАСПОЛОЖЕНИЕ	59	СОБСТВЕННОСТЬ.....	73	УПРАВЛЕНИЕ	83
РАССВЕТ	59	СОВОКУПНОСТЬ.....	73	УРОВЕНЬ	83
РАССТОЯНИЕ.....	59	СОГЛАСИЕ. СОГЛАШЕНИЕ73		УСИЛИЕ	83
РАСТЕНИЯ	59	СОДЕРЖИМОЕ	73	УСПЕХ	83
РЕКА.....	60	СОЛНЦЕ	73	УСТРОЙСТВО	83
РЕЛИГИЯ.....	61	СОЛОМА	73	УСТУПКА.....	83
РЕЛЬЕФ.....	63	СОПРОТИВЛЕНИЕ	74	УТВАРЬ.....	83
РЕМЕСЛО	63	СОСТОЯНИЕ ПСИХИКИ ..	74	УЧАСТИЕ.....	83
РЕПУТАЦИЯ.....	65	СПИСОК	74	УЩЕРБ.....	83
РЕСТОРАН	65	СПИЧКИ	74	Ф.....	83
РЕЧЬ.....	65	СПОР	74	ФЕОДАЛЬНОЕ ПРАВО	83
РЕШЕТКА	65	СПОРТ	74	ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ83	
РИСК	65	СТЕКЛО	76	ФИНАНСЫ	84
РОДСТВО	65	СТОРОНА	76	ФОРМА.....	84
РУКА	66	СТОРОННИК	76	ФРУКТ.....	84
РУКОДЕЛИЕ.....	67	СТРАЖА. КАРАУЛ	76	Х.....	84
РЫБОЛОВСТВО	67	СТРАХ.....	76	ХАРАКТЕРИСТИКА ЧЕЛОВЕКА	
РЯД.....	67	СТРОИТЕЛЬСТВО.....		84
С.....	67	АРХИТЕКТУРА	76	ХЛЕБ.....	86
СВЕТ.....	67	СТРОЙ.....	77	ХОЗЯИН	86
СВЕЧА	67	СУДЬБА	78	Ц.....	87
СВЯЗЬ	67	СУМКА	78	ЦВЕТ	87
СГЛАЗ.....	68	Т.....	78	Ч.....	87
СДЕЛКА	68	ТАБАК.....	78	ЧАСТЬ	87
СЕКРЕТ, ТАЙНА	68	ТАМОЖНЯ.....	78	ЧАСЫ	87
СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО .	68	ТАНЕЦ.....	78	ЧТЕНИЕ	87
1. ПОЛЕ.....	68	ТВЕРДОСТЬ.....	78	ЧУВСТВО	87
2. ОБРАБОТКА ПОЧВЫ68		ТЕАТР	78	Ш.....	88
3. РАБОТЫ.....	69	ТЕЛО ЧЕЛОВЕКА.....	79	ШЕРСТЬ	88
4. УБОРКА УРОЖАЯ ...	69	ТКАНЬ	79	ШИТЬЕ.....	88
5. РАБОТНИКИ	70	ТОВАРИЩ	79	ШКУРА.....	88
6. САДОВОДСТВО	70	ТОРГОВЛЯ.....	79	ШУТКА.....	88
7. ОВОЩЕВОДСТВО ...	70	ТРАНСПОРТ	81	Э.....	88
8. СКОТОВОДСТВО	70	ТРАУР	81	ЭКОНОМИКА	88
9. ПЧЕЛОВОДСТВО	71	ТРЕВОГА.....	81	ЭКСПЕРТИЗА	89
СЕМЬЯ	72	ТРУБЫ	81	ЭКСТРАСЕНС	89
СИГНАЛ	72	ТЮРЬМА.....	81	ЭЛЕКТРИЧЕСТВО	89
СИТУАЦИЯ, СЛУЧАЙ	72	У.....	81	Ю.....	89
СКЛАД	72	УБОРКА.....	81	ЮСТИЦИЯ	89
СЛОВО	72	УГОЛЬ	82	Я.....	90
СЛУХ	72	УДАР	82	ЯЗЫК И РЕЧЬ.....	90
СМЕШНОЕ.....	72	УДОВОЛЬСТВИЕ.....	82	ЯЙЦО.....	90
СМИ	72	УКРАШЕНИЕ	82	ЯРМАРКА	90
СМОЛА	73	УЛЫБКА	82		
СНЕГ.....	73	УПАДОК	83		



ООО «Издательство РИТМ»

Подписано в печать 20.02.2018. Формат 60х84 1/16
Бумага офсетная Ballet. Гарнитура Times New Roman.

Печать цифровая. Усл. печ. л. 5,4
Тираж 200 экз. Заказ № 2018-02-26-001

Текст и иллюстрации предоставлены автором. Текст печатается в авторской редакции.

г. Воронеж, Солнечная, д. 17, офис 20
<http://www.i-ritm.ru>
Тел.: 8(473) 290-24-53